COMMISSION EUROPÉENNE
DIRECTION GÉNÉRALE DE L'EMPLOI,
DES RELATIONS INDUSTRIELLES
ET DES AFFAIRES SOCIALES

GLOSSARIUM

Salud y seguridad
Sistemas jurídicos y sanciones

Sikkerhed og sundhed
Retlige systemer og sanktioner

Sicherheit und Gesundheitsschutz
Rechtssysteme und Strafmaßnahmen

Υγεία και ασφάλεια
Νομικά συστήματα και κυρώσεις

Health and safety
Legal systems and sanctions

Santé et sécurité
Systèmes juridiques et sanctions

Sanità e sicurezza
Sistemi giuridici e sanzioni

Gezondheid en veiligheid
Rechtsstelsels en sancties

Saúde e segurança
Sistemas jurídicos e sanções

COMMISSION EUROPÉENNE
DIRECTION GÉNÉRALE DE L'EMPLOI,
DES RELATIONS INDUSTRIELLES
ET DES AFFAIRES SOCIALES

GLOSSARIUM

Salud y seguridad
Sistemas jurídicos y sanciones

Sikkerhed og sundhed
Retlige systemer og sanktioner

Sicherheit und Gesundheitsschutz
Rechtssysteme und Strafmaßnahmen

Υγεία και ασφάλεια
Νομικά συστήματα και κυρώσεις

Health and safety
Legal systems and sanctions

Santé et sécurité
Systèmes juridiques et sanctions

Sanità e sicurezza
Sistemi giuridici e sanzioni

Gezondheid en veiligheid
Rechtsstelsels en sancties

Saúde e segurança
Sistemas jurídicos e sanções

Publié par
COMMISSION EUROPÉENNE
Direction générale V
Emploi, relations industrielles et affaires sociales
L-2920 Luxembourg

AVERTISSEMENT

Ni la Commission européenne ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'est responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations ci-après.

Une fiche bibliographique figure à la fin de l'ouvrage.

Luxembourg: Office des publications officielles des Communautés européennes, 1995

ISBN 92-826-8521-7

© CECA-CE-CEEA Bruxelles • Luxembourg, 1995

Printed in Italy

Remerciements

Nous tenons à remercier chaleureusement M. Michel Augras, directeur régional du travail et de l'emploi à Poitiers (France), qui a réalisé ce glossaire, à la demande du comité des hauts responsables de l'inspection du travail.

L'auteur a bénéficié de la collaboration active, d'une part, du service «terminologie» de la Commission européenne (Luxembourg) et, d'autre part, des États membres, qui ont été invités à désigner des correspondants nationaux. La coordination entre les différents partenaires a été assurée par l'unité V.F.4 («sécurité au travail») de la Commission.

L'ensemble des collaborateurs, dont la liste figure ci-après, mérite donc de vifs remerciements pour avoir su contribuer à la réalisation d'un travail difficile, en un temps réduit.

Santé et sécurité
Inspection du travail
dans la Communauté européenne

Systèmes juridiques et sanctions

La santé et la sécurité constituent l'un des éléments essentiels de progrès de la qualité de vie de l'homme au travail. Aussi, à l'aube de 1993, l'identification des systèmes organisationnels et juridiques européens de la santé et de la sécurité au travail est-elle apparue aux hauts responsables nationaux de l'inspection du travail comme une contribution majeure à l'évolution communautaire de la prévention et de l'amélioration des conditions de travail.

Cette étude répond à une préoccupation nodale de favoriser une meilleure compréhension des systèmes juridiques respectifs d'intervention des inspections du travail des États membres de la Communauté. Commanditée en mai 1991 par la Commission européenne, elle donne une description détaillée des outils juridiques à la disposition des inspecteurs du travail dans le domaine de la sécurité et de la santé au travail, et elle décrit les procédures de mise en œuvre de ces outils en tenant compte de l'environnement judiciaire de chaque pays de la Communauté.

Cette connaissance est en soi un facteur de progrès, mais également d'encouragement à un développement, et une application effective et équivalente du droit communautaire. L'un et l'autre sont de nature à contribuer à l'élévation du niveau de la santé et de la sécurité au travail en Europe.

Cette étude n'aurait pu être réalisée sans la participation et la collaboration de tous les responsables nationaux des inspections du travail, l'appui de l'institut d'administration d'entreprise de l'université de Caen (Basse-Normandie), le concours de Mme Sifferman et de M. Nicolas, inspecteurs du travail français, ainsi que le soutien actif de MM. Gouvras, Brunet et Baer et de Mme Palumbo de la direction générale V (Luxembourg), direction «santé et sécurité» de la Commission européenne.

Michel Augras
Directeur du travail
Directeur régional du travail
et de l'emploi de Poitou-Charentes
Avril 1992

Preface

The European Commission is convinced that health and safety are important components of any improvement in the quality of working life. Health and safety measures are many and varied but a firm basis in legislation is an absolute requisite. The European Commission has been instrumental in ensuring that there are now minimum requirements for the protection of workers' health and safety that are applicable to all Member States.

The Committee of Senior Labour Inspectors is a special forum for the exchange of information and discussion under the aegis of the Commission's Directorate-General for Public Health and Safety at Work. In 1991, it expressed the wish to be better informed about the organizational and legal systems governing health and safety at work in all the Member States in order to ensure effective and uniform application of Community legislation.

In order to assist in this task, the Commission has produced an explanatory glossary to help to solve any terminological problems which could arise from such legislation.

It is my hope that this glossary will also be of use to a wider audience with an interest in all matters relating to health and safety at work.

Dr W.J. Hunter,
Director

Lista de colaboradores
Medarbejderliste
Mitarbeiterverzeichnis
Κατάλογος συνεργατών
List of collaborators
Liste des collaborateurs
Elenco dei collaboratori
Lijst van de medewerkers
Lista dos colaboradores

Comisión Europea
Europa-Kommissionen
Europäische Kommission
Ευρωπαϊκή Επιτροπή
European Commission
Commission européenne
Commissione europea
Europese Commissie
Comissão Europeia

Irmgard Fiamozzi
Responsable de la coordination
Service de traduction
Terminologie
Luxembourg

Angelo Bazzanella
Service de traduction
Terminologie
Luxembourg

Lise Jensen
Service de traduction
Terminologie
Luxembourg

Mieke Jonker
Service de traduction
Terminologie
Luxembourg

Claude Marchand
Service de traduction
Terminologie
Luxembourg

Beatriz Martín
Service de traduction
Terminologie
Luxembourg

Teresa Oliveira
Service de traduction
Terminologie
Luxembourg

Françoise Reuter
Service de traduction
Terminologie
Luxembourg

Estados miembros
Medlemsstater
Mitgliedstaaten
Χώρες μέλη
Member States
Pays membres
Paesi membri
Lid-Staten
Estados-Membros

Belgique/België

Mme G. Ponnet
Conseiller adjoint
Ministère de l'Emploi et du Travail
Rue Belliard 51
B-1040 Bruxelles

Mme Dumont
Secrétaire d'administration
Ministère de l'Emploi et du Travail
Rue Belliard 51
B-1040 Bruxelles

Danmark

Charlotte Skjoldager
Direktoratet for Arbejdstilsynet
Landskronagade 33
DK-2100 København

Monique Beaufour
Direktoratet for Arbejdstilsynet
Landskronagade 33
DK-2100 København

Deutschland

Dr. Mozet
Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung
Referat III b 1
Rochusstraße 1
D-53123 Bonn

Doris Leitz
Zentralstelle für Sicherheitstechnik
Ulenbergstr. 127-131
D-40225 Düsseldorf

España

Señora D.ª Carmen Briones González
Dirección General de Inspección
de Trabajo y Seguridad Social
Ministerio de Trabajo y Seguridad Social
Augustín de Bethencourt, 4
E-28071 Madrid

France

M. Jean-Pierre Lafontaine
Ministère du Travail, de l'Emploi
et de la Formation professionnelle
Direction des relations du travail
Sous-direction des conditions de travail,
pièce 7205 A
1, place de Fontenoy
F-75700 Paris

Greece

Iakovos Iakovakis
Ministry of Labour
Pireos 40
GR-101 82 Athens

Ireland

Mr Pat Donnellan
Director of Legislation
National Authority for Occupational Safety and Health
10, Hogan Place
Dublin 2
Ireland

Italia

Dott. Angelo Lorusso
Capo ispettorato provinciale del lavoro
Via P. della Francesca, 11
I-52100 Arezzo

Luxembourg

M. Marc Feyereisen
Directeur adjoint de l'inspection du travail
Inspection du travail et des mines
26, rue Zithe
BP 27
L-2010 Luxembourg

Portugal

Sr. José Manuel Cristo
Inspector Delegado Regional de Lisboa
Inspecção-Geral do Trabalho
Rua Gonçalves Crespo, 21
P-1100 LISBOA

Nederland

Mr E. De Vries
Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid
Postbus 90804
Anna Van Hannoverstraat - 4
Nederland 2509 LV Den Haag

United Kingdom

Mr Barry Ecclestone
Health and Safety Executive
Baywards House
1, Chepstow Place
Westbourne Grove
London W2 4TF
United Kingdom

Belgique

Termes et expressions
Ordre chronologique

Risque	B1
Surveillance	B2
Pouvoir d'investigation	B3
Dispositions réglementaires	B4
Ordre (l')	B5
Évacuation	B6
Mise sous scellés	B7
Danger imminent	B8
Plainte	B9
Action coercitive	B10
Police administrative	B11
Recours	B12
Recours administratif	B13
Caractère exécutoire	B14
Référé	B15
Appel	B16
Contrevenir/commettre une infraction	B17
Récidive	B18
Obstacle	B19
Avertissement	B20
Projustitia/procès-verbal	B21
Avertissement avec délai de mise en conformité	B22
Faire foi jusqu'à preuve du contraire	B23
Infraction	B24
Ministère public	B25
Homicide volontaire	B26
Homicide involontaire	B27
Connexité d'infractions	B28
Amende administrative	B29
Contravention	B30
Délit	B31
Extinction de l'action publique	B32
Amende transactionnelle	B33
Prévenu	B34
Auditeur du travail	B35

Termen en uitdrukkingen
Chronologische volgorde

Risico	B1
Toezicht	B2
Onderzoeksbevoegdheden	B3
Reglementaire bepalingen	B4
Bevel	B5
Ontruiming	B6
Verzegeling	B7
Dreigend gevaar	B8
Klacht	B9
Dwangmaatregel	B10
Administratieve politie	B11
Beroep	B12-B16
Administratief beroep	B13
Uitvoerbaar	B14
Kortgeding	B15
Overtreden/een misdrijf plegen	B17
Herhaling	B18
Verhindering	B19
Waarschuwing	B20
Pro-justitia/proces-verbaal	B21
Waarschuwing met termijn om zich in regel te stellen	B22
Bewijskracht hebben tot het tegendeel is bewezen	B23
Misdrijf	B24
Openbaar ministerie	B25
Opzettelijke doding	B26
Onopzettelijke doding	B27
Samenhangende misdrijven	B28
Administratieve geldboete	B29
Overtreding	B30
Wanbedrijf	B31
Verval van de strafvordering	B32
Boete tot minnelijke schikking	B33
Beklaagde	B34
Arbeidsauditeur	B35

Termes et expressions
Ordre alphabétique

Action coercitive B10
Amende administrative B29
Amende transactionnelle B33
Appel B16
Auditeur du travail B35
Avertissement B20
Avertissement avec délai de mise en conformité B22
Caractère exécutoire B14
Connexité d'infractions B28
Contravention B30
Contrevenir/commettre une infraction B17
Danger imminent B8
Délit B31
Dispositions réglementaires B4
Évacuation B6
Extinction de l'action publique B32
Faire foi jusqu'à preuve du contraire B23
Homicide involontaire B27
Homicide volontaire B26
Infraction B24
Ministère public B25
Mise sous scellés B7
Obstacle B19
Ordre (l') B5
Plainte B9
Police administrative B11
Pouvoir d'investigation B3
Prévenu B34
Projustitia/procès-verbal B21
Récidive B18
Recours B12
Recours administratif B13
Référé B15
Risque B1
Surveillance B2

Termen en uitdrukkingen
Alfabetische volgorde

Administratief beroep B13
Administratieve geldboete B29
Administratieve politie B11
Arbeidsauditeur B35
Beklaagde B34
Boete tot minnelijke schikking B33
Beroep B12-B16
Bevel B5
Bewijskracht hebben tot het tegendeel is bewezen B23
Dreigend gevaar B8
Dwangmaatregel B10
Herhaling B18
Klacht B9
Kortgeding B15
Misdrijf B24
Onopzettelijke doding B27
Ontruiming B6
Openbaar ministerie B25
Opzettelijke doding B26
Onderzoeksbevoegdheden B3
Overtreden/een misdrijf plegen B17
Overtreding B30
Pro-justitia/proces-verbaal B21
Reglementaire bepalingen B4
Risico B1
Samenhangende misdrijven B28
Toezicht B2
Uitvoerbaar B14
Verbaal van de strafvordering B32
Verhindering B19
Verzegeling B7
Waarschuwing B20
Waarschuwing met termijn om zich in regel te stellen B22
Wanbedrijf B31

Fiche B 1

Terme ou expression

En français:
Risque

Dans la langue d'origine:
Risico

Référence rapport en français
Page: 5

VE: Risque

DF: Situation constituant une menace de nature à compromettre la santé ou l'intégrité physique des travailleurs.

NT:

VE: Risico

DF: Toestand die een gevaar vormt dat van aard is de gezondheid of de fysische integriteit van de werknemers in het gedrang te brengen.

NT:

Fiche B 2

Terme ou expression

En français:
Surveillance

Dans la langue d'origine:
Toezicht

Référence rapport en français
Page: 7

VE: Surveillance

DF: Activité de contrôle de l'application de la législation relative à l'hygiène et à la médecine du travail, à la protection du travail, à la réglementation et aux relations du travail, à la sécurité au travail, à la sécurité sociale et à l'assistance sociale. Cette activité est assumée par les «inspecteurs sociaux». Elle constitue le fondement juridique de leur mission énoncée par la loi du 16 novembre 1972.

NT: L'expression «inspecteurs sociaux» vise tous les inspecteurs, y compris les inspecteurs du travail compétents pour la santé et la sécurité au travail.

VE: Toezicht

DF: Activiteit met betrekking tot de controle op de toepassing van de wetgeving betreffende de arbeidshygiëne en -geneeskunde, de arbeidsbescherming, de arbeidsbetrekkingen en -reglementeringen, de arbeidsveiligheid, de sociale zekerheid en de sociale bijstand. Deze activiteit wordt uitgeoefend door de „sociale inspecteurs". Ze vormt de juridische basis voor hun opdracht vermeld in de wet van 16 november 1972.

NT: De uitdrukking sociale inspecteurs betreft alle inspecteurs met inbegrip van de arbeidsinspecteurs bevoegd voor de gezondheid en de veiligheid op het werk.

Fiche B 3

Terme ou expression

En français:
Pouvoirs d'investigation

Dans la langue d'origine:
Onderzoeksbevoegdheden

Référence rapport en français
Page: 7

VE: Pouvoirs d'investigation

DF: Ensemble de moyens légaux utilisés par les inspecteurs du travail pour la conduite des recherches qu'ils effectuent dans le cadre de leur mission de surveillance.

NT: Pouvoirs d'investigation des inspecteurs sociaux.

VE: Onderzoeksbevoegdheden

DF: Geheel van wettelijke middelen gebruikt door de arbeidsinspecteurs bij de uitvoering van de onderzoeken die zij verrichten in het kader van hun toezichtsopdracht.

NT: Onderzoeksbevoegdheden van de sociale inspecteurs.

Fiche B 4

Terme ou expression

En français:
Dispositions réglementaires

Dans la langue d'origine:
Reglementaire bepalingen

Référence rapport en français
Page: 7

VE: Dispositions réglementaires

DF: Textes émanant du pouvoir exécutif.

NT:

VE: Reglementaire bepalingen

DF: Teksten uitgaande van de uitvoerende macht.

NT:

Fiche B 5

Terme ou expression

En français:
Ordre (l')

Dans la langue d'origine:
Bevel

Référence rapport en français
Page: 7

VE: Ordre (l')

DF: Décision administrative à caractère coercitif enjoignant de prendre avec ou sans délai toutes mesures adéquates en vue de prévenir les menaces pour la santé et la sécurité des travailleurs ou d'éliminer les défectuosités ou nuisances constatées.

NT: L'ordre relève de la police administrative des services de l'État. Il est susceptible d'un recours administratif non suspensif. Sa non-exécution est passible de poursuites pénales.

VE: Bevel

DF: Administratieve beslissing van dwingende aard waarbij voorgeschreven wordt binnen een bepaalde termijn of zonder uitstel de passende maatregelen te nemen om de gevaren voor de gezondheid en de veiligheid van de werknemers te voorkomen of om de vastgestelde gebreken of vormen van hinder weg te werken.

NT: Het bevel behoort tot de administratieve politie van de overheid. Het is vatbaar voor een niet schorsend administratief beroep. Bij niet-uitvoering ervan kan strafvervolging worden ingesteld.

Fiche B 6

Terme ou expression

En français:
Évacuation

Dans la langue d'origine:
Ontruiming

Référence rapport en français
Page: 8

VE: Évacuation

DF: Décision administrative à caractère coercitif ordonnant d'évacuer immédiatement le ou les lieux de travail en cas de danger imminent constaté.

NT: L'évacuation relève de la police administrative des services de l'État. Elle est susceptible d'un recours administratif non suspensif. Sa non-exécution est passible de poursuites pénales.

VE: Ontruiming

DF: Administratieve beslissing van dwingende aard waarbij bevolen wordt de werkplaats of de werkplaatsen onmiddellijk te ontruimen, wanneer een dreigend gevaar wordt vastgesteld.

NT: De ontruiming behoort tot de administratieve politie van de overheid. Zij is vatbaar voor een niet schorsend administratief beroep. Bij niet-uitvoering ervan kan strafvervolging worden ingesteld.

Fiche B 7

Terme ou expression

En français:
Mise sous scellés

Dans la langue d'origine:
Verzegeling

Référence rapport en français
Page: 8

VE: Mise sous scellés

DF: Décision administrative consistant en l'apposition d'un fil d'acier à plusieurs brins torsadés et d'une pastille de plomb scellée à l'aide d'une pince spéciale sur la fermeture d'un établissement, d'équipements, d'installations, de machines, de matériel, d'appareils, de produits ou de déchets de fabrication si le danger constaté est imminent, ou sur des biens mobiliers, si cela est nécessaire pour établir la preuve des infractions.

NT: La mise sous scellés relève de la police administrative des services de l'État. Elle est susceptible d'un recours administratif non suspensif. La non-exécution est passible de poursuites pénales.

VE: Verzegeling

DF: Administratieve beslissing waarbij een stalen draad bestaande uit verschillende ineengestrengelde draadjes en een loden plaatje, verzegeld met behulp van een speciale tang, wordt aangebracht op de afsluiting van een inrichting, op uitrustingen, installaties, machines, materieel, produkten of fabricageafval, wanneer het vastgestelde gevaar dreigend is, of op roerende goederen wanneer dit noodzakelijk is voor het leveren van het bewijs van de inbreuken.

NT: De verzegeling behoort tot de administratieve politie van de overheid. Zij is vatbaar voor een niet-schorsend administratief beroep. Bij niet-uitvoering kan strafvervolging worden ingesteld.

Fiche B 8

Terme ou expression

En français:
Danger imminent

Dans la langue d'origine:
Dreigend gevaar

Référence rapport en français
Page: 8

VE: Danger imminent

DF: Menace pour la santé et la sécurité des travailleurs susceptible de se produire dans l'instant proche ou sans délai.

NT: La jurisprudence administrative établit le danger imminent comme étant une menace pour la santé ou la sécurité des travailleurs devant se réaliser dans l'immédiat ou lorsque l'éventualité existe que le danger puisse se manifester dans très peu de temps.

VE: Dreigend gevaar

DF: Gevaar voor de gezondheid en de veiligheid van de werknemers dat in de nabije toekomst of onmiddellijk kan voorkomen.

NT: De administratieve rechtspraak omschrijft het dreigend gevaar als een gevaar voor de gezondheid of de veiligheid van de werknemers dat onmiddellijk kan tot stand komen of wanneer de mogelijkheid bestaat dat het gevaar zich kan uiten binnen een zeer korte termijn.

Fiche B 9

Terme ou expression

En français:
Plainte

Dans la langue d'origine:
Klacht

Référence rapport en français
Page: 9

VE: Plainte

DF: Demande d'intervention de l'inspection du travail émanant d'un travailleur, d'un représentant du personnel ou d'un employeur pour requérir l'application des législations dont elle exerce une surveillance.

NT: La plainte réside en une déclaration d'une infraction auprès de l'autorité compétente par une personne préjudiciée par cette infraction. Elle n'est soumise à aucune condition de forme. Elle peut être écrite, ou orale, ou anonyme. Les plaintes sont enregistrées et font l'objet d'une enquête. L'inspecteur n'est pas tenu d'informer le plaignant des résultats de son intervention, mais il peut l'informer de la conduite de ses investigations.

VE: Klacht

DF: Vraag om tussenkomst van de arbeidsinspectie uitgaande van een werknemer, een personeels-afgevaardigde of een werkgever, met als doel de toepassing van wetgevingen waarop zij toezicht uitoefent, te eisen.

NT: De klacht is een aangifte van een misdrijf bij de bevoegde overheid door een persoon die benadeeld is door dit misdrijf. Ze is aan geen enkele vormvereiste onderworpen. Ze kan schriftelijk, mondeling of anoniem zijn. De klachten worden geregistreerd en een onderzoek wordt ingesteld. De inspecteur is niet verplicht de indiener van de klacht op de hoogte te brengen van het resultaat van zijn tussenkomst maar hij kan hem op de hoogte brengen van het feit dat een onderzoek werd ingesteld.

Fiche B 10

Terme ou expression

En français:
Action

Dans la langue d'origine:
Dwangmaatregel

Référence rapport en français
Page: 9

VE: Action coercitive

DF: Moyen légal de contrainte à l'égard des biens ou des personnes. L'action coercitive de l'inspecteur du travail relève des pouvoirs de police administrative exercée par les services de l'État.

NT:

VE: Dwangmaatregel

DF: Wettelijk dwangmiddel ten opzichte van goederen of personen. De dwangmaatregel toegepast door de arbeidsinspecteur behoort tot de bevoegdheden van de administratieve politie uitgeoefend door de overheidsdiensten.

NT:

Fiche B 11

Terme ou expression

En français:
Police administrative

Dans la langue d'origine:
Administratieve politie

Référence rapport en français
Page: 9

VE: Police administrative

DF: Action d'une autorité administrative dont l'objet est de maintenir l'ordre et d'empêcher les infractions aux lois.

NT:

VE: Administratieve politie

DF: Handeling van een administratieve overheid die tot doel heeft de orde te handhaven en de inbreuken op de wetten te voorkomen of te verhinderen.

NT:

Fiche B 12

Terme ou expression

En français:
Recours

Dans la langue d'origine:
Beroep

Référence rapport en français
Page: 9

VE: Recours

DF: Action de déférer à une autorité administrative ou à une juridiction administrative un acte ou une décision administrative en vue d'en obtenir le retrait, l'annulation, l'abrogation, la réformation ou la suspension. Le recours est administratif ou juridictionnel.

NT:

VE: Beroep

DF: Handeling waarbij een administratieve handeling of beslissing wordt voorgelegd aan een administratieve overheid of aan een administratief gerecht om de intrekking, de vernietiging, de opheffing, de hervorming of de schorsing ervan te bekomen. Het beroep is administratief of gerechtelijk.

NT:

Fiche B 13

Terme ou expression

En français:
Recours administratif

Dans la langue d'origine:
Administratief beroep

Référence rapport en français
Page: 9

VE: Recours administratif

DF: Action de déférer à une autorité administrative un acte ou une décision administrative en vue d'en obtenir l'abrogation ou la réformation.

NT:

VE: Administratief beroep

DF: Handeling waarbij een administratieve handeling of beslissing wordt voorgelegd aan een administratieve overheid om de opheffing of wijziging ervan te bekomen.

NT:

Fiche B 14

Terme ou expression

En français:
Caractère exécutoire

Dans la langue d'origine:
Uitvoerbaar

Référence rapport en français
Page: 9

VE: Caractère exécutoire

DF: Se dit de l'effet d'un acte administratif donnant pouvoir de procéder ou de faire procéder à une exécution.

NT:

VE: Uitvoerbaar

DF: Wordt gezegd van bet gevolg verbonden aan een administratieve handeling die er uit bestaat dat de bevoegdheid wordt gegeven om tot uitvoering over te gaan of te doen overgaan.

NT:

Fiche B 15

Terme ou expression

En français:
Référé

Dans la langue d'origine:
Kortgeding

Référence rapport en français
Page: 9

VE: Référé

DF: Procédure contradictoire permettant d'obtenir d'une juridiction civile une mesure d'urgence.

NT: En matière de santé et de sécurité au travail, les décisions administratives prises par les inspecteurs du travail faisant l'objet d'un recours auprès du ministre du Travail peuvent être portées devant le juge des référés statuant au provisoire si l'urgence est reconnue. La procédure en référé a pour effet d'obtenir la levée du caractère exécutoire d'une décision administrative.

VE: Kortgeding

DF: Tegensprekelijke procedure waardoor van een burgerlijke rechtbank een dringende maatregel kan bekomen worden.

NT: Inzake de gezondheid en de veiligheid op het werk, kunnen de administratieve beslissingen genomen door de arbeidsinspecteur, waartegen een beroep bij de minister van Arbeid is ingesteld, voor de rechter in kortgeding worden gebracht die uitspraak doet bij voorraad indien het dringend karakter is erkend. De procedure in kortgeding heeft tot gevolg dat het uitvoerbaar karakter van een administratieve beslissing wordt opgeheven.

Fiche B 16

Terme ou expression

En français:
Appel

Dans la langue d'origine:
Beroep

Référence rapport en français
Page: 10

VE: Appel

DF: Voie de recours formée contre un jugement rendu en premier ressort, devant une juridiction supérieure, en vue de le faire réformer.

NT:

VE: Beroep

DF: Rechtsmiddel ingesteld bij een hogere rechtsmacht tegen een vonnis dat in eerste aanleg is gewezen, om dit vonnis te doen wijzigen.

NT:

Fiche B 17

Terme ou expression

En français:
Contrevenir/commettre une infraction

Dans la langue d'origine:
Overtreden/een misdrijf plegen

Référence rapport en français
Page: 10

VE: Contrevenir/commettre une infraction

DF: Action d'enfreindre une disposition légale ou réglementaire ou une prescription administrative.

NT:

VE: Overtreden/een misdrijf plegen

DF: Handeling waarbij een wettelijke of reglementaire bepaling of een administratief voorschrift wordt geschonden.

NT:

Fiche B 18

Terme ou expression

En français:
Récidive

Dans la langue d'origine:
Herhaling

Référence rapport en français
Page: 10

VE: Récidive

DF: Réitération d'infraction à la charge d'un même assujetti ayant fait l'objet d'une condamnation. La récidive est établie dans un délai donné courant à partir du jour de la première condamnation.

NT:

VE: Herhaling

DF: Het opnieuw plegen van een misdrijf door eenzelfde rechtsonderhorige die hiervoor reeds veroordeeld werd. De herhaling wordt vastgesteld binnen een bepaalde termijn die begint te lopen vanaf de dag van de eerste veroordeling.

NT:

Fiche B 19

Terme ou expression

En français:
Obstacle

Dans la langue d'origine:
Verhindering

Référence rapport en français
Page: 10

VE: Obstacle

DF: Caractérise l'action ou l'attitude d'une personne s'opposant, entravant ou empêchant la surveillance exercée par les inspecteurs du travail. L'obstacle à la surveillance est sanctionnable pénalement.

NT:

VE: Verhindering

DF: Kenmerkt de handeling of de houding van een persoon die zich verzet tegen het toezicht uitgeoefend door de arbeidsinspecteurs of die dit toezicht belemmert of verhindert. De verhindering van toezicht kan strafrechtelijk gesanctioneerd worden.

NT:

Fiche B 20

Terme ou expression

En français:
Avertissement

Dans la langue d'origine:
Waarschuwing

Référence rapport en français
Page: 11

VE: Avertissement

DF: Moyen juridique mis en œuvre par l'inspecteur du travail pour rappeler aux assujettis leurs obligations légales et réglementaires. Sans conséquence juridique immédiate, l'avertissement constitue une demande de mise en conformité sans qu'un délai soit imposé.

NT:

VE: Waarschuwing

DF: Rechtsmiddel waarbij de arbeidsinspecteur de rechtsonderhorigen herinnert aan hun wettelijke en reglementaire verplichtingen. Zonder onmiddellijk rechtsgevolg, bestaat de waarschuwing in een vraag zich te voegen naar de reglementering, zonder dat een termijn wordt opgelegd.

NT:

Fiche B 21

Terme ou expression

En français:
Projustitia/procès-verbal

Dans la langue d'origine:
Pro-justitia/proces-verbaal

Référence rapport en français
Page: 11

VE: Projustitia/procès-verbal

DF: Rapport de constatation d'une ou plusieurs infractions établi en vue d'engager des poursuites pénales à l'encontre de leur auteur.

NT: Le projustitia ou procès-verbal établi par l'inspecteur du travail énonce les constatations faites par lui, les infractions commises ainsi que les déclarations du contrevenant recueillies.

VE: Pro-justitia/proces-verbaal

DF: Verslag waarbij één of meerdere misdrijven worden vastgesteld en dat opgesteld wordt met het oog op het instellen van strafvervolging tegen de dader.

NT: Het pro-justitia of proces-verbaal opgesteld door de arbeidsinspecteur vermeldt de door hem gedane vaststellingen, de gepleegde misdrijven evenals de verklaringen van de overtreder.

Fiche B 22

Terme ou expression

En français:
Avertissement avec délai de mise en conformité

Dans la langue d'origine:
Waarschuwing met termijn om zich in regel te stellen

Référence rapport en français
Page: 11

VE: Avertissement avec délai de mise en conformité

DF: Moyen juridique rappelant aux assujettis leurs obligations légales et réglementaires et de s'y conformer dans un délai fixé par l'inspecteur du travail.

NT:

VE: Waarschuwing met termijn om zich in regel te stellen

DF: Rechtsmiddel waarbij de rechtsonderhorigen worden herinnerd aan hun wettelijke en reglementaire verplichtingen en waarbij ze worden aangemaand zich ernaar te voegen binnen een termijn bepaald door de arbeidsinspecteur.

NT:

Fiche B 23

Terme ou expression

En français:
Faire foi jusqu'à preuve du contraire

Dans la langue d'origine:
Bewijskracht hebben tot het tegendeel is bewezen

Référence rapport en français
Page: 12

VE: Faire foi jusqu'à preuve du contraire

DF: Qualification d'un acte juridique. Les constatations effectuées par les inspecteurs du travail faisant l'objet d'une transmission au ministère public ont force probante et font foi jusqu'à la preuve du contraire rapportée par l'auteur de l'infraction poursuivi.

NT: La qualification juridique concerne les constatations faisant l'objet d'un projustitia, pour autant que l'auteur de l'infraction a reçu copie du procès-verbal.

VE: Bewijskracht hebben tot het tegendeel is bewezen

DF: Kwalificatie van een gerechtelijke handeling. De vaststellingen verricht door de arbeidsinspecteurs, die zijn medegedeeld aan het Openbaar Ministerie hebben bewijskracht totdat de dader die voor het misdrijf wordt vervolgd het bewijs van het tegendeel heeft geleverd.

NT: De juridische kwalificatie betreft de vaststellingen gedaan in een pro-justitia, voor zover aan de dader van het misdrijf een afschrift van het proces-verbaal werd gezonden.

Fiche B 24

Terme ou expression

En français:
Infraction

Dans la langue d'origine:
Misdrijf

Référence rapport en français
Page: 12

VE: Infraction

DF: Comportement humain coupable spécifié par la loi et sanctionné d'une amende ou/et d'une peine d'emprisonnement.

NT: Sur le plan pénal, l'infraction est constituée en contravention, délit ou crime selon qu'elle est passible de peines de simple police, correctionnelles ou criminelles. En matière de santé et de sécurité au travail, les infractions sont réprimées par des peines correctionnelles.

VE: Misdrijf

DF: Schuldige menselijke gedraging bepaald door de wet en strafbaar gesteld met een geldboete of/en een gevangenisstraf.

NT: In het strafrecht bestaat het misdrijf uit een overtreding, een wanbedrijf of een misdaad al naar gelang het strafbaar is gesteld met politiestraffen, correctionele straffen of criminele straffen. Inzake de gezondheid en de veiligheid op het werk worden de misdrijven bestraft met correctionele straffen.

Fiche B 25

Terme ou expression

En français:
Ministère public

Dans la langue d'origine:
Openbaar Ministerie

Référence rapport en français
Page: 12

VE: Ministère public

DF: Représentant de la société auprès des juridictions de l'ordre judiciaire, chargé de veiller au respect des lois et d'engager les poursuites pénales.

NT:

VE: Openbaar Ministerie

DF: Vertegenwoordiger van de maatschappij bij de gerechten behorende tot de rechterlijke macht en die als opdracht heeft te waken over de naleving van de wetten en strafvervolging in te stellen.

NT:

Fiche B 26

Terme ou expression

En français:
Homicide volontaire

Dans la langue d'origine:
Opzettelijke doding

Référence rapport en français
Page: 12

VE: Homicide volontaire

DF: Action volontaire de donner la mort.

NT:

VE: Opzettelijke doding

DF: Opzettelijke daad gesteld met het oogmerk om te doden.

NT:

Fiche B 27

Terme ou expression

En français:
Homicide involontaire

Dans la langue d'origine:
Onopzettelijke doding

Référence rapport en français
Page: 12

VE: Homicide involontaire

DF: Action donnant la mort sans intention de la donner, provoquée par défaut de prévoyance ou de précaution comme la maladresse, l'imprudence, l'inattention, la négligence ou l'inobservation des dispositions légales ou réglementaires.

NT:

VE: Onopzettelijke doding

DF: Daad die de dood tot gevolg heeft, zonder het oogmerk om te doden, veroorzaakt door gebrek aan voorzichtigheid of voorzorg zoals onhandigheid, onvoorzichtigheid, onoplettendheid, nalatigheid of het niet naleven van wettelijke of reglementaire bepalingen.

NT:

Fiche B 28

Terme ou expression

En français:
Connexité d'infractions

Dans la langue d'origine:
Samenhangende misdrijven

Référence rapport en français
Page: 12

VE: Connexité d'infractions

DF: Relation existant entre plusieurs actes enfreignant des prescriptions légales jugées par la même juridiction.

NT: La connexité détermine qui exerce les poursuites pénales: l'auditeur du travail ou le procureur du roi.

VE: Samenhangende misdrijven

DF: Verband tussen verschillende daden waardoor wettelijke bepalingen worden overtreden beoordeeld door hetzelfde gerecht.

NT: De samenhang bepaalt wie de strafvordering uitoefent: de arbeidsauditeur of de Procureur des Konings.

Fiche B 29

Terme ou expression

En français:
Amende administrative

Dans la langue d'origine:
Administratieve geldboete

Référence rapport en français
Page: 13

VE: Amende administrative

DF: Sanction de substitution mise en œuvre par l'administration à l'encontre d'un employeur lorsque le ministère public renonce à intenter des poursuites pénales.

NT: En matière de santé et de sécurité au travail, les poursuites administratives constitutives d'amendes sont engagées au vu des procès-verbaux établis par les inspecteurs du travail au terme du délai d'un mois dont dispose l'auditeur du travail pour engager des poursuites pénales.

VE: Administratieve geldboete

DF: Vervangende sanctie die door de administratie wordt opgelegd aan een werkgever, natuurlijke of rechtspersoon, wanneer het Openbaar Ministerie heeft afgezien van strafvervolging.

NT: Inzake de gezondheid en de veiligheid op het werk wordt de administratieve vervolging die leidt tot de geldboete ingesteld op basis van de processen-verbaal opgesteld door de arbeidsinspecteurs nadat de termijn van één maand waarover de arbeidsauditeur beschikt om strafvervolging in te stellen, verstreken is.

Fiche B 30

Terme ou expression

En français:
Contravention

Dans la langue d'origine:
Overtreding

Référence rapport en français
Page: 13

VE: Contravention

DF: Infraction que les lois punissent d'une peine de police.

NT: La contravention est sanctionnée d'une peine d'emprisonnement de moins de sept jours ou/et d'une amende de moins de 26 BFR x 100.

VE: Overtreding

DF: Misdrijf dat door de wet strafbaar is gesteld met een politiestraf.

NT: De overtreding is strafbaar gesteld met een gevangenisstraf van minder dan zeven dagen en een geldboete van minder dan 26 BFR x 100.

Fiche B 31

Terme ou expression

En français:
Infraction

Dans la langue d'origine:
Wanbedrijf

Référence rapport en français
Page: 13

VE: Infraction

DF: Infraction que les lois punissent d'une peine correctionnelle.

NT: Le délit est sanctionné d'une peine d'emprisonnement de huit jours à cinq ans ou/et d'une amende de plus de 26 BFR X 100.

VE: Wanbedrijf

DF: Misdrijf dat door de wet strafbaar is gesteld met een correctionele straf.

NT: Het wanbedrijf is strafbaar gesteld met een gevangenisstraf van acht dagen tot vijf jaar of/en een geldboete van meer dan 26 BFR x 100.

Fiche B 32

Terme ou expression

En français:
Extinction de l'action publique

Dans la langue d'origine:
Verval van de strafvordering

Référence rapport en français
Page: 14

VE: Extinction de l'action publique

DF: Fait réglementé rendant impossible des poursuites pénales.

NT: En matière de santé et de sécurité au travail, l'extinction de l'action publique résulte du règlement d'une amende transactionnelle, la notification de la décision par laquelle une amende administrative a été infligée ou des faits prévus par le droit pénal commun comme la prescription.

VE: Verval van de strafvordering

DF: Feit waardoor krachtens de wet strafvordering onmogelijk wordt.

NT: Inzake de gezondheid en de veiligheid op net werk vloeit het verval van de strafvordering voort uit de betaling van een boete tot minnelijke schikking, de kennisgeving van de beslissing waarbij een administratieve geldboete wordt opgelegd en de feiten vastgesteld door het gemeen strafrecht zoals de verjaring.

Fiche B 33

Terme ou expression

En français:
Amende transactionnelle

Dans la langue d'origine:
Boete tot minnelijke schikking

Référence rapport en français
Page: 14

VE: Amende transactionnelle

DF: Amende réglée par un prévenu sur proposition du ministère public mettant fin à l'action publique engagée à son encontre.

NT: L'amende transactionnelle se caractérise par le paiement d'une somme déterminée.

VE: Boete tot minnelijke schikking

DF: Boete die op voorstel van het Openbaar Ministerie wordt betaald door een beklaagde en waardoor een einde wordt gesteld aan de strafvordering die tegen hem werd ingesteld.

NT: De boete tot minnelijke schikking wordt gekenmerkt door de betaling van een bepaalde geldsom.

Fiche B 34

Terme ou expression

En français:
Prévenu

Dans la langue d'origine:
Beklaagde

Référence rapport en français
Page: 14

VE: Prévenu

DF: Personne à l'égard de laquelle sont engagées des poursuites pénales.

NT:

VE: Beklaagde

DF: Persoon tegen wie strafvervolging werd ingesteld.

NT:

Fiche B 35

Terme ou expression

En français:
Auditeur du travail

Dans la langue d'origine:
Arbeidsauditeur

Référence rapport en français
Page: 12

VE: Auditeur du travail

DF: Représentant du ministère public auprès du tribunal du travail.

NT: Le représentant de l'auditorat du travail auprès du tribunal du travail est chargé d'intenter devant les juridictions pénales de droit commun les poursuites pénales pour les infractions aux dispositions légales et réglementaires qui relèvent de la compétence du tribunal du travail.

VE: Arbeidsauditeur

DF: Vertegenwoordiger van het Openbaar Ministerie bij de arbeidsrechtbank.

NT: De vertegenwoordiger van het arbeidsauditoraat bij de arbeidsrechtbank stelt de strafvervolging wegens inbreuk op de wettelijke en reglementaire bepalingen die behoren tot de bevoegdheid van de arbeidsgerechten in voor de strafgerechten van gemeen recht.

Danemark

Termes et expressions
Ordre chronologique

Recommandation(s)	D1
Danger grave imminent	D2
Injonction	D3
Norme/pratique	D4
Recours hiérarchique	D5
Médiateur	D6
Procédure en reconnaissance	D7
Responsabilité objective	D8
Responsabilité subjective	D8'
Plainte (dépôt)	D9
Ministère public	D10
Amende libératoire	D11
Accusation	D12
Péremption	D13
Responsabilité pénale	D14
Plumitif	D15
Peine de prison atténuée	D16
Sanction accessoire	D17
Astreinte	D18
Conseil(s)	D19
Avertissement	D20

Vendinger og udtryk
Kronologisk orden

Anvisning(er)	D1
Overhængende betydelig fare	D2
Påbud	D3
Praksis	D4
Administrativ rekurs	D5
Ombudsmand	D6
Anerkendelsessøgsmål	D7
Objektivt ansvar	D8
Subjektivt ansvar	D8'
Anmeldelse til politiet	D9
Anklagemyndigheden	D10
Bødeforlæg	D11
Anklageskrift	D12
Forældelse/forældelsesfrist	D13
Strafferetligt ansvar	D14
Retsbog	D15
Hæftestraf	D16
Supplerende sanktion	D17
Tvangsbøde	D18
Vejledning(er)	D19
Advarsel	D20

Termes et expressions
Ordre alphabétique

Accusation	D12
Amende libératoire	D11
Astreinte	D18
Avertissement	D20
Conseil(s)	D19
Danger grave imminent	D2
Injonction	D3
Médiateur	D6
Ministère public	D10
Norme/pratique	D4
Peine de prison atténuée	D16
Péremption	D13
Plainte (depôt)	D9
Plumitif	D15
Procédure en reconnaissance	D7
Recommandation(s)	D1
Recours hiérarchique	D5
Responsabilité objective	D8
Responsabilité pénale	D14
Responsabilité subjective	D8'
Sanction accessoire	D17

Vendinger og udtryk
Alfabetisk orden

Advarsel	D20
Administrativ rekurs	D5
Anerkendelsessøgsmål	D7
Anklagemyndigheden	D10
Anklageskrift	D12
Anmeldelse til politiet	D9
Anvisning(er)	D1
Bødeforlæg	D11
Forældelse/forældelsesfrist	D13
Hæftestraf	D16
Objektivt ansvar	D8
Ombudsmand	D6
Overhængende betydelig fare	D2
Påbud	D3
Praksis	D4
Retsbog	D15
Strafferetligt ansvar	D14
Subjektivt ansvar	D8'
Supplerende sanktion	D17
Tvangsbøde	D18
Vejledning(er)	D19

Fiche D 1

Terme ou expression

En français:
Recommandation(s)

Dans la langue d'origine:
Anvisning(er)

Référence rapport en français
Page: 29

VE: Recommandation(s)

DF: Ensemble de dispositions à caractère technique élaborées par le ministère du Travail (direction de l'inspection du travail) précisant les modalités d'application de la loi.

NT: Document écrit.

VE: Anvisning(er)

DF: Vejledende retningslinjer af specifik og teknisk karakter. De udarbejdes af Arbejdsministeriet (Direktoratet for Arbejdstilsynet) og oplyser om, hvordan lovgivningen kan efterkommes og vil blive administreret.

NT:

Fiche D 2

Terme ou expression

En français:
Danger grave imminent

Dans la langue d'origine:
Overhængende betydelig fare

Référence rapport en français
Page: 30

VE: Danger grave imminent

DF: Situation constituant une menace sérieuse de nature à compromettre la santé ou l'intégrité physique de travailleurs ou d'autres personnes et susceptible de se produire dans l'instant proche.

NT: La loi ou la jurisprudence ne donne pas de définition juridique du danger imminent. Dans la pratique administrative, l'inspecteur du travail apprécie dans les cas d'espèce les situations de danger grave imminent.

VE: Overhængende betydelig fare

DF: Situation, der er en alvorlig trussel mod de ansattes sikkerhed eller sundhed, og som når som helst kan udvikle sig til en farlig hændelse.

NT: Lovgivning og retspraksis giver ikke en juridisk definition af overhængende fare. I praksis er det Arbejdstilsynets tilsynsførende, der i de konkrete tilfælde vurderer, om der foreligger overhængende fare.

Fiche D 3

Terme ou expression

En français:
Injonction

Dans la langue d'origine:
Påbud

Référence rapport en français
Page: 31

VE: Injonction

DF: Décision administrative à caractère coercitif mise en œuvre pour assurer l'application des lois et des règlements concourant à la santé et à la sécurité des personnes au travail.
L'injonction prescrit de prendre, sans délai en cas de danger grave imminent et avec délai dans les autres cas, les dispositions nécessaires permettant d'assurer la santé et la sécurité au travail. Sa mise en œuvre n'exclut pas l'engagement de poursuites pénales.

NT: L'injonction est formulée par écrit à partir de l'évaluation et des constatations effectuées par l'agent de contrôle. Elle comporte une description détaillée des faits imputables à l'entreprise, l'indication des dispositions devant être prises par elle, le niveau de sécurité et de santé devant être atteint ainsi que les références aux règles devant être observées.

VE: Påbud

DF: Forvaltningsmæssig afgørelse som afgives for at sikre at love og forskrifter om sikkerhed og sundhed på arbejdspladsen overholdes. Påbudet angiver, hvilke foranstaltninger der skal træffes for at sikre sundhed og sikkerhed på arbejdspladsen, med øjeblikkelig virkning i tilfælde af overhængende betydelig fare og med en frist i andre tilfælde.

NT:

Fiche D 4

Terme ou expression

En français:
Norme/pratique

Dans la langue d'origine:
Praksis

Référence rapport en français
Page: 32

VE: Norme/pratique

DF: Ensemble de dispositions déterminant les règles générales ou particulières de prévention de santé et de sécurité de l'environnement professionnel.

NT: La norme n'est pas une règle de droit, mais une référence aux décisions prises par l'inspection du travail à partir d'une pratique reconnue.

VE: Praksis

DF: Ved praksis forstås, at Arbejdstilsynet i en række tilfælde har afgjort et spørgsmål på en bestemt måde, der vækker forventning om, at også fremtidigt forekommende tilfælde af lignende art vil blive afgjort på lignende måde.

NT: Praksis er ingen retsregel, men en henvisning til Arbejdstilsynets tidligere afgørelser.

Fiche D 5

Terme ou expression

En français:
Recours hiérarchique

Dans la langue d'origine:
Administrativ rekurs

Référence rapport en français
Page: 32

VE: Recours hiérarchique

DF: Plainte déférée devant l'autorité hiérarchique (direction de l'inspection du travail) en vue d'obtenir le retrait ou la réformation d'une décision administrative ayant un caractère coercitif (injonction). Le recours hiérarchique est suspensif, sauf dans le cas d'interdiction du travail pour danger grave imminent.

NT: Le recours hiérarchique peut être exercé à l'encontre d'une injonction dans les quatre semaines suivant sa notification par toute personne y ayant intérêt (employeur, représentant de groupe ou de comité de sécurité de l'entreprise, organisation syndicale, travailleur de l'entreprise).

VE: Administrativ rekurs

DF: Klage, der indbringes for en højere administrativ myndighed (Direktoratet for Arbejdstilsynet/Arbejdsministeriet) med henblik på enten at få ophævet eller ændret en administrativ afgørelse, der har karakter af pålæg (påbud). Den administrative rekurs har opsættende virkning medmindre der er påbudt standsning af arbejdet på grund af overhængende betydelig fare.

NT: Administrativ rekurs kan inden for en frist på fire uger efter afgørelsen om påbuddet indledes af enhver berørt person (arbejdsgiver, repræsentanter for sikkerhedsgruppen eller sikkerhedsudvalget i virksomheden, faglige organisationer eller arbejdstagere i virksomheden).

Fiche D 6

Terme ou expression

En français:
Médiateur

Dans la langue d'origine:
Ombudsmand

Référence rapport en français
Page: 33

VE: Médiateur

DF: Autorité indépendante élue par le parlement ayant le pouvoir de réagir aux fautes ou aux manquements des administrations et des autorités locales. Saisi par les administrés ou de sa propre autorité, le médiateur parlementaire émet des avis n'ayant pas de caractère péremptoire.

NT: La saisine du médiateur constitue un ultime recours lorsque toutes les voies administratives de recours sont épuisées.

VE: Ombudsmand

DF: Ombudsmanden er en uafhængig myndighed, der udpeges af Folketinget, og som har til opgave at reagere over for fejl og overtrædelser begået af administrationen og de lokale myndigheder. Efter opfordring eller på eget initiativ kan ombudsmanden træffe afgørelser, som dog ikke er bindende.

NT: Indbringelse af en sag for ombudsmanden er sidste klageadgang, når alle administrative veje er udtømte.

Fiche D 7

Terme ou expression

En français:
Procédure en reconnaissance

Dans la langue d'origine:
Anerkendelsessøgsmål

Référence rapport en français
Page: 33

VE: Procédure en reconnaissance

DF: Procédure engagée devant la juridiction de droit commun par toute personne ayant un intérêt essentiel et individuel à faire reconnaître l'illégalité d'une décision administrative.

NT:

VE: Anerkendelsessøgsmål

DF: Civilt søgsmål, der kan indledes af enhver person, der har væsentlig og individuel interesse i at påvise, at en administrativ afgørelse er ulovlig.

NT:

Fiche D 8

Terme ou expression

En français:
Responsabilité objective

Dans la langue d'origine:
Objektivt ansvar

Référence rapport en français
Pages: 34-36

VE: Responsabilité objective

DF: Relèvent de la responsabilité objective les infractions commises dans une entreprise, quel qu'en soit leur auteur. La responsabilité objective qualifie l'engagement des poursuites pénales pour des infractions intentionnelles ou non commises à l'occasion d'activités professionnelles. Elle n'est engagée qu'à l'égard de l'employeur.

NT: La responsabilité objective peut être engagée pour négligence, même s'il n'y a pas de faute intentionnellement commise.

VE: Objektivt ansvar

DF: Under objektivt ansvar falder overtrædelser begået i en virksomhed, uanset hvem der har begået dem. Det objektive ansvar kan gøres gældende for overtrædelser begået under udførelse af erhvervsarbejde, hvad enten overtrædelserne er begået forsætligt eller ej. Kun arbejdsgiveren retsforfølges.

NT:

Fiche D 8'

Terme ou expression

En français:
Responsabilité subjective

Dans la langue d'origine:
Subjektivt ansvar

Référence rapport en français
Pages: 34-36

VE: Responsabilité subjective

DF: La responsabilité subjective qualifie l'engagement de poursuites pénales à l'égard de personnes ayant commis à l'occasion d'activité professionnelle une infraction soit intentionnellement, soit par négligence.

NT:

VE: Subjektivt ansvar

DF: Subjektivt ansvar kan føre til retsforfølgning af personer, der under erhvervsudøvelse har begået en overtrædelse enten forsætligt eller ved uagtsomhed.

NT:

Fiche D 9

Terme ou expression

En français:
Plainte (dépôt)

Dans la langue d'origine:
Anmeldelse til politiet

Référence rapport en français
Page: 34

VE: Plainte (dépôt)

DF: Procédure par laquelle le ministère public (commissaire de police) est saisi des infractions susceptibles de faire l'objet de poursuites pénales à l'égard de leur auteur.

NT: Les infractions constitutives d'une plainte résultent du non-respect de la loi ou des règlements sans prescription préalable ainsi que des injonctions formulées par l'inspecteur du travail.

VE: Anmeldelse til politiet

DF: Fremgangsmåde, hvor der for overtrædelser, der kan indebære retsforfølgning, indgives indstilling om retslig tiltale til Anklagemyndigheden (politimesteren). Overtrædelser, der kan give anledning til retsforfølgning, består i manglende overholdelse af loven og gældende regler samt manglende efterkommelse af de krav (påbud), Arbejdstilsynet har udstedt.

NT:

Fiche D 10

Terme ou expression

En français:
Ministère public

Dans la langue d'origine:
Anklagemyndigheden

Référence rapport en français
Page: 34

VE: Ministère public

DF: Représentant de la société auprès des juridictions de l'ordre judiciaire. Garant de l'ordre public, il est chargé de veiller au respect des lois et d'engager les poursuites pénales.

NT: L'autorité suprême est le ministre de la Justice, puis le procureur d'État à la Cour suprême, les procureurs généraux ainsi que les personnes commises pour les assister et les commissaires de police; à Copenhague, le directeur de police.

VE: Anklagemyndigheden

DF: Samfundets repræsentant ved de judicielle domstole. Som håndhæver af lov og orden skal anklagemyndigheden sørge for, at landets love overholdes, og at der rejses retslig tiltale.

NT: Øverste anklagemyndighed er justitsministeren, derefter kommer rigsadvokaten, statsadvokaterne og til disses bistand beskikkede personer, samt politimestrene, i København politidirektøren.

Fiche D 11

Terme ou expression

En français:
Amende libératoire

Dans la langue d'origine:
Bødeforlæg

Référence rapport en français
Page: 34

VE: Amende libératoire

DF: Amende transactionnelle interrompant l'action judiciaire, dont le montant est fixé par le ministère public.

NT: Le montant de l'amende libératoire tient compte de la nature et de la gravité de l'infraction commise, son règlement doit intervenir dans un délai compris entre dix et vingt jours.

VE: Bødeforlæg

DF: Meddelelse om, at en sag kan afgøres uden indbringelse for retten, eller at en retssag kan afbrydes, mod erlæggelse af en af politimesteren fastsat bøde.

NT: Bødens størrelse afhænger af overtrædelsens karakter og alvor, og betalingen skal ske inden for en frist på mellem ti og tyve dage.

Fiche D 12

Terme ou expression

En français:
Accusation

Dans la langue d'origine:
Anklageskrift

Référence rapport en français
Page: 35

VE: Accusation

DF: Acte signifiant à l'auteur d'une infraction son inculpation.

NT:

VE: Anklageskrift

DF: Dokument, der meddeler en lovovertræder, at der er rejst tiltale mod ham, og hvorfor.

NT:

Fiche D 13

Terme ou expression

En français:
Péremption

Dans la langue d'origine:
Forældelse/forældelsesfrist

Référence rapport en français
Page: 35

VE: Péremption

DF: Délai au-delà duquel des poursuites judiciaires ne peuvent plus être engagées.

NT: Le délai de péremption de deux ans pour les affaires pénales de l'environnement du travail est interrompu par l'accusation et la saisine de la juridiction pénale.

VE: Forældelse/forældelsesfrist

DF: Frist, efter hvis udløb der ikke længere kan indledes retsforfølgning.

NT: Forældelsesfristen på to år for straffesager vedrørende arbejdsmilijø afbrydes ved anklagen og forkyndelsen af denne fra domstolen for straffesager.

Fiche D 14

Terme ou expression

En français:
Responsabilité pénale

Dans la langue d'origine:
Strafferetligt ansvar

Référence rapport en français
Page: 37

VE: Responsabilité pénale

DF: Obligation de répondre des actes assujettis à une peine. En matière de santé et de sécurité au travail, la responsabilité pénale peut être dirigée à l'encontre de toute personne ayant concouru à une infraction à la loi sur l'environnement professionnel. Elle peut être objective ou subjective.

NT:

VE: Strafferetligt ansvar

DF: Forpligtelse til at stå til ansvar for strafbare handlinger. I forbindelse med sikkerhed og sundhed på arbejdspladsen kan der rejses strafferetligt ansvar mod enhver, som har medvirket til en overtrædelse af arbejdsmiljøloven. Ansvaret kan være objektivt eller subjektivt.

NT:

Fiche D 15

Terme ou expression

En français:
Plumitif

Dans la langue d'origine:
Retsbog

Référence rapport en français
Page: 37

VE: Plumitif

DF: Registre tenu à l'audience des tribunaux sur lequel sont notées les principales décisions.

NT:

VE: Retsbog

DF: En ved retten ført bog, hvori der optages beretning angående alle retshandlinger.

NT:

Fiche D 16

Terme ou expression

En français:
Peine de prison atténuée

Dans la langue d'origine:
Hæftestraf

Référence rapport en français
Page: 37

VE: Peine de prison atténuée

RF: Peine de prison administrative.
Rapport SST 1992. M. Augras

DF: Sanction pénale présentant moins de déshonneur qu'une peine de prison ferme et caractérisée par un allégement des conditions d'incarcération.

NT:

VE: Hæftestraf

RF:

DF: Frihedsstraf, der anses for mindre vanærende end almindelig fængselsstraf, og som indebærer en lempelse af afsoningsforholdene.

NT:

Fiche D 17

Terme ou expression

En français:
Sanction accessoire

Dans la langue d'origine:
Supplerende sanktion

Référence rapport en français
Page: 38

VE: Sanction accessoire

DF: Peine supplémentaire à la peine principale prononcée par le juge.

NT: Les sanctions peuvent consister en une peine (peine de prison ou peine de prison atténuée) et/ou en sanctions économiques telles qu'une amende ou une confiscation.

VE: Supplerende sanktion

DF: Straf, der supplerer hovedstraffen.

NT: Sanktionerne kan bestå af en straf (fængel eller hæfte) og/eller økonomiske sanktioner som bøde eller konfiskering.

Fiche D 18

Terme ou expression

En français:
Astreinte

Dans la langue d'origine:
Tvangsbøde

Référence rapport en français
Page: 38

VE: Astreinte

DF: Amende fixée par le tribunal par période de retard dans l'exécution d'une obligation résultant du jugement. En matière de santé et de sécurité au travail, la peine principale peut être assortie d'une astreinte de mise en conformité dont le montant est fixé par le tribunal par jour, par semaine ou par mois.

NT:

VE: Tvangsbøde

DF: Bøde, der fastsættes af domstolen for den periode, der går inden dommen opfyldes. I forbindelse med sikkerhed og sundhed på arbejdspladsen kan hovedstraffen suppleres med en tvangsbøde, indtil forholdet er bragt i overensstemmelse med reglerne; bødens størrelse fastsættes af domstolen pr. dag, uge eller måned.

NT:

Fiche D 19

Terme ou expression

En français:
Conseil(s)

Dans la langue d'origine:
Vejledning(er)

Référence rapport en français
Page: 39

VE: Conseil(s)

DF: Instruction donnée par l'inspecteur du travail pour améliorer les conditions de l'environnement du travail.

NT: Le conseil peut être constitutif de poursuites pénales lorsqu'il n'est pas suivi d'effet. Dans ce cas, il constitue un avertissement.

VE: Vejledning(er)

DF: Instruktion, der gives af den tilsynsførende for at forbedre arbejdsmiljøforholdene.

NT: Vejledningen kan tillægges betydning ved en eventuel senere strafferetlig forfølgning, hvis den ikke opfølges. I så fald har den karakter af advarsel.

Fiche D 20

Terme ou expression

En français:
Avertissement

Dans la langue d'origine:
Advarsel

Référence rapport en français
Page: 39

VE: Avertissement

VE: Advarsel

DF: Instruction donnée en vue de faire respecter les dispositions légales et réglementaires relatives à la santé et à la sécurité au travail. L'avertissement peut être constitutif de poursuites pénales lorsqu'il n'est pas suivi d'effet.

DF: Jf. vejledning

NT:

Allemagne

Termes et expressions
Ordre chronologique

Wörter und Ausdrücke
In chronologischer Reihenfolge

Associations professionnelles d'assurance	DE1	Berufsgenossenschaften	DE1
Directives de prévention	DE2	Unfallverhütungsvorschriften	DE2
Observation	DE3	Revisionsschreiben	DE3
Injonction	DE4	Anordnung/Ordnungsverfügung	DE4
Injonction à effet immédiat	DE5	Sofortige Vollziehung	DE5
Exécution forcée	DE6	Zwangsmittel	DE6
Astreinte administrative	DE7	Zwangsgeld	DE7
Exécution d'office de substitution	DE8	Ersatzvornahme	DE8
Exécution directe forcée	DE9	Unmittelbarer Zwang	DE9
Risque	DE10	Gefahr	DE10
Risque imminent	DE11	Drohende Gefahr	DE11
Danger grave et imminent	DE12	Gefahr im Verzuge	DE12
Arrêt de travail	DE13	Arbeitseinstellung	DE13
Timbre-amende	DE14	Verwarnungsgeld	DE14
Sanctions administratives	DE15	Bußgeld	DE15
Parquet	DE16	Staatsanwaltschaft	DE16
Dénonciation	DE17	Anzeige	DE17
Délit	DE18	Straftat	DE18
Appel	DE19	Berufung	DE19
Pourvoi en révision	DE20	Wiederaufnahmeverfahren	DE20

Termes et expressions
Ordre alphabétique

Appel DE19
Arrêt de travail DE13
Associations professionnelles d'assurance DE1
Astreinte administrative DE7
Danger grave et imminent DE12
Délit DE18
Dénonciation DE17
Directives de prévention DE2
Exécution directe forcée DE9
Exécution d'office de substitution DE8
Exécution forcée DE6
Injonction DE4
Injonction à effet immédiat DE5
Observation DE3
Parquet DE16
Pourvoi en révision DE20
Risque DE10
Risque imminent DE11
Sanctions administratives DE15
Timbre-amende DE14

Wörter und Ausdrücke
In alphabetischer Reihenfolge

Anordnung/Ordnungsverfügung DE4
Anzeige DE17
Arbeitseinstellung DE13
Berufsgenossenschaften DE1
Berufung DE19
Bußgeld DE15
Drohende Gefahr DE11
Ersatzvornahme DE8
Gefahr DE10
Gefahr im Verzuge DE12
Revisionsschreiben DE3
Sofortige Vollziehung DE5
Staatsanwaltschaft DE16
Straftat DE18
Unfallverhütungsvorschriften DE2
Unmittelbarer Zwang DE9
Verwarnungsgeld DE14
Wiederaufnahmeverfahren DE20
Zwangsgeld DE7
Zwangsmittel DE6

Fiche DE 1

Terme ou expression

En français:
Associations professionnelles d'assurance

Dans la langue d'origine:
Berufsgenossenschaften

Référence rapport en français
Page: 49

VE: Associations professionnelles d'assurance

DF: Corporations de droit public gérées paritairement compétentes pour la prévention ainsi que pour la réinsertion et le recyclage professionnel des victimes d'accidents du travail.

NT: Les employeurs sont tenus légalement d'adhérer à une association professionnelle.

VE: Berufsgenossenschaften

DF: Selbstverwaltungskörperschaften des öffentlichen Rechts, die Träger der gesetzlichen Unfallversicherung sind. Ihre Aufgaben sind die Verhütung von Arbeitsunfällen, die Rehabilitation und die Berufsförderung der Unfallverletzten. Sie sind paritätisch mit Arbeitgebern und Arbeitnehmern besetzt.

NT: Jedes Unternehmen ist kraft Gesetzes Mitglied einer Berufsgenossenschaft.

Fiche DE 2

Terme ou expression

En français:
Directives de prévention

Dans la langue d'origine:
Unfallverhütungsvorschriften

Référence rapport en français
Page: 50

VE: Directives de prévention

DF: Instructions de prévention adoptées par les associations professionnelles d'assurance pour l'application du code d'assurance sociale.
Les prescriptions contenues dans les directives de prévention s'imposent réglementairement aux ressortissants des associations lorsqu'elles sont approuvées par arrêté du ministère fédéral du Travail et des Affaires sociales.

NT:

VE: Unfallverhütungsvorschriften

DF: Von den Berufsgenossenschaften mit Genehmigung des Bundesministers für Arbeit und Sozialordnung speziell zur Unfallverhütung erlassene Vorschriften, die für ihre Mitglieder bindend sind.

NT:

Fiche DE 3

Terme ou expression

En français:
Observation

Dans la langue d'origine:
Revisionsschreiben

Référence rapport en français
Page: 51

VE: Observation

DF: Moyen utilisé par l'inspection du travail dans le cadre de son action administrative pour requérir d'une entreprise la mise en conformité d'une situation illégale dans un délai donné. L'observation est écrite et non susceptible de recours.

NT: L'exécution forcée d'une observation n'est pas possible. Lorsqu'une observation n'est pas suivie d'effet, l'inspection du travail donne une injonction.

VE: Revisionsschreiben

DF: Von der Arbeitsaufsicht im Rahmen einer Betriebsbesichtigung gemachte Aufforderung, wegen festgestellter Mängel den Betreiberpflichten innerhalb einer festgesetzten Frist nachzukommen.
Die Schwere/Art der Mängel entscheidet, ob zunächst aufgrund des Verhältnismäßigkeitsgrundsatzes ein Revisionsschreiben oder sofort eine Anordnung/Ordnungsverfügung erlassen wird.
Gegen diese schriftliche Aufforderung ist kein Widerspruch möglich.

NT: Das Revisionsschreiben kann nicht mit Hilfe von Zwangsmitteln durchgesetzt werden. Werden die Mängel nicht beseitigt, kann die Arbeitsaufsicht eine Ordnungsverfügung erlassen.

Fiche DE 4

Terme ou expression

En français:
Injonction

Dans la langue d'origine:
Anordnung/Ordnungsverfügung

Référence rapport en français
Page: 51

VE: Injonction

DF: Décision administrative mettant en demeure une entreprise de se mettre en conformité avec la législation ou la réglementation relative à la santé et à la sécurité des travailleurs. L'injonction est à effet immédiat en cas de danger imminent ou donnée avec délai dans les autres cas.

NT: L'injonction est mise en œuvre par l'inspecteur du travail après audition de l'employeur.

VE: Anordnung/Ordnungsverfügung

DF: Behördliche Anordnung, mit der ein Unternehmer aufgefordert wird, einen gesetzeswidrigen Zustand, der die Gesundheit und Sicherheit der Arbeitnehmer gefährdet, zu beseitigen. Bei Gefahr im Verzuge wird ohne vorausgehende Anordnung/Ordnungsverfügung der sofortige Vollzug angewandt (Verwaltungszwang); in den übrigen Fällen wird eine Frist zur Beseitigung der Mängel eingeräumt.

NT: Die Anordnung/Ordnungsverfügung wird nach Anhörung des Arbeitgebers erlassen.

Fiche DE 5

Terme ou expression

En français:
Injonction à effet immédiat

Dans la langue d'origine:
Sofortige Vollziehung

Référence rapport en français
Page: 52

VE: Injonction à effet immédiat

DF: Décision administrative mettant en demeure une entreprise de se mettre en conformité sans délai avec la législation ou la réglementation relative à la santé et à la sécurité des travailleurs.

NT: L'injonction à effet immédiat est utilisée en cas de danger imminent.

VE: Sofortige Vollziehung

DF: Behördliche Anordnung im besonderen öffentlichen Interesse, aufgrund deren ein Widerspruch keine aufschiebende Wirkung hat.

NT:

Fiche DE 6

Terme ou expression

En français:
Exécution forcée

Dans la langue d'origine:
Zwangsmittel

Référence rapport en français
Page: 52

VE: Exécution forcée

DF: Moyen juridique de l'administration mis en œuvre pour obtenir de manière coercitive l'exécution d'une injonction.

NT: Il existe trois moyens d'exécution forcée: l'astreinte administrative, l'exécution d'office de substitution et l'exécution directe forcée.

VE: Zwangsmittel

DF: Verwaltungszwang zur Durchsetzung einer Ordnungsverfügung.

NT: Zwangsmittel sind Beugemittel; folgende drei Zwangsmittel stehen zur Verfügung:
— Zwangsgeld,
— Ersatzvornahme,
— unmittelbarer Zwang.

Fiche DE 7

Terme ou expression

En français:
Astreinte administrative

Dans la langue d'origine:
Zwangsgeld

Référence rapport en français
Page: 52

VE: Astreinte administrative

DF: Moyen d'exécution forcée d'une injonction prise pour l'application de la loi. Assise sur une astreinte financière, celle-ci est recouvrée, lorsque l'injonction est restée sans suite.

NT:

VE: Zwangsgeld

DF: Sich aus dem Gesetz ergebendes Zwangsmittel, das der Durchsetzung einer Handlung dient. Zwangsgeld wird festgesetzt, falls der Anordnung/Ordnungsverfügung nicht nachgekommen worden ist.

NT: Dieses Zwangsmittel kommt dann in Betracht, wenn die Handlung nur von dem Ordnungspflichtigen persönlich vorgenommen werden kann.

Fiche DE 8

Terme ou expression

En français:
Exécution d'office de substitution

Dans la langue d'origine:
Ersatzvornahme

Référence rapport en français
Page: 52

VE: Exécution d'office de substitution

DF: Moyen juridique d'exécution forcée d'une injonction mis en œuvre par l'administration en requérant l'intervention d'une tierce partie.

NT:

VE: Ersatzvornahme

DF: Zwangsmittel der Vollstreckungsbehörde zur Durchsetzung einer Anordnung/Ordnungsverfügung, deren Vornahme durch einen anderen möglich ist.

NT:

Fiche DE 9

Terme ou expression

En français:
Exécution directe forcée

Dans la langue d'origine:
Unmittelbarer Zwang

Référence rapport en français
Page: 52

VE: Exécution directe forcée

DF: Moyen d'exécution forcée d'une injonction dirigé à l'encontre d'un assujetti pour lui faire prendre les dispositions résultant des obligations légales auxquelles il n'a pas satisfait.

NT: L'exécution directe forcée n'est mise en œuvre que lorsque l'astreinte administrative ou l'exécution d'office de substitution sont restées sans effet. Elle peut constituer en une action physique à l'encontre de personnes ou de situations.

VE: Unmittelbarer Zwang

DF: Unmittelbarer Zwang ist die Einwirkung auf Personen oder Sachen durch körperliche Gewalt, ihre Hilfsmittel und durch Waffen.

NT: Der unmittelbare Zwang wird angewendet, falls Ersatzvornahme oder Zwangsgeld nicht zum Ziel führen.

Fiche DE 10

Terme ou expression

En français:
Risque

Dans la langue d'origine:
Gefahr

Référence rapport en français
Page: 51

VE: Risque

DF: Probabilité de danger inhérent à l'exercice d'une activité professionnelle.

NT: Il n'existe pas de définition légale du risque.

VE: Gefahr

DF: Hinreichende Wahrscheinlichkeit eines Schadenseintritts im Zusammenhang mit der Ausübung einer beruflichen Tätigkeit.

NT: Es besteht keine gesetzliche Definition für „Gefahr".

Fiche DE 11

Terme ou expression

En français:
Risque imminent

Dans la langue d'origine:
Drohende Gefahr

Référence rapport en français
Page: 51

VE: Risque imminent

DF: Probabilité de danger inhérent à l'exercice d'une activité professionnelle susceptible de se réaliser dans l'instant proche.

NT:

VE: Drohende Gefahr

DF: Hinreichende Wahrscheinlichkeit eines unmittelbar bevorstehenden Schadenseintritts im Zusammenhang mit der Ausübung einer beruflichen Tätigkeit.

NT:

Fiche DE 12

Terme ou expression

En français:
Danger grave et imminent

Dans la langue d'origine:
Gefahr im Verzuge

Référence rapport en français
Page: 54

VE: Danger grave et imminent

DF: Situation constituant une menace susceptible de se produire dans l'instant proche et de nature à compromettre sérieusement la santé et l'intégrité physique des travailleurs.

NT:

VE: Gefahr im Verzuge

DF: Situation, die eine für die Gesundheit und die körperliche Unversehrtheit der Arbeitnehmer unmittelbar bevorstehende Gefahr darstellt.

NT:

Fiche DE 13

Terme ou expression

En français:
Arrêt de travail

Dans la langue d'origine:
Arbeitseinstellung

Référence rapport en français
Page: 54

VE: Arrêt de travail

DF: Moyen juridique utilisé par l'administration pour contraindre une entreprise à cesser totalement ou partiellement son activité lorsqu'il existe un danger grave et imminent pour la santé et la sécurité des travailleurs, ne pouvant être éliminé que par la cessation d'activité, que ce danger soit réglementé ou non.

NT:

VE: Arbeitseinstellung

DF: Bei Gefahr im Verzuge für die Gesundheit und Sicherheit der Arbeitnehmer kann die Aufsichtsbehörde ein Verbot der Weiterbeschäftigung von Arbeitnehmern oder die Stillegung eines Teils des Betriebes bzw. des ganzen Betriebes anordnen, unabhängig davon, ob es im Gesetz vorgesehen ist oder nicht.

NT:

Fiche DE 14

Terme ou expression

En français:
Timbre-amende

Dans la langue d'origine:
Verwarnungsgeld

Référence rapport en français
Page: 54

VE: Timbre-amende

DF: Amende administrative sanctionnant un manquement mineur à la loi ou au règlement.

NT: Le timbre-amende n'est susceptible d'aucun recours, son règlement s'effectue directement auprès des caisses de l'État.

VE: Verwarnungsgeld

DF: Bei geringfügigen Ordnungswidrigkeiten kann die Verwaltungsbehörde den Betroffenen verwarnen und ein Verwarnungsgeld erheben.

NT: Gegen die Erhebung eines Verwarnungsgeldes gibt es keinen Rechtsbehelf; es muß an die Staatskasse entrichtet werden.

Fiche DE 15

Terme ou expression

En français:
Sanctions administratives

Dans la langue d'origine:
Bußgeld

Référence rapport en français
Page: 54

VE: Sanctions administratives

DF: Mesures prises par l'administration pour réprimer des infractions assorties d'amendes.

NT: Les sanctions administratives sont prononcées pour des infractions administratives. La différenciation entre infractions administratives et infractions pénales est opérée par le législateur auquel il revient de déterminer les infractions susceptibles d'être pénalement ou administrativement réprimées.

VE: Bußgeld

DF: Im Bußgeldverfahren werden Übertretungen durch die Auferlegung von Bußgeldern geahndet.

NT: Ordnungswidrigkeiten werden durch Bußgelder geahndet. Der Gesetzgeber unterscheidet zwischen Ordnungswidrigkeiten und Straftaten und bestimmt die entsprechenden Sanktionen.

Fiche DE 16

Terme ou expression

En français:
Parquet

Dans la langue d'origine:
Staatsanwaltschaft

Référence rapport en français
Page: 55

VE: Parquet

DF: Office du ministère public placé auprès de juridictions de droit commun. Il est chargé d'engager les poursuites pénales.

NT:

VE: Staatsanwaltschaft

DF: Strafverfolgungsbehörde, der die Leitung des Ermittlungsverfahrens, die Erhebung und Vertretung der Anklage sowie die Strafvollstreckung obliegen.

NT: Die deutsche Strafgerichtsbarkeit obliegt den ordentlichen Gerichten.

Fiche DE 17

Terme ou expression

En français:
Dénonciation

Dans la langue d'origine:
Anzeige

Référence rapport en français
Page: 55

VE: Dénonciation

DF: Signalement d'infractions pénales au ministère public.

NT: La dénonciation constitue pour l'inspection du travail le moyen d'engager des poursuites pénales, celles-ci étant mises en œuvre par le ministère public. Elle ne revêt aucune forme ou règle de droit particulière. L'inspecteur du travail peut être consulté par le ministère public sur les poursuites à intenter et appeler à sa demande à témoigner devant les juridictions répressives.

VE: Anzeige

DF: Mitteilung eines Verdachts einer Straftat an die Staatsanwaltschaft.

NT: Für die Arbeitsaufsicht stellt die Anzeige eine Form der Strafverfolgung dar, die von der Staatsanwaltschaft wahrgenommen wird. Die Anzeige unterliegt keiner Formvorschrift. Der Aufsichtsbeamte kann von der Staatsanwaltschaft im Rahmen des Verfahrens konsultiert und als Zeuge vor Gericht gehört werden.

Fiche DE 18

Terme ou expression

En français:
Délit

Dans la langue d'origine:
Straftat

Référence rapport en français
Page: 56

VE: Délit

DF: Comportement humain coupable spécifié par la loi et sanctionné d'une peine d'emprisonnement ou d'une amende.

NT: Le délit constitue une classification unique des infractions pénales.

VE: Straftat

DF: Tatbestandsmäßige, rechtswidrige und schuldhafte Handlung, an die das Gesetz eine Freiheits- oder Geldstrafe knüpft.

NT: Unter den Begriff Straftat fallen sowohl Vergehen als auch Verbrechen.

Fiche DE 19

Terme ou expression

En français:
Appel

Dans la langue d'origine:
Berufung

Référence rapport en français
Page: 56

VE: Appel

DF: Voie de recours juridictionnelle ordinaire mise en œuvre par une partie dans des conditions de recevabilité données dès lors qu'elle se considère lésée par un jugement rendu en première instance.

NT:

VE: Berufung

DF: Rechtsmittel, das unter bestimmten Zulässigkeitsvoraussetzungen gegen die Urteile des ersten Rechtszuges gegeben ist.

NT: Die Berufung eröffnet eine neue zweite Tatsacheninstanz.

Fiche DE 20

Terme ou expression

En français:
Pourvoi en révision

Dans la langue d'origine:
Wiederaufnahmeverfahren

Référence rapport en français
Page: 56

VE: Pourvoi en révision

DF: Voie de recours juridictionnelle introduite à l'encontre des jugements rendus en dernier ressort.

VE: Wiederaufnahmeverfahren

DF: Ein rechtskräftig beendetes Verfahren kann nur unter bestimmten Voraussetzungen wiederaufgenommen und durchgeführt werden.

NT:

Grèce

Termes et expressions
Ordre chronologique

Amendes administratives	EL1
Coût alternatif	EL2
Recours	EL3
Appel	EL4
Arrêt de travail	EL5
Délit volontaire	EL6
Délit involontaire	EL7
Observation	EL8
Recommandation	EL9
Plainte	EL10
Constatations ayant force probante	EL11
Délit	EL12
Récidive	EL13
Risque grave et imminent	EL14

Οροι και εκφρασεις
Χρονολογικη σειρα

Διοικητικό πρόστιμο	EL1
Εναλλακτικό κόστος	EL2
Προσφυγή	EL3
Έφεσις	EL4
Διακοπή εργασιών	EL5
Πλημμέλημα εκ προθέσεως	EL6
Πλημμέλημα εξ αμελείας	EL7
Παρατηρήσεις	EL8
Σύστασις	EL9
Μήνυσις	EL10
Διαπιστώσεις αποδεικτικής ισχύος	EL11
Πλημμέλημα	EL12
Υποτροπή	EL13
Κίνδυνος σοβαρός και επικείμενος	EL14

Termes et expressions
Ordre alphabétique

Amendes administratives	EL1
Appel	EL4
Arrêt de travail	EL5
Constatations ayant force probante	EL11
Coût alternatif	EL2
Délit	EL12
Délit involontaire	EL7
Délit volontaire	EL6
Observation	EL8
Plainte	EL10
Récidive	EL13
Recommandation	EL9
Recours	EL3
Risque grave et imminent	EL14

Οροι και εκφρασεις
Αλφαβητικη σειρα

Διακοπή εργασιών	EL5
Διαπιστώσεις αποδεικτικής ισχύος	EL11
Διοικητικό πρόστιμο	EL1
Εναλλακτικό κόστος	EL2
Έφεσις	EL4
Κίνδυνος σοβαρός και επικείμενος	EL14
Μήνυσις	EL10
Παρατηρήσεις	EL8
Πλημμέλημα	EL12
Πλημμέλημα εξ αμελείας	EL7
Πλημμέλημα εκ προθέσεως	EL6
Προσφυγή	EL3
Σύστασις	EL9
Υποτροπή	EL13

Fiche EL 1

Terme ou expression

En français:
Amende administrative

Dans la langue d'origine:
Διοικητικό πρόστιμο

Référence rapport en français
Page: 70

VE: Amende administrative

VE: Διοικητικό πρόστιμο

DF: Sanction pécuniaire mise en œuvre dans le cadre de l'action administrative répressive sous contrôle des juridictions administratives.

DF: Κύρωσις χρηματική, επιβαλλομένη υπό της ενεργού διοικήσεως, με σκοπό την καταστολή των παραβάσεων. Επιφυλλάσσεται η δικαστική αρμοδιότης, με πρωτοβουλία του ενδιαφερομένου.

NT: En matière de santé et de sécurité au travail, l'amende administrative est infligée par l'inspecteur du travail. Elle ne s'oppose pas à l'engagement concomitant de l'action pénale.

NT: 'Οσον αφορά την υγιεινή και ασφάλεια της εργασίας, η κύρωσις διά χρηματικού προστίμου υπό της διοικήσεως, επιβάλλεται από τον επιθεωρητή εργασίας και δεν αποκλείει την παράλληλη ποινική δίωξη.

Fiche EL 2

Terme ou expression

En français:
Coût alternatif

Dans la langue d'origine:
Εναλλακτικό κόστος

Référence rapport en français
Page: 70

VE: Coût alternatif

DF: Équivalent des moyens financiers n'ayant pas été mis en œuvre du fait du non-respect de la législation et correspondant au montant des sommes nécessaires pour le respect de celle-ci.

NT: Le coût alternatif du non-respect de la législation est pris en compte lors de la détermination d'une amende administrative infligée par l'inspection du travail. Sa détermination et ses modalités de mise en œuvre ne répondent pas à des règles juridiques précises.

VE: Εναλλακτικό κόστος

DF: Ορολογία και θεσμός μη έχων εφαρμογήν στο Δίκαιο της εργασίας. Γενικά.

NT:

Fiche EL 3

Terme ou expression

En français:
Recours

Dans la langue d'origine:
Προσφυγή

Référence rapport en français
Page: 71

VE: Recours

DF: Voie de révision ou d'annulation d'une décision prise à l'encontre d'un tiers par une autorité administrative.

NT: Les décisions de nature répressive ou coercitive de l'inspection du travail sont susceptibles de recours auprès des juridictions administratives.

VE: Προσφυγή

DF: Δικαστική οδός ακυρώσεως ή μειώσεως του ποσού του προστίμου που επεβλήθη υπό της διοικήσεως σε διοικούμενο, φυσικό ή νομικό πρόσωπο.

NT: Οι διοικητικές πράξεις επιβολής προστίμου, υπό του επιθεωρητού εργασίας, προς καταστολήν ή εξαναγκασμόν τηρήσεως των κανόνων ασφαλείας της εργασίας, μπορούν ν' ακυρωθούν ή μεταρρυθμισθούν μόνο διά της δικαστικής οδού, των διοικητικών δικαστηρίων.

Fiche EL 4

Terme ou expression

En français:
Appel

Dans la langue d'origine:
'Εφεσις

Référence rapport en français
Page: 71

VE: Appel

DF: Voie de recours formée contre une décision de justice rendue en premier ressort devant une juridiction supérieure, en vue de la faire réformer.

NT:

VE: 'Εφεσις

DF: 'Ενδικον μέσον διά του οποίου η δικαστική απόφασις πρωτοβαθμίου δικαστηρίου, διοικητικής δικαιοδοσίας, φέρεται προς κρίσιν ενώπιον του ανωτέρου δικαστηρίου, προς μεταρρύθμισιν της πρωτοβάθμιας δικαστικής κρίσης προς όφελος του εφεσείοντος, καθ' ού το πρόστιμον, ή της διοικήσεως.

NT:

Fiche EL 5

Terme ou expression

En français:
Arrêt de travail

Dans la langue d'origine:
Διακοπή εργασιών

Référence rapport en français
Page: 71

VE: Arrêt de travail

VE: Διακοπή εργασιών

DF: Moyen coercitif de l'administration de faire respecter la réglementation de la santé et de la sécurité au travail lorsqu'une infraction constituée recèle un danger grave et imminent.

DF: Μέσον εξαναγκασμού του εργοδότη, λαμβανόμενον υπό της διοικήσεως, για τήρηση των κανόνων υγείας και ασφαλείας στον τόπο εργασίας, όταν η παράβασις των κανόνων αυτών εγκυμονεί άμεσον κίνδυνον και σοβαρόν, για τους εργαζομένους.

NT: L'arrêt de travail ou la suspension d'activité est prononcée par décision administrative pour une durée déterminée et fait obligation à l'employeur de cesser son activité.

NT: Η διακοπή των εργασιών διατάσσεται από τη διοίκηση για ορισμένο χρόνο και υποχρεώνει τον εργοδότη αμέσως να σταματήσει τις εργασίες αυτές.

Fiche EL 6

Terme ou expression

En français:
Délit volontaire

Dans la langue d'origine:
Πλημμέλημα εκ προθέσεως

Référence rapport en français
Page: 74

VE: Délit volontaire

DF: Fait commis intentionnellement, sanctionnable pénalement par une peine d'incarcération ou une amende, ou cumulativement de ces deux peines.

NT:

VE: Πλημμέλημα εκ προθέσεως

DF: Πράξις αποδιδομένη στο δόλο του δράστου και επισύρουσα ποινήν φυλακίσεως ή προστίμου (σπανίως) ή και τα δύο.

NT:

Fiche EL 7

Terme ou expression

En français:
Délit involontaire

Dans la langue d'origine:
Πλημμέλημα εξ αμελείας

Référence rapport en français
Page: 74

VE: Délit involontaire

DF: Fait sanctionnable pénalement par une peine d'incarcération ou une amende, ou, cumulativement de ces deux peines, commis par omission ou négligence sans intention de nuire.

NT:

VE: Πλημμέλημα εξ αμελείας

DF: Πράξις ποινικώς κολάσιμος διά φυλακίσεως ή ποινικού προστίμου, ή και τα δύο, διαπραττομένη διά παραλείψεως της προσηκούσης προσοχής, χωρίς όμως πρόθεσιν του δράστου για το αποτέλεσμα.

NT:

Fiche EL 8

Terme ou expression

En français:
Observation

Dans la langue d'origine:
Παρατηρήσεις

Référence rapport en français
Page: 73

VE: Observation

DF: Moyen usuel de l'inspection du travail écrit ou oral de rappel aux entreprises de leurs obligations légales et réglementaires.

NT: L'observation ne produit pas d'effet juridique. Elle constitue un simple rappel d'obligations faites aux assujettis.

VE: Παρατηρήσεις

DF: Σύνηθες μέσον της επιθεωρήσεως εργασίας, συνήθως προφορικόν και σπανίως έγγραφον, υπενθυμίζουσα στον υπόχρεο εργοδότη τις νόμιμες υποχρεώσεις (εκ νόμου, διατάγματος) για την ασφάλεια των υπαλλήλων και εργατών του.

NT: Η παρατήρησις στερείται νομικών αποτελεσμάτων αμέσων, αλλά σε μεταγενέστερη διαπίστωση, από τον επιθεωρητή εργασίας, της αυτής παραβάσεως, επηρεάζει το ύψος του προστίμου.

Fiche EL 9

Terme ou expression

En français:
Recommandation

Dans la langue d'origine:
Σύστασις

Référence rapport en français
Page: 73

VE: Recommandation

DF: Moyen juridique administratif permettant de requérir l'application de la loi dans un délai fixé par l'inspecteur du travail.

NT: La recommandation ou l'instruction est susceptible de justifier, si elle n'est pas suivie d'effet dans le délai imparti, des poursuites administratives répressives ou pénales, ou les deux concomitamment.

VE: Σύστασις

DF: Διοικητικόν αποκλειστικώς μέτρον, προς υποχρέωσιν του εργοδότου να συμμορφωθεί μέσα σε ορισμένη προθεσμία στα υποδεικνυόμενα από τον επιθεωρητή μέτρα υγιεινής και ασφάλειας.

NT: Εάν η σύστασις δεν τηρηθεί, ο επιθεωρητής κινεί τη διαδικασία διοικητικών προστίμων και ποινικών διώξεων.

Fiche EL 10

Terme ou expression

En français:
Plainte

Dans la langue d'origine:
Μήνυσις

Référence rapport en français
Page: 73

VE: Plainte

DF: Procédure de saisine du ministère public (procureur) d'infraction susceptible de faire l'objet de poursuites pénales à l'égard de leur auteur.

NT: Le dépôt de plainte au parquet s'effectue sans formalité particulière.

VE: Μήνυσις

DF: Διαδικασία διά της οποίας η δικαστική δικαιοδοσία επιλαμβάνεται της ποινικής διώξεως, δι' αδίκημα διωκόμενον αυτεπαγγέλτως. Η δικαστική δικαιοδοσία είναι τελείως ανεξάρτητη και ξένη προς τα υπουργεία.

NT: Η κατάθεσις της εγγράφου μηνύσεως στην Εισαγγελία των δικαστηρίων γίνεται χωρίς διατυπώσεις, ακόμη και δι' επιστολής, μπορεί δε να γίνει και προφορικώς.

Fiche EL 11

Terme ou expression

En français:
Constatations ayant force probante

Dans la langue d'origine:
Διαπιστώσεις αποδεικτικής ισχύος

Référence rapport en français
Page: 73

VE: Constatations ayant force probante

DF: Constatations faisant foi jusqu'à preuve du contraire devant les juridictions pénales.

NT: Les constatations de l'inspecteur du travail consignées par écrit font foi jusqu'à preuve du contraire établie par le tribunal.

VE: Διαπιστώσεις αποδεικτικής ισχύος

DF: Διαπιστώσεις πλήρους αποδεικτικής ισχύος, μέχρις αποδείξεως του εναντίου, ενώπιον τως διοικητικών και ποινικών δικαστηρίων.

NT: Οι διαπιστώσεις του επιθεωρητή εργασίας, εντός των ορίων της υπό του νόμου απονεμομένης αρμοδιότητός του, αποτελούν πλήρη απόδειξη, μέχρις ότου τα δικαστήρια δεχθούν αποδεικνυόμενον το αντίθετον, με πρωτοβουλία προσαγωγής των αποδεικτικών μέσων από τον διοικούμενο.

Fiche EL 12

Terme ou expression

En français:
Délit

Dans la langue d'origine:
Πλημμέλημα

Référence rapport en français
Page: 73

VE: Délit

DF: Fait sanctionnable pénalement par une peine d'incarcération ou une amende, ou cumulativement de ces deux peines.

NT: Le délit est sanctionnable d'un emprisonnement de dix jours à cinq ans ou d'une amende, ou des deux à la fois.

VE: Πλημμέλημα

DF: Πράξις, ποινικώς τιμωρουμένη διά ποινής φυλακίσεως ή προστίμου (κατ' εξαίρεσιν) ή και με τις δύο ποινές.

NT: Το πλημμέλημα τιμωρείται διά φυλακίσεως δέκα ημερών μέχρι πέντε έτη ή με πρόστιμο ή και με τα δύο.

Fiche EL 13

Terme ou expression

En français:
Récidive

Dans la langue d'origine:
Υποτροπή

Référence rapport en français
Page: 74

VE: Récidive

DF: Réitération d'infraction constituant un délit volontaire à la charge d'un même assujetti ayant fait l'objet d'une condamnation pour des faits identiques.

NT: La récidive est constituée lorsqu'il y a réitération de faits identiques ayant donné lieu à une condamnation supérieure à trois mois d'emprisonnement.

VE: Υποτροπή

DF: Επανάληψις εκ δόλου πλημμελήματος, διά το οποίον υπάρχει προηγουμένη δικαστική καταδίκη διά πλημμέλημα ή κακούργημα.

NT: Η υποτροπή υπάρχει εφ' όσον πρόκειται περί του αυτού πλημμελήματος ή άλλου πλημμελήματος εκ δόλου, διαπραττομένου εντός πενταετίας από της εκτελέσεως της ποινής προγενεστέρου εκ δόλου πλημμελήματος ή κακουργήματος.

Fiche EL 14

Terme ou expression

En français:
Risque grave et imminent

Dans la langue d'origine:
Κίνδυνος σοβαρός και επικείμενος

Référence rapport en français
Page: 71

VE: Risque grave et imminent

VE: Κίνδυνος σοβαρός και επικείμενος

DF: Probabilité de danger inhérent à l'exercice d'une activité professionnelle constituant une menace de nature à compromettre sérieusement l'intégrité physique des travailleurs et susceptible de se réaliser dans l'instant proche ou sans délai.

DF: Πιθανότης αμέσου κινδύνου στη σωματική ακεραιότητα των εργαζομένων, πηγάζουσα εξ επαγγελματικής δραστηριότητος εργοδότου.

NT:

Espagne

Termes et expressions
Ordre chronologique

Ordre ministériel	E1
Normes	E2
Dispositions d'ordre public	E3
Risque	E4
Devoir de surveillance	E5
Risque grave	E6
Risque imminent et grave	E7
Action administrative coercitive	E8
Action administrative répressive	E9
Arrêt de travail	E10
Action pénale	E11
Observation	E12
Avertissement de mise en conformité	E13
Procès-verbal	E14
Présomption de culpabilité	E15
Déclaration de décharge	E16
Droit d'audience	E17
Recours en reconsidération	E18
Faute	E19
Délit	E20
Indivisibilité de la sanction	E21
Recours en révision	E22
Peine de prison mineure	E23
Peine de prison majeure	E24
Arrêt de rigueur	E25
Peine accessoire	E26

Términos y expresiones
Orden cronológico

Orden ministerial	E1
Normas	E2
Disposiciones de orden público	E3
Riesgo	E4
Deber de vigilancia	E5
Riesgo grave	E6
Riesgo inminente y grave	E7
Acción administrativa coercitiva	E8
Acción administrativa represiva	E9
Supensión del trabajo	E10
Acción penal	E11
Observación	E12
Acta de advertencia o requerimiento de seguridad e higiene	E13
Acta	E14
Presunción de culpabilidad	E15
Escrito de descargo	E16
Derecho de audiencia	E17
Recurso de reposición	E18
Falta	E19
Delito	E20
Indivisibilidad de la sanción	E21
Recurso de revisión	E22
Pena de prisión menor	E23
Pena de prisión mayor	E24
Arresto mayor	E25
Pena accesoria	E26

Termes et expressions
Ordre alphabétique

Action administrative coercitive E8
Action administrative répressive E9
Action pénale E11
Arrêt de rigueur E25
Arrêt de travail E10
Avertissement de mise en conformité E13
Déclaration de décharge E16
Délit E20
Devoir de surveillance E5
Dispositions d'ordre public E3
Droit d'audience E17
Faute E19
Indivisibilité de la sanction E21
Normes E2
Observation E12
Ordre ministériel E1
Peine accessoire E26
Peine de prison majeure E24
Peine de prison mineure E23
Présomption de culpabilité E15
Procès-verbal E14
Recours en reconsidération E18
Recours en révision E22
Risque E4
Risque grave E6
Risque imminent et grave E7

Términos y expresiones
Orden alfabético

Acta E14
Acta de advertencia o requerimiento de seguridad e higiene E13
Acción administrativa coercitiva E8
Acción administrativa represiva E9
Acción penal E11
Arresto mayor E25
Deber de vigilancia E5
Delito E20
Derecho de audiencia E17
Disposiciones de orden público E3
Escrito de descargo E16
Falta E19
Indivisibilidad de la sanción E21
Normas E2
Observación E12
Orden ministerial E1
Pena accesoria E26
Pena de prisión mayor E24
Pena de prisión menor E23
Presunción de culpabilidad E15
Recurso de reposición E18
Recurso de revisión E22
Riesgo E4
Riesgo grave E6
Riesgo inminente y grave E7
Supensión del trabajo E10

Fiche E 1

Terme ou expression

En français:
Ordre ministériel

Dans la langue d'origine:
Orden ministerial

Référence rapport en français
Page: 86

VE: Ordre ministériel

DF: Norme juridique. Expression du pouvoir réglementaire du gouvernement émanant des ministres.

NT: La principale norme qui régit actuellement la sécurité et la santé sur les lieux de travail en Espagne est un ordre ministériel appelé *«Ordenanza General de Seguridad e Higiene en el Trabajo»*.

VE: Orden ministerial

DF: Norma jurídica, expresión de la potestad reglamentaria del Gobierno, que emana de los ministros.

NT: La principal norma de carácter general que en la actualidad regula en España las condiciones de seguridad e higiene en el trabajo es una Orden ministerial denominada: «Ordenanza General de Seguridad e Higiene en el Trabajo».

Fiche E 2

Terme ou expression

En français:
Normes

Dans la langue d'origine:
Normas

Référence rapport en français
Page: 86

VE: Normes

DF: Ensemble de dispositions juridiques hiérarchisées constitutionnellement établies. La hiérarchie des textes applicables aux relations du travail s'établit graduellement à partir de la loi, du règlement de l'État, des conventions collectives, de l'accord des parties et des us et coutumes.

NT:

VE: Normas

DF: Conjunto de disposiciones jurídicas cuya jerarquía está constitucionalmente establecida. La jerarquía de fuentes en las relaciones laborales se establece a partir de las normas emanadas del Estado, seguidas de los convenios colectivos, la voluntad de las partes y los usos y costumbres locales y profesionales.

NT:

Fiche E 3

Terme ou expression

En français:
Dispositions d'ordre public

Dans la langue d'origine:
Disposiciones de orden público

Référence rapport en français
Page: 87

VE: Dispositions d'ordre public

DF: Dispositions émanant de l'État non modifiables par la volonté des parties.

NT:

VE: Disposiciones de orden público

DF: Disposiciones emanadas del Estado no modificables por la voluntad de las partes.

NT:

Fiche E 4

Terme ou expression

En français:
Risque

Dans la langue d'origine:
Riesgo

Référence rapport en français
Pages: 87-88

VE: Risque

DF: Constitue un risque du travail toute situation susceptible de porter atteinte à l'intégrité physique et à la santé des travailleurs au service de l'entreprise.

NT:

VE: Riesgo

DF: Constituye riesgo laboral toda situación susceptible de perjudicar la integridad física y la salud de los trabajadores al servicio de la empresa.

NT:

Fiche E 5

Terme ou expression

En français:
Devoir de surveillance

Dans la langue d'origine:
Deber de vigilancia

Référence rapport en français
Page: 87

VE: Devoir de surveillance

DF: Obligation du chef d'entreprise de s'assurer de la santé et de la sécurité des travailleurs à son service.

NT:

VE: Deber de vigilancia

DF: Obligación del empresario de asegurar la salud y seguridad de los trabajadores a su servicio.

NT:

Fiche E 6

Terme ou expression

En français:
Risque grave

Dans la langue d'origine:
Riesgo grave

Référence rapport en français
Page: 88

VE: Risque grave

DF: Situation susceptible de porter sérieusement atteinte à l'intégrité physique ou à la santé des travailleurs.

NT:

VE: Riesgo grave

DF: Situación susceptible de perjudicar seriamente la integridad física o la salud de los trabajadores.

NT:

Fiche E 7

Terme ou expression

En français:
Risque imminent et grave

Dans la langue d'origine:
Riesgo inminente y grave

Référence rapport en français
Page: 88

VE: Risque imminent et grave

DF: Situation présentant une menace de porter sérieusement atteinte à l'intégrité physique ou à la santé des travailleurs pouvant être susceptible de se produire dans l'instant proche ou sans délai.

NT:

VE: Riesgo inminente y grave

DF: Situación que supone una amenaza de perjuicio serio para la integridad física o la salud de los trabajadores, y que es probable se materialice en un futuro próximo o inmediato.

NT:

Fiche E 8

Terme ou expression

En français:
Action administrative coercitive

Dans la langue d'origine:
Acción administrativa coercitiva

Référence rapport en français
Page: 89

VE: Action administrative coercitive

DF: Moyen légal de contrainte donné à l'administration.

NT:

VE: Acción administrativa coercitiva

DF: Medio legal de presión otorgado a la Administración.

NT:

Fiche E 9

Terme ou expression

En français:
Action administrative répressive

Dans la langue d'origine:
Acción administrativa represiva

Référence rapport en français
Page: 89

VE: Action administrative répressive

DF: Moyen légal de l'administration de sanctionner le non-respect de dispositions légales, réglementaires et conventionnelles.

NT:

VE: Acción administrativa represiva

DF: Medio legal de la Administración para sancionar el incumplimiento de disposiciones de obligado cumplimiento.

NT:

Fiche E 10

Terme ou expression

En français:
Arrêt de travail

Dans la langue d'origine:
Suspensión del trabajo

Référence rapport en français
Page: 89

VE: Arrêt de travail

DF: Décision de l'administration du travail usant de son pouvoir coercitif à l'effet de suspendre partiellement ou totalement une activité professionnelle présentant un risque grave et imminent pour les travailleurs.

NT:

VE: Suspensión del trabajo

DF: Decisión de la Administración laboral que usa de su poder coercitivo para suspender parcial o totalmente una actividad profesional que representa un riesgo grave e inminente para los trabajadores.

NT:

Fiche E 11

Terme ou expression

En français:
Action pénale

Dans la langue d'origine:
Acción penal

Référence rapport en français
Page: 89

VE: Action pénale

DF: Procédure exercée sous contrôle de l'autorité judiciaire tendant à opérer la constatation d'un fait punissable, d'établir la culpabilité de son auteur et de requérir l'application des peines établies par la loi.

NT:

VE: Acción penal

DF: Procedimiento desarrollado bajo el control de la autoridad judicial tendente a hacer constar la realización de un hecho punible, establecer la culpabilidad de su autor y exigir la aplicación de las penas establecidas por la ley.

NT:

Fiche E 12

Terme ou expression

En français:
Observation

Dans la langue d'origine:
Observación/asesoramiento o consejo

Référence rapport en français
Page: 89

VE: Observation

DF: Moyen usuel de l'inspection du travail de rappeler les obligations légales et réglementaires aux entreprises, notamment en matière de santé et de sécurité au travail.

NT: L'observation n'est pas un terme à contenu juridique dans la législation du travail espagnole.

VE: Observación/asesoramiento o consejo

DF: Medio utilizado por la Inspección de Trabajo para recordar a las empresas sus obligaciones legales y reglamentarias, y, entre ellas, las relativas a seguridad e higiene en el trabajo.

NT: La observación no es un término de contenido jurídico en el ordenamiento laboral español.

Fiche E 13

Terme ou expression

En français:
Avertissement de mise en conformité

Dans la langue d'origine:
Acta de advertencia o requerimiento de seguridad e higiene

Référence rapport en français
Page: 89

VE: Avertissement de mise en conformité

DF: Moyen juridique administratif pour requérir l'application de la loi dans un délai fixé par l'inspection du travail. L'absence de mise en conformité au terme du délai imparti peut justifier la mise en œuvre de poursuites administratives et pénales.

NT: Conformément au projet de règlement de procédure de l'inspection du travail et de la sécurité sociale, qui est en cours d'élaboration, l'absence de mise en conformité *(del requerimiento o de la advertencia del inspector)* entraînera la mise en œuvre de poursuites administratives et pénales.

VE: Acta de advertencia o requerimiento de seguridad e higiene

DF: Instrumento jurídico administrativo utilizado por la Inspección de Trabajo para requerir la aplicación de la ley en un plazo fijado por ésta. El incumplimiento del requerimiento al término del plazo fijado puede justificar la puesta en marcha de un procedimiento sancionador administrativo o penal.

NT: Según el proyecto de reglamento de actuaciones de la Inspección de Trabajo y Seguridad Social que está en fase de elaboración, el no cumplimiento del requerimiento o de la advertencia del inspector dará lugar necesariamente a la incoación de un procedimiento sancionador.

Fiche E 14

Terme ou expression

En français:
Procès-verbal

Dans la langue d'origine:
Acta

Référence rapport en français
Page: 90

VE: Procès-verbal

DF: Document ayant force probante jusqu'à preuve du contraire par lequel l'inspecteur du travail relève les infractions constatées, en vue d'engager des poursuites administratives répressives ou pénales.

NT: Si les infractions constatées constituent des délits, l'autorité du travail transmet les constatations au ministère public.

VE: Acta

DF: Documento con fuerza probatoria, salvo prueba en contrario, por el que el inspector de trabajo señala las infracciones observadas, y que inicia el procedimiento administrativo sancionador.

NT: Si las infracciones observadas pudieran ser constitutivas de delito, la autoridad laboral remitirá las actuaciones al Ministerio Fiscal.

Fiche E 15

Terme ou expression

En français:
Présomption de culpabilité

Dans la langue d'origine:
Presunción de culpabilidad/presunción de certeza

Référence rapport en français
Page: 91

VE: Présomption de culpabilité

DF: Se dit de la situation juridique dans laquelle se trouve l'auteur d'une infraction constatée et relevée par procès-verbal susceptible de faire l'objet d'une sanction administrative. La présomption de culpabilité établie à partir des constatations de l'infraction ouvre une instruction contradictoire permettant à son auteur de présenter ses éléments de défense avant le prononcé de la sanction par l'autorité administrative.

NT:

VE: Presunción de culpabilidad/presunción de certeza

DF: Los hechos observados por la Inspección de Trabajo en el ejercicio de sus funciones gozan de la presunción legal de certeza, y se reflejan en un acta que contiene una propuesta de sanción y abre un procedimiento en el que la empresa o persona a la que se refieren los hechos imputados podrá alegar y probar lo contrario.

NT:

Fiche E 16

Terme ou expression

En français:
Déclaration de décharge

Dans la langue d'origine:
Escrito de descargo

Référence rapport en français
Page: 91

VE: Déclaration de décharge

DF: Acte de procédure permettant à l'auteur d'une infraction relevée par procès-verbal dressé par l'inspection du travail de présenter par écrit sa défense auprès de l'autorité administrative.

NT:

VE: Escrito de descargo

DF: Acto del procedimiento en virtud del cual el autor de una infracción reflejada en un acta de la Inspección de Trabajo presenta por escrito su defensa ante la autoridad administrativa.

NT:

Fiche E 17

Terme ou expression

En français:
Droit d'audience

Dans la langue d'origine:
Derecho de audiencia

Référence rapport en français
Page: 91

VE: Droit d'audience

DF: Possibilité donnée à l'auteur d'une infraction relevée par procès-verbal de prendre connaissance de son dossier auprès de l'autorité administrative habilitée à engager les poursuites.

NT:

VE: Derecho de audiencia

DF: Posibilidad dada al autor de una infracción de conocer el contenido del expediente sancionador que le concierne.

NT:

Fiche E 18

Terme ou expression

En français:
Recours en reconsidération

Dans la langue d'origine:
Recurso de reposición/recurso ordinario

Référence rapport en français
Page: 92

VE: Recours en reconsidération

DF: Recours administratif de révision d'une sanction administrative.

NT: Conformément à la nouvelle loi sur le statut légal des administrations publiques et la procédure administrative commune du 26 novembre 1992, le *recurso de reposición* a disparu de l'ordre juridique administratif espagnol; celui-ci ne prévoit plus que le recours hiérarchique *(de alzada)*, qui s'appelle *«recurso ordinario»*, contre les décisions de l'administration ne mettant pas fin aux procédures administratives.

VE: Recurso de reposición/recurso ordinario

DF: Recurso administrativo de revisión de una sanción administrativa.

NT: Según la nueva Ley de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, de 26 de noviembre de 1992, el recurso de reposición ha desaparecido del ordenamiento jurídico administrativo español, no cabiendo contra las resoluciones de la Administración que no pongan fin a la vía administrativa más que un recurso jerárquico (de alzada) que se denomina «recurso ordinario».

Fiche E 19

Terme ou expression

En français:
Faute

Dans la langue d'origine:
Falta

Référence rapport en français
Page: 94

VE: Faute

DF: Infraction pénale mineure.

NT:

VE: Falta

DF: Infracción penal menor.

NT:

Fiche E 20

Terme ou expression

En français:
Délit

Dans la langue d'origine:
Delito

Référence rapport en français
Page: 94

VE: Délit

DF: Infraction pénale sanctionnée d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement.

NT:

VE: Delito

DF: Infracción penal sancionada con una multa o con pena de privación de libertad.

NT:

Fiche E 21

Terme ou expression

En français:
Indivisibilité de la sanction

Dans la langue d'origine:
Indivisibilidad de la sanción/principio de «non bis in idem»

Référence rapport en français
Page: 95

VE: Indivisibilité de la sanction

DF: Principe général selon lequel un justiciable ne peut être sanctionné pour les mêmes faits plus d'une fois.

NT: L'introduction d'une procédure pénale suspend les poursuites administratives engagées pour les mêmes faits. Si une procédure pénale débouche sur des sanctions pour délit ou faute, il est mis fin aux poursuites administratives.

VE: Indivisibilidad de la sanción/principio de «non bis in idem»

DF: Principio general según el cual los mismos hechos no pueden ser sancionados más de una vez.

NT: La incoación de un procedimiento penal suspenderá el procedimiento admnistrativo sancionador que se hubiese incoado por los mismos hechos. Si en el procedimiento penal se estimase la existencia de delito o falta, la sentencia pondría fin a las diligencias administrativas emprendidas.

Fiche E 22

Terme ou expression

En français:
Recours en révision

Dans la langue d'origine:
Recurso de revisión

Référence rapport en français
Page: 96

VE: Recours en révision

DF: Procédure pénale de révocation conduite à l'encontre de sentences définitives.

NT: Le recours en révision est fondé sur des faits ou des éléments différents de ceux pris en considération par le tribunal qui a prononcé le jugement incriminé. C'est un recours exceptionnel s'appliquant uniquement à des jugements définitifs et dans les cas déterminés par la loi.

VE: Recurso de revisión

DF: El recurso de revisión penal tiene por objeto la revocación de sentencias firmes.

NT: El recurso ha de fundarse en hechos o elementos de prueba distintos a los que tuvo en cuenta el Tribunal que dictó la sentencia impugnada. Es un recurso excepcional en cuanto que se da tan sólo contra sentencias firmes, y debe fundarse en causas taxativamente fijadas por la ley.

Fiche E 23

Terme ou expression

En français:
Peine de prison mineure

Dans la langue d'origine:
Pena de prisión menor

Référence rapport en français
Page: 97

VE: Peine de prison mineure

DF: Privation de liberté d'une durée de six mois et un jour à six ans.

NT: Cette peine comporte la suspension de toutes les charges publiques et professionnelles ainsi que des droits électoraux pendant la durée de la condamnation.

VE: Pena de prisión menor

DF: Privación de libertad de seis meses y un día a seis años.

NT: Esta pena lleva aparejada la suspensión de todo cargo público, profesión y derecho de sufragio durante el tiempo de la condena.

Fiche E 24

Terme ou expression

En français:
Peine de prison majeure

Dans la langue d'origine:
Pena de prisión mayor

Référence rapport en français
Page: 97

VE: Peine de prison majeure

DF: Privation de liberté au troisième rang de l'échelle des sanctions pénales après la réclusion majeure et mineure. La durée de la peine de prison majeure est de six ans et un jour à douze ans.

NT:

VE: Pena de prisión mayor

DF: Pena de privación de libertad que ocupa el tercer lugar en la escala de sanciones penales, después de la reclusión mayor y menor. La duración de la pena de prisión mayor es de seis años y un día a doce años.

NT:

Fiche E 25

Terme ou expression

En français:
Arrêt de rigueur

Dans la langue d'origine:
Arresto mayor

Référence rapport en français
Page: 97

VE: Arrêt de rigueur

DF: Privation de liberté d'une durée d'un mois et un jour à six mois.

NT: Cette peine comporte la suspension de toutes les charges publiques et professionnelles ainsi que des droits électoraux pendant la durée de la condamnation.

VE: Arresto mayor

DF: Privación de libertad de un mes y un día a seis meses.

NT: Esta pena lleva aparejada la suspensión de todo cargo público y profesión, así como del derecho de sufragio durante el tiempo de la condena.

Fiche E 26

Terme ou expression

En français:
Peine accessoire

Dans la langue d'origine:
Pena accesoria

Référence rapport en français
Page: 97

VE: Peine accessoire

DF: Peine complémentaire liée à la peine principale de privation de liberté prononcée dans un jugement pénal.

NT:

VE: Pena accesoria

DF: Pena complementaria vinculada a la pena principal de privación de libertad pronunciada en un juicio penal.

France

Termes et expressions
Ordre chronologique

Observation	F1	Constatations	F14
Mise en demeure	F2	Délit	F15
Référé	F3	Contravention	F16
Arrêt de travail	F4	Prescription de l'action publique	F17
Recours administratif	F5	Parquet	F18
Mise en conformité	F6	Enquête préliminaire	F19
Recours gracieux	F7	Enquête de flagrance	F20
Réclamation	F8	Classement sans suite	F21
Appel	F9	Citation directe	F22
Situation dangereuse	F10	Saisine «in rem»	F23
Danger grave et imminent	F11	Jugement par défaut	F24
Procès-verbal	F12	Peines complémentaires	F25
Ministère public	F13	Opposition	F26

Termes et expressions
Ordre alphabétique

Appel	F9	Mise en demeure	F2
Arrêt de travail	F4	Observation	F1
Citation directe	F22	Opposition	F26
Classement sans suite	F21	Parquet	F18
Constatations	F14	Peines complémentaires	F25
Contravention	F16	Prescription de l'action publique	F17
Danger grave et imminent	F11	Procès-verbal	F12
Délit	F15	Réclamation	F8
Enquête de flagrance	F20	Recours administratif	F5
Enquête préliminaire	F19	Recours gracieux	F7
Jugement par défaut	F24	Référé	F3
Ministère public	F13	Saisine «in rem»	F23
Mise en conformité	F6	Situation dangereuse	F10

Fiche F 1

Terme ou expression

En français:
Observation

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 115

VE: Observation

DF: Moyen usuel sans portée juridique directe permettant à l'inspecteur du travail de rappeler à un employeur ses obligations lorsqu'elles sont fondées sur une disposition légale ou réglementaire ou de donner des informations et des conseils sur des questions d'hygiène, de sécurité, de médecine du travail et de prévention des risques.
L'observation n'est susceptible d'aucun recours administratif ou juridictionnel.

NT: Formulée par écrit, l'observation faite par l'inspecteur du travail à un employeur pour l'inviter à remédier à un manquement à la législation du travail constitue un avertissement sans incidence pénale.

Fiche F 2

Terme ou expression

En français:
Mise en demeure

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 116

VE: Mise en demeure

DF: Décision administrative à caractère coercitif enjoignant à un employeur de se mettre en conformité avec la réglementation dans un délai donné ou de respecter une obligation générale de sécurité en cas de situation dangereuse non réglementée.

NT: La mise en demeure s'inscrit dans une procédure de «mise en conformité» ou d'«obligation de sécurité» déterminant un délai d'exécution à caractère impératif imparti à l'employeur.

Fiche F 3

Terme ou expression

En français:
Référé

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 120

VE: Référé

DF: Procédure contradictoire permettant d'obtenir d'une juridiction civile une mesure d'urgence. En cas de danger grave ou imminent présentant un risque sérieux d'atteinte à l'intégrité physique d'un travailleur résultant de l'inobservation de dispositions législatives et réglementaires, l'inspecteur du travail peut saisir le juge des référés afin que soient ordonnées toutes mesures propres à faire cesser ce risque.

NT: En matière de santé et de sécurité au travail, l'inspecteur du travail au vu de ses constatations sollicite du président du tribunal de grande instance l'assignation en référé de l'employeur.

Fiche F 4

Terme ou expression

En français:
Arrêt de travail

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 121

VE: Arrêt de travail

DF: Décision administrative coercitive ordonnant le retrait de salariés et l'arrêt du travail sur un chantier de bâtiment ou de travaux publics lorsqu'il est constaté par l'inspecteur du travail un danger grave et imminent résultant de l'inobservation des dispositions législatives et réglementaires relatives à la protection contre les chutes de hauteur ou les risques d'ensevelissement.

NT: L'arrêt de travail prononcé par l'inspecteur du travail ne concerne que des activités réglementées de bâtiment et de travaux publics. Pour les autres secteurs d'activité, et en cas de danger grave ou imminent présentant un risque sérieux d'atteinte à l'intégrité physique d'un travailleur résultant de l'inobservation de dispositions législatives ou réglementaires, l'inspecteur du travail met en œuvre la procédure de «référé».

Fiche F 5

Terme ou expression

En français:
Recours administratif

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 117

VE: Recours administratif

DF: Action de déférer à une autorité ou à une juridiction administrative un acte ou une décision administrative en vue d'en obtenir le retrait, l'annulation, l'abrogation, la réformation ou l'interprétation.

NT:

Fiche F 6

Terme ou expression

En français:
Mise en conformité

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 116

VE: Mise en conformité

DF: Obligation faite à un chef d'entreprise de prendre les moyens, les dispositions ou les mesures nécessaires pour respecter les dispositions réglementaires auxquelles il est assujetti.

NT:

Fiche F 7

Terme ou expression

En français:
Recours gracieux

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 117

VE: Recours gracieux

DF: Recours administratif introduit auprès de l'auteur d'une décision administrative en vue d'obtenir de celui-ci la révision ou l'annulation de cette décision.

NT:

Fiche F 8

Terme ou expression

En français:
Réclamation

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 117

VE: Réclamation

DF: Demande introduite par un assujetti auprès d'une autorité administrative visant à faire annuler, modifier ou constater la nullité d'une décision prise par une autorité administrative de niveau hiérarchique inférieur.

NT: En matière de santé et de sécurité au travail, une réclamation peut être introduite par un employeur faisant l'objet d'une mise en demeure avant le délai d'expiration et au plus tard dans les quinze jours suivant sa notification.

Fiche F 9

Terme ou expression

En français:
Appel

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 118

VE: Appel

DF: Voie de recours formée contre un jugement rendu en premier ressort devant une juridiction supérieure en vue de le faire réformer.

NT:

Fiche F 10

Terme ou expression

En français:
Situation dangereuse

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 119

VE: Situation dangereuse

DF: Est constituée lorsque les établissements de travail ne sont pas tenus ou aménagés de manière à présenter les conditions d'hygiène ou de salubrité nécessaires à la santé du personnel ou à garantir la sécurité des travailleurs.

NT:

Fiche F 11

Terme ou expression

En français:
Danger grave et imminent

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Pages: 120-121

VE: Danger grave et imminent

DF: Situation constituant une menace susceptible de se produire dans l'instant proche de nature à compromettre sérieusement la santé ou l'intégrité physique des travailleurs.

NT:

Fiche F 12

Terme ou expression

En français:
Procès-verbal

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 122

VE: Procès-verbal

DF: Acte par lequel un magistrat, un officier public, un agent de l'autorité, un expert ou un arbitre rend compte de ce qu'il a fait, vu et constaté dans l'exercice de ses fonctions.
En matière de santé et de sécurité, les procès-verbaux établis par les agents de contrôle de l'inspection du travail constituent des actes écrits d'instruction ayant pour objet de constater des faits constitutifs d'une ou de plusieurs infractions en vue d'engager des poursuites pénales à l'encontre de leurs auteurs.

NT:

Fiche F 13

Terme ou expression

En français:
Ministère public

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 123

VE: Ministère public

DF: Corps de magistrats établi auprès des juridictions de l'ordre judiciaire représentant la société et chargé de veiller au respect des lois et de poursuivre l'exécution des décisions de justice.
Les poursuites pénales résultant d'infractions à la réglementation de la santé et de la sécurité au travail sont engagées par le ministère public, soit de son propre fait, soit par saisine, par procès-verbal, rapport ou plainte.

NT: En matière de santé et de sécurité au travail, les poursuites pénales sont le plus souvent engagées sur la base des procès-verbaux dressés par l'inspection du travail.

Fiche F 14

Terme ou expression

En français:
Constatations

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 123

VE: Constatations

DF: Acte d'instruction permettant d'établir la matérialité d'une infraction susceptible d'avoir une suite judiciaire. Les constatations effectuées par les inspecteurs du travail font foi jusqu'à preuve du contraire lorsqu'elles sont relevées par procès-verbal.

NT:

Fiche F 15

Terme ou expression

En français:
Délit

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 124

VE: Délit

DF: Infraction que les lois punissent de peines correctionnelles.

NT:

Fiche F 16

Terme ou expression

En français:
Contravention

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 124

VE: Contravention

DF: Infraction que les lois punissent de peines de police.

NT:

Fiche F 17

Terme ou expression

En français:
Prescription de l'action publique

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 124

VE: Prescription de l'action publique

DF: Délai au-delà duquel ne peuvent plus être engagées de poursuites pénales. La prescription est de trois ans en matière délictuelle et de un an pour les infractions contraventionnelles.

NT:

Fiche F 18

Terme ou expression

En français:
Parquet

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 125

VE: Parquet

DF: Dénomination du ministère public constitué auprès des juridictions répressives.

NT:

Fiche F 19

Terme ou expression

En français:
Enquête préliminaire

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 125

VE: Enquête préliminaire

DF: Procédure d'information diligentée par le ministère public pour rechercher les infractions et identifier leurs auteurs dans la perspective d'engager des poursuites répressives.
Généralement confiée à la police judiciaire, l'enquête préliminaire peut également être effectuée par l'inspection du travail, notamment lorsqu'elle a procédé à des constatations susceptibles de faire l'objet de poursuites pénales.

NT:

Fiche F 20

Terme ou expression

En français:
Enquête de flagrance

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 125

VE: Enquête de flagrance

DF: Procédure d'information conduite par le ministère public ou la police judiciaire lorsque l'infraction est flagrante.

NT:

Fiche F 21

Terme ou expression

En français:
Classement sans suite

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 126

VE: Classement sans suite

DF: Décision d'extinction des poursuites prise par le ministère public pour des raisons de légalité ou d'opportunité.

NT:

Fiche F 22

Terme ou expression

En français:
Citation directe

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 126

VE: Citation directe

DF: Moyen utilisé par le ministère public d'engagement de poursuites pénales en sommant un prévenu à comparaître devant une juridiction répressive.

NT:

Fiche F 23

Terme ou expression

En français:
Saisine «in rem»

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 128

VE: Saisine «in rem»

DF: Se dit d'un procès pénal pour lequel le tribunal régulièrement saisi ne peut statuer que sur les faits dont il est saisi et seulement pour ceux dont il est saisi.

NT:

Fiche F 24

Terme ou expression

En français:
Jugement par défaut

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 129

VE: Jugement par défaut

DF: Décision prononcée par le tribunal lorsque le prévenu n'a pas eu connaissance de la citation.

NT:

Fiche F 25

Terme ou expression

En français:
Peines complémentaires

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 130

VE: Peines complémentaires

DF: Sanctions prononcées par le tribunal en complément de la peine infligée à un condamné.
En matière de santé et de sécurité au travail, les peines complémentaires sont prévues par les textes régissant les faits réprimés. Elles sont automatiques ou laissées à l'appréciation du tribunal.

NT:

Fiche F 26

Terme ou expression

En français:
Opposition

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 130

VE: Opposition

DF: Acte par lequel une partie qui n'a pas pu comparaître dans une instance s'oppose à l'exécution du jugement et en demande réformation au tribunal qui l'a rendu.

Irlande

Termes et expressions
Ordre chronologique

Risque	IR1
Codes des pratiques	IR2
Raisonnablement praticable	IR3
Rapport de sécurité	IR4
Plan d'amélioration	IR5
Direction pour un plan d'amélioration	IR6
Délit	IR7
Avertissement d'amélioration	IR8
Mise en conformité	IR9
Arrêt de travail	IR10
Risque grave	IR11
Avocat principal de l'État	IR12
Livre de témoignages	IR13
Prescription	IR14
Enquête préalable	IR15
Demande d'information	IR16
Mandat d'arrêt de fabrication	IR17

Terms and expressions
Chronological order

Risk	IR1
Codes of practice	IR2
Reasonably practical	IR3
Safety statement	IR4
Improvement plan	IR5
Guidelines for an improvement plan	IR6
Offence	IR7
Improvement notice	IR8
Compliance	IR9
Prohibition notice	IR10
Serious risk	IR11
Chief State Solicitor	IR12
Record of evidence	IR13
Prescribed period	IR14
Preliminary inquiry	IR15
Request for information	IR16
Serving of a notice to cease manufacturing	IR17

Termes et expressions
Ordre alphabétique

Arrêt de travail IR10
Avertissement d'amélioration IR8
Avocat principal de l'État IR12
Codes des pratiques IR2
Délit IR7
Demande d'information IR16
Direction pour un plan d'amélioration IR6
Enquête préalable IR15
Livre de témoignages IR13
Mandat d'arrêt de fabrication IR17
Mise en conformité IR9
Plan d'amélioration IR5
Prescription IR14
Raisonnablement praticable IR3
Rapport de sécurité IR4
Risque IR1
Risque grave IR11

Terms and expressions
Alphabetical order

Chief State Solicitor IR12
Codes of practice IR2
Compliance IR9
Guidelines for an improvement plan IR6
Improvement notice IR8
Improvement plan IR5
Offence IR7
Preliminary inquiry IR15
Prescribed period IR14
Prohibition notice IR10
Reasonably practical IR3
Record of evidence IR13
Request for information IR16
Risk IR1
Safety statement IR4
Serious risk IR11
Serving of a notice to cease manufacturing IR17

Fiche IR 1

Terme ou expression

En français:
Risque

Dans la langue d'origine:
Risk

Référence rapport en français
Page: 142

VE: Risque

DF: Probabilité de danger inhérent à l'exercice d'une activité professionnelle.

NT:

VE: Risk

DF: Probability of danger inherent in the exercise of a professional activity.

NT:

Fiche IR 2

Terme ou expression

En français:
Codes des pratiques

Dans la langue d'origine:
Codes of practice

Référence rapport en français
Page: 143

VE: Codes des pratiques

DF: Ensemble de conseils pratiques concourant à l'application de la législation élaborés dans le cadre de la loi «santé et sécurité au travail» de 1989. Les codes des pratiques peuvent être approuvés par la direction de la santé et de la sécurité, ce qui leur donne alors un caractère obligatoire.

NT: L'existence d'un standard équivalent ou supérieur à celui d'un code des pratiques rend non obligatoire son application.

VE: Codes of practice

DF: The body of practical guidelines drawn up within the framework of the 1989 Health and Safety at Work law and directed towards the application of the legislation. The codes of practice can be approved by the Health and Safety Authority which then gives them a mandatory character.

NT: The existence of a standard equivalent or superior to that of a code of practice renders its application non-mandatory.

Fiche IR 3

Terme ou expression

En français:
Raisonnablement praticable

Dans la langue d'origine:
Reasonably practical

Référence rapport en français
Page: 145

VE: Raisonnablement praticable

DF: Élément de la responsabilité des employeurs ayant l'obligation d'assurer la santé et la sécurité au travail des employés. La responsabilité de l'employeur est engagée en fonction de l'objectif «santé et sécurité» à atteindre et des moyens utilisés au regard des bonnes pratiques reconnues.

NT: La responsabilité des employeurs repose sur une évaluation préalable de la probabilité et des conséquences d'un risque en comparaison à l'action ou des moyens à conduire ou à mettre en œuvre pour permettre l'élimination ou la réduction du risque.

VE: Reasonably practical

DF: That part of the employers' responsibility bearing an obligation to ensure the health and safety in the workplace of employees. The responsibility of the employer is concerned with the health and safety objectives to be attained and the methods used from the point of view of recognized good practice.

NT: The employers' responsibility is based on a prior evaluation of the probability and consequences of a risk when compared with the action or the means to be pursued or implemented in order to allow the elimination or reduction of the risk.

Fiche IR 4

Terme ou expression

En français:
Rapport de sécurité

Dans la langue d'origine:
Safety statement

Référence rapport en français
Page: 148

VE: Rapport de sécurité

DF: Plan d'action écrit élaboré par l'employeur pour assurer la santé et la sécurité sur le lieu de travail. Fondé sur une identification des dangers et une évaluation des risques pouvant survenir, il spécifie la manière, l'organisation et les ressources nécessaires pour maintenir et réviser les standards de sécurité et de santé. Le rapport de sécurité est légalement obligatoire pour toutes les entreprises ainsi que pour les travailleurs indépendants.

NT: Le rapport de sécurité prend la forme d'un plan d'action écrit élaboré à partir d'une identification des dangers et de l'évaluation des risques pouvant survenir. Il spécifie la manière, l'organisation et les ressources nécessaires pour maintenir et réviser les standards de sécurité et de santé.

VE: Safety statement

DF: A written plan of action prepared by the employer to ensure health and safety in the workplace. Based on an identification of the hazards and an assessment of the risks which could arise, it specifies the manner, organization and resources necessary for maintaining and reviewing health and safety standards. The safety statement is mandatory by law for all businesses as well as for the self-employed.

NT: The safety statement takes the form of a written plan of action prepared after an identification of the hazards and an assessment of the risks which could arise. It specifies the manner, the organization and the resources necessary for maintaining and reviewing safety and health standards.

Fiche IR 5

Terme ou expression

En français:
Plan d'amélioration

Dans la langue d'origine:
Improvement plan

Référence rapport en français
Page: 150

VE: Plan d'amélioration

DF: Document établi par un employeur, à la demande de l'inspection du travail, énonçant les mesures devant être prises en matière de santé et de sécurité au travail afin de faire disparaître le ou les risques constatés, que ceux-ci soient réglementés ou non.

NT:

VE: Improvement plan

DF: Document drawn up by an employer, at the request of the Labour Inspectorate setting out the measures which must be taken with regard to health and safety in the workplace in order to eliminate the risk or risks observed, whether or not these are covered by the regulations.

NT:

Fiche IR 6

Terme ou expression

En français:
Direction pour un plan d'amélioration

Dans la langue d'origine:
Guidelines for an improvement plan

Référence rapport en français
Page: 150

VE: Direction pour un plan d'amélioration

DF: Notification à un employeur par l'inspecteur du travail de devoir établir dans un délai donné un plan d'amélioration de santé et de sécurité au travail.

NT:

VE: Guidelines for an improvement plan

DF: Notification to an employer from the Labour Inspector requiring that he draw up an improvement plan for health and safety in the workplace within a given time-scale.

NT:

Fiche IR 7

Terme ou expression

En français:
Délit

Dans la langue d'origine:
Offence

Référence rapport en français
Page: 150

VE: Délit

DF: Infraction à la loi.

NT:

VE: Offence

DF: Breach of the law.

NT:

Fiche IR 8

Terme ou expression

En français:
Avertissement d'amélioration

Dans la langue d'origine:
Improvement notice/formal notice of improvement

Référence rapport en français
Page: 151

VE: Avertissement d'amélioration

DF: Moyen juridique coercitif relevant de l'action administrative sous contrôle juridictionnel mis en œuvre par l'inspection du travail faisant obligation à un employeur de respecter dans un délai imparti une disposition légale ou réglementaire relative à la santé et à la sécurité au travail.

NT: L'avertissement d'amélioration repose sur la mise en œuvre d'une procédure écrite énonçant le ou les risques constatés constituant une infraction ainsi que le délai donné à l'employeur pour être en conformité.

VE: Improvement notice/formal notice of improvement

DF: Legal means of coercion with regard to administrative action under the supervision of the court implemented by the Labour Inspectorate obliging an employer to comply, within the time-scale imposed, with a legal or regulatory provision concerning health and safety in the workplace.

NT: The improvement notice is based on the implementation of a written procedure setting out the risk or risks observed which constitute a breach of the law as well as the time-scale allowed the employer for compliance.

Fiche IR 9

Terme ou expression

En français:
Mise en conformité

Dans la langue d'origine:
Compliance

Référence rapport en français
Page: 151

VE: Mise en conformité

DF: Respect des dispositions légales ou réglementaires en vigueur.

NT: La demande de mise en conformité faite à un employeur repose sur la procédure d'avertissement d'amélioration mise en œuvre par l'inspection du travail.

VE: Compliance

DF: Observance of legal or regulatory provisions in force.

NT: The demand for compliance served on the employer rests on the improvement notice procedure implemented by the Labour Inspectorate.

Fiche IR 10

Terme ou expression

En français:
Arrêt de travail

Dans la langue d'origine:
Prohibition notice

Référence rapport en français
Page: 151

VE: Arrêt de travail

DF: Moyen juridique de coercition ordonnant l'interdiction d'utilisation d'une machine ou la cessation partielle ou totale de l'activité d'une entreprise lorsqu'il existe un risque grave réglementé d'atteinte à la santé ou à l'intégrité physique d'un ou plusieurs travailleurs.

NT: L'arrêt de travail prononcé par l'inspecteur du travail est d'effet immédiat. Il est écrit et susceptible d'un recours juridictionnel.

VE: Prohibition notice

DF: The legal means of coercion prescribing the prohibition of the use of a machine, or the partial or total cessation of the activity of a business, when there is a serious risk, as covered by the regulations, affecting the health and physical well-being of one or more workers.

NT: The prohibition notice served by the Labour Inspector takes effect immediately. It is in writing and subject to appeal in the courts.

Fiche IR 11

Terme ou expression

En français:
Risque grave

Dans la langue d'origine:
Serious risk

Référence rapport en français
Page: 151

VE: Risque grave

DF: Probabilité de blessures corporelles sérieuses pour une ou plusieurs personnes, que celles-ci soient ou non des travailleurs.

NT:

VE: Serious risk

DF: Probability of serious personal injury to one or more persons whether workers or not.

NT:

Fiche IR 12

Terme ou expression

En français:
Avocat principal de l'État

Dans la langue d'origine:
Chief State Solicitor

Référence rapport en français
Page: 152

VE: Avocat principal de l'État

DF: Représentant du ministère public habilité à engager les poursuites pénales devant les juridictions de droit commun.

NT:

VE: Chief State Solicitor

DF: Representative of the State Prosecution Services empowered to instigate criminal proceedings before the Common Law courts.

NT:

Fiche IR 13

Terme ou expression

En français:
Livre de témoignages

Dans la langue d'origine:
Record of evidence

Référence rapport en français
Page: 152

VE: Livre de témoignages

DF: Ensemble d'éléments matériels permettant la saisine des juridictions répressives. Le livre de témoignages contient toutes les indications écrites caractérisant une infraction. Il prend la dénomination de «dossier» lorsque l'infraction poursuivie relève de la compétence des juridictions du premier degré (cour de district).

NT:

VE: Record of evidence

DF: All those material elements which allow recourse to punitive court actions. The record of evidence contains all the written information that characterizes a breach of the law. It is termed 'dossier' when the breach of the law prosecuted falls under the jurisdiction of the courts of the lowest level (District Court).

NT:

Fiche IR 14

Terme ou expression

En français:
Prescription

Dans la langue d'origine:
Prescribed period

Référence rapport en français
Page: 152

VE: Prescription

DF: Délai au-delà duquel il y a extinction des poursuites pénales.

NT:

VE: Prescribed period

DF: Time-scale beyond which criminal proceedings cannot be brought.

NT:

Fiche IR 15

Terme ou expression

En français:
Enquête préalable

Dans la langue d'origine:
Preliminary inquiry

Référence rapport en français
Page: 152

VE: Enquête préalable

DF: Acte d'instruction préalable aux poursuites pénales.

NT: L'enquête préalable ne préjuge pas des poursuites pénales. Celles-ci demeurent possibles ou éventuelles.

VE: Preliminary inquiry

DF: Act of investigation preceding the institution of criminal proceedings.

NT: The preliminary inquiry does not prejudice the institution of criminal proceedings. These remain potential or possible.

Fiche IR 16

Terme ou expression

En français:
Demande d'information

Dans la langue d'origine:
Request for information

Référence rapport en français
Page: 154

VE: Demande d'information

DF: Procédure administrative enjoignant à un employeur assujetti à la réglementation relative à la santé, à la sécurité et au bien-être au travail, de communiquer par écrit, dans un délai donné à l'inspection du travail, toutes indications sur l'application faite de la loi.

NT: La demande d'information peut être utilisée lorsqu'il y a présomption de non-application de la législation.

VE: Request for information

DF: Administrative procedure enjoining an employer, who is subject to the regulations concerning health, safety and welfare in the workplace, to communicate in writing, within a given time-scale, with the Labour Inspectorate complete information with regard to the observance made of the law.

NT: The request for information may be used when there is a presumption of failure to observe the legislation.

Fiche IR 17

Terme ou expression

En français:
Mandat d'arrêt de fabrication

Dans la langue d'origine:
Serving of a notice to cease manufacturing

Référence rapport en français
Page: 154

VE: Mandat d'arrêt de fabrication

VE: Serving of a notice to cease manufacturing

DF: Décision judiciaire prise dans le cadre d'une procédure d'urgence pour interdire une activité professionnelle présentant un risque sérieux pour la santé ou la sécurité des travailleurs.

DF: Legal decision taken within the framework of an urgent proceeding to prohibit a professional activity representing a grave risk to the health or safety of the workers.

NT:

Italie

Termes et expressions
Ordre chronologique

Unité sanitaire locale	I1
Officier de police judiciaire	I2
Normes	I3
Règlement	I4
Sommation	I5
Réclamation	I6
Injonction	I7
Risque	I8
Avocat de l'État	I9
Recours en révision	I10
Arrêt de travail	I11
Risque grave et immédiat	I12
Procureur	I13
Délit	I14
Contravention	I15
Crime	I16
Constat	I17
Oblation	I18
Peine complémentaire	I19
Peine accessoire	I20
Cassation	I21

Termini e espressioni
Ordine cronologico

Unità sanitaria locale	I1
Ufficiale di polizia giudiziaria	I2
Norme	I3
Regolamento	I4
Intimazione	I5
Reclamo	I6
Ingiunzione	I7
Rischi	I8
Avvocato dello Stato	I9
Ricorso per cassazione	I10
Sospensione del lavoro	I11
Rischio grave e immediato	I12
Procuratore	I13
Delitto	I14
Contravvenzione	I15
Reato	I16
Verbale	I17
Oblazione	I18
Pena complementare	I19
Pena accessoria	I20
Cassazione	I21

Termes et expressions
Ordre alphabétique

Arrêt de travail I11
Avocat de l'État I9
Cassation I21
Constat I17
Contravention I15
Crime I16
Délit I14
Injonction I7
Normes I3
Oblation I18
Officier de police judiciaire I2
Peine accessoire I20
Peine complémentaire I19
Procureur I13
Réclamation I6
Recours en révision I10
Règlement I4
Risque I8
Risque grave et immédiat I12
Sommation I5
Unité sanitaire locale I1

Termini e espressioni
Ordine alfabetico

Avvocato dello Stato I9
Cassazione I21
Contravvenzione I15
Delitto I14
Ingiunzione I7
Intimazione I5
Norme I3
Oblazione I18
Pena accessoria I20
Pena complementare I19
Procuratore I13
Reato I16
Reclamo I6
Regolamento I4
Ricorso per cassazione I10
Rischi I8
Rischio grave e immediato I12
Sospensione del lavoro I11
Ufficiale di polizia giudiziaria I2
Unità sanitaria locale I1
Verbale I17

Fiche I 1

Terme ou expression

En français:
Unité sanitaire locale

Dans la langue d'origine:
Unità sanitaria locale/USL

Référence rapport en français
Page: 164

VE: Unité sanitaire locale

DF: Services locaux administrés par un conseil d'administration composé majoritairement de représentants des communes ayant vocation à traiter tous les problèmes de santé, y compris ceux de la prévention au travail et de la salubrité.

NT: Chaque unité regroupe de 50 000 à 200 000 habitants. Le personnel, réparti dans plusieurs services (médecine, pharmacie, vétérinaire et prévention du travail), contrôle l'application de la législation.

VE: Unità sanitaria locale/USL

DF: Servizi locali gestiti da un consiglio d'amministrazione composto in maggioranza da rappresentanti dei comuni. Si occupa di tutti i problemi legati alla sanità, compresa la prevenzione degli infortuni e la tutela della salute sul luogo di lavoro.

NT: Una struttura locale può raggruppare più comuni, per gruppi di popolazione compresi tra i 50 000 e i 200 000 abitanti. Il personale, ripartito in più servizi (medicina, farmacia, veterinaria e prevenzione degli infortuni e delle malattie professionali), vigila sull'applicazione delle leggi.

Fiche I 2

Terme ou expression

En français:
Officier de police judiciaire

Dans la langue d'origine:
Ufficiale di polizia giudiziaria

Référence rapport en français
Pages: 167-171

VE: Officier de police judiciaire

DF: Personnel supérieur participant à la répression des infractions aux lois et aux règlements de nature pénale. Agissant sous le contrôle du procureur, il a qualité pour procéder à l'identification des auteurs d'infraction, recueillir des témoignages, rechercher et constituer des preuves, mettre des scellés, faire des saisies et diligenter des enquêtes.

NT:

VE: Ufficiale di polizia giudiziaria

DF: Personale di inquadramento superiore di vari organi cui è demandato il compito di partecipare alla repressione delle infrazioni con risvolto penale alle leggi e regolamenti. Sotto il controllo della procura della Repubblica, ha mandato di individuare gli autori di reati, raccogliere testimonianze, cercare e produrre prove, apporre sigilli, operare sequestri e promuovere le indagini.

NT:

Fiche I 3

Terme ou expression

En français:
Normes

Dans la langue d'origine:
Norme

Référence rapport en français
Page: 169

VE: Normes

DF: Ensemble d'obligations générales d'ordre législatif ou réglementaire. Leur non-respect engage la responsabilité civile ainsi que la responsabilité pénale des auteurs d'infractions lorsque celles-ci sont réprimées par des dispositions de nature pénale.

NT:

VE: Norme

DF: Insieme di obblighi generali di carattere legislativo o normativo. Il loro mancato rispetto impegna la responsabilità civile e penale degli autori di infrazioni punibili ai sensi delle disposizioni di natura penale.

NT:

Fiche I 4

Terme ou expression

En français:
Règlement

Dans la langue d'origine:
Regolamento

Référence rapport en français
Page: 170

VE: Règlement

DF: Acte à caractère général émanant du pouvoir exécutif ayant pour but d'assurer l'application de la loi.

NT: Le pouvoir réglementaire appartient au Conseil. Les règlements sont promulgués par le président de la République sous forme de décrets. Les décrets simples réservés aux seuls actes de gestion sont pris par les ministres.

VE: Regolamento

DF: Atto di carattere generale emanato dal potere esecutivo allo scopo di garantire l'applicazione della legge.

NT: È il Consiglio che detiene il potere regolamentare. I regolamenti sono emanati con decreto del presidente della Repubblica, ma anche dei ministri nell'ambito della propria competenza di gestione.

Fiche I 5

Terme ou expression

En français:
Sommation

Dans la langue d'origine:
Diffida

Référence rapport en français
Page: 171

VE: Sommation

DF: Moyen juridique enjoignant à un employeur de respecter une disposition législative ou réglementaire relative à l'hygiène et à la sécurité au travail et de prendre les dispositions nécessaires pour se mettre en conformité dans un délai donné.

NT:

VE: Diffida

DF: Strumento giuridico con il quale si ingiunge ad un datore di lavoro di rispettare una disposizione di legge o una norma di regolamento relativa all'igiene e sicurezza sul luogo di lavoro, nonché di adottare le disposizioni necessarie per mettersi in regola entro un dato termine.

NT:

Fiche I 6

Terme ou expression

En français:
Réclamation

Dans la langue d'origine:
Ricorso

Référence rapport en français
Page: 172

VE: Réclamation

DF: Recours non judiciaire formulé par un assujetti auprès du supérieur hiérarchique d'une autorité administrative ayant mis en œuvre une procédure de sommation.

NT: La réclamation répond aux règles de droit administratif. Elle est susceptible de recours juridictionnel devant le tribunal administratif régional et le Conseil d'État.

VE: Ricorso

DF: Ricorso extragiudiziario presentato da un soggetto al superiore gerarchico di un'autorità amministrativa che ha avviato una procedura di intimazione.

NT: Il reclamo è disciplinato dalle norme di carattere amministrativo. È suscettibile di ricorso giurisdizionale davanti al tribunale amministrativo regionale o al Consiglio di Stato.

Fiche I 7

Terme ou expression

En français:
Injonction

Dans la langue d'origine:
Prescrizione

Référence rapport en français
Page: 172

VE: Injonction

DF: Décision à caractère administratif ayant force exécutoire, ordonnant, sans délai ou avec délai, de prendre des dispositions à caractère technique concourant à assurer la prévention des accidents du travail ou de la santé des travailleurs.

NT:

VE: Prescrizione

DF: Decisione di carattere amministrativo con valore esecutivo che impone di adottare, entro o senza una scadenza precisa, delle disposizioni di carattere tecnico volte a garantire la prevenzione degli infortuni sul lavoro o la tutela della salute dei lavoratori.

NT:

Fiche I 8

Terme ou expression

En français:
Risque

Dans la langue d'origine:
Rischi

Référence rapport en français
Page: 172

VE: Risque

DF: Probabilité de danger occasionnant des dommages matériels et humains.

NT: La notion de risque est définie par la jurisprudence.

VE: Rischi

DF: Eventualità di un pericolo suscettibile di provocare danni alle cose e alle persone.

NT: La nozione di rischio è definita dalla giurisprudenza.

Fiche I 9

Terme ou expression

En français:
Avocat de l'État

Dans la langue d'origine:
Avvocato dello Stato

Référence rapport en français
Page: 173

VE: Avocat de l'État

DF: Représentant et défenseur de l'administration de l'État devant la justice.

NT: Les avocats de l'État sont regroupés dans un barreau général dépendant de la présidence du Conseil constitué de vingt-deux barreaux correspondant aux circonscriptions des cours d'appel.

VE: Avvocato dello Stato

DF: Rappresenta e difende in giudizio l'amministrazione dello Stato.

NT: Gli avvocati dello Stato sono raggruppati in un'avvocatura generale alle dirette dipendenze della presidenza del Consiglio e in 22 avvocature distrettuali con sedi e circoscrizioni coincidenti con quelle delle corti di appello.

Fiche I 10

Terme ou expression

En français:
Recours en révision

Dans la langue d'origine:
Ricorso per cassazione

Référence rapport en français
Page: 174

VE: Recours en révision

DF: Moyen légal d'obtenir le réexamen d'une sentence prononcée au premier ou au deuxième degré de juridiction.

NT: Le recours en révision n'est recevable que pour vice de forme ou application erronée de la loi.

VE: Ricorso per cassazione

DF: È il mezzo legale previsto dalla legge per ottenere l'annullamento di una sentenza pronunciata in primo o secondo grado.

NT: Il ricorso per cassazione è ricevibile soltanto in caso di vizio di forma o erronea applicazione della legge.

Fiche I 11

Terme ou expression

En français:
Arrêt de travail

Dans la langue d'origine:
Sospensione del lavoro

Référence rapport en français
Page: 174

VE: Arrêt de travail

DF: Ordonné dans le cas d'une situation de risque grave et imminent constituant une infraction à la réglementation de la santé et de la sécurité au travail, l'arrêt de travail ou la cessation d'activité partielle ou totale d'une entreprise est prononcé au terme d'une procédure administrative coercitive de mise en conformité avec la législation en vigueur.

NT:

VE: Sospensione del lavoro

DF: Ordinata in caso di rischio grave e imminente con violazione delle norme che disciplinano la tutela della sanità e sicurezza sul luogo di lavoro, la sospensione del lavoro o la cessazione parziale o totale dell'attività di un'impresa è pronunciata al termine di una procedura amministrativa di carattere coercitivo con finalità di adeguamento alla legislazione in vigore.

NT:

Fiche I 12

Terme ou expression

En français:
Risque grave et immédiat

Dans la langue d'origine:
Rischio grave e immediato

Référence rapport en français
Page: 174

VE: Risque grave et immédiat

DF: Situation constituant une menace de nature à compromettre sérieusement l'intégrité physique des travailleurs et susceptible de se produire dans l'instant proche ou sans délai.

NT:

VE: Rischio grave e immediato

DF: Situazione che minaccia di compromettere seriamente l'integrità fisica dei lavoratori, suscettibile di intervenire in qualsiasi momento.

Fiche I 13

Terme ou expression

En français:
Procureur

Dans la langue d'origine:
Procuratore

Référence rapport en français
Page: 174

VE: Procureur

DF: Représentant du ministère public auprès des juridictions de droit commun.

NT:

VE: Procuratore

DF: È il rappresentante dell'ufficio del pubblico ministero presso il tribunale e la pretura.

NT:

Fiche I 14

Terme ou expression

En français:
Délit

Dans la langue d'origine:
Delitto

Référence rapport en français
Page: 175

VE: Délit

DF: Fait constitutif d'une amende ou d'une incarcération supérieure à trois ans prévu et réprimé par la loi. Le délit peut être intentionnel avec ou sans préméditation ou commis par omission ou imprudence.

NT:

VE: Delitto

DF: È un reato punito dalla legge con la multa o con la reclusione per un periodo superiore a tre anni. Il delitto può essere doloso (secondo l'intenzione), preterintenzionale (oltre l'intenzione) o colposo (contro l'intenzione).

NT:

Fiche I 15

Terme ou expression

En français:
Contravention

Dans la langue d'origine:
Contravvenzione

Référence rapport en français
Page: 175

VE: Contravention

DF: Fait constitutif d'une amende avec oblation ou d'une incarcération inférieure à trois ans.

NT:

VE: Contravvenzione

DF: Reato punito dalla legge con l'arresto per un periodo inferiore a tre anni, con l'ammenda seguita da oblazione o con entrambe queste pene alternativamente o congiuntamente.

NT:

Fiche I 16

Terme ou expression

En français:
Crime

Dans la langue d'origine:
Reato

Référence rapport en français
Page: 175

VE: Crime

DF: Constitue un crime une violation à la loi pénale. Les infractions aux règlements de santé et de sécurité au travail sanctionnées pénalement sont des crimes délictuels ou contraventionnels.

NT:

VE: Reato

DF: Reato è ogni violazione della legge penale. Le violazioni con risvolto penale dei regolamenti che disciplinano la sanità e la sicurezza sul luogo di lavoro sono reati che si distinguono in delitti e contravvenzioni secondo la pena comminata.

NT:

Fiche I 17

Terme ou expression

En français:
Constat

Dans la langue d'origine:
Verbale

Référence rapport en français
Page: 175

VE: Constat

DF: Rapport de constatation d'infraction à la loi pénale et d'identification de l'auteur établi par un officier de police judiciaire. Les poursuites pénales sont engagées par le procureur sur la base du constat opéré par les services exerçant une mission de police judiciaire.

NT:

VE: Verbale

DF: Rapporto di constatazione di trasgressione della legge penale e di identificazione dell'autore, compilato da un ufficiale di polizia giudiziaria. L'azione penale è promossa dal procuratore in base al verbale steso dai servizi che esercitano opera di polizia giudiziaria.

NT:

Fiche I 18

Terme ou expression

En français:
Oblation

Dans la langue d'origine:
Oblazione

Référence rapport en français
Page: 176

VE: Oblation

DF: Action par laquelle un contrevenant demande de mettre fin aux poursuites pénales dont il fait l'objet en payant volontairement une amende dont le montant ne peut être inférieur à un minimum fixé par la loi.

NT: L'oblation est de droit lorsque la sanction est une amende, elle est facultative lorsque la sanction prévoit une incarcération. La procédure d'oblation ne concerne que les infractions constituant une contravention. Elle n'est pas applicable aux délits.

VE: Oblazione

DF: Azione con la quale il contravventore chiede di porre fine all'azione penale impegnata nei suoi confronti pagando volontariamente un'ammenda il cui ammontare non può essere inferiore a un importo minimo stabilito per legge.

NT: L'istituto dell'oblazione è di diritto quando la sanzione è rappresentata da un'ammenda, facoltativo quando la sanzione prevede la reclusione. La procedura di oblazione riguarda le sole contravvenzioni e non è applicabile ai delitti.

Fiche I 19

Terme ou expression

En français:
Peine complémentaire

Dans la langue d'origine:
Pena complementare

Référence rapport en français
Page: 177

VE: Peine complémentaire

DF: Sanction prononcée par le juge en complément de la peine principale infligée à l'auteur d'une infraction. Certaines peines complémentaires ont un caractère automatique.

NT:

VE: Pena complementare

DF: Sanzione comminata dal giudice a complemento della pena principale inflitta all'autore di un reato. Alcune pene complementari hanno carattere automatico.

NT:

Fiche I 20

Terme ou expression

En français:
Peine accessoire

Dans la langue d'origine:
Pena accessoria

Référence rapport en français
Page: 177

VE: Peine accessoire

DF: Sanction prononcée par le juge accessoirement à la peine principale infligée à l'auteur d'une infraction. Certaines peines accessoires ont un caractère automatique.

NT:

VE: Pena accessoria

DF: Sanzione comminata dal giudice in via accessoria alla pena principale inflitta all'autore di un reato. Alcune pene accessorie hanno carattere automatico.

NT:

Fiche I 21

Terme ou expression

En français:
Cassation

Dans la langue d'origine:
Cassazione

Référence rapport en français
Page: 178

VE: Cassation

DF: Annulation d'une décision judiciaire rendue en dernier ressort attaquée pour violation ou fausse interprétation de la loi, incompétence ou excès de pouvoir.

NT:

VE: Cassazione

DF: Annullamento di una sentenza giudiziaria di ultimo grado attaccata per violazione o falsa interpretazione della legge, non competenza o abuso di potere.

Luxembourg

Termes et expressions
Ordre chronologique

Menace à la santé et à la sécurité des travailleurs L1
Danger imminent L2
Injonction L3
Arrêt de travail L4
Évacuation des lieux de travail L5
Apposition de scellés L6
Risque de danger L7
Recours gracieux L8
Référé L9
Procureur d'État L10
Procès-verbal L11
Officier de police judiciaire L12
Avertissement L13
Contravention L14
Délit L15
Récidive L16
Constitution de partie civile L17
Appel L18
Action administrative de prévention L19
Enquête de commodo et incommodo L20
Peine complémentaire L21

Termes et expressions
Ordre alphabétique

Action administrative de prévention L19
Appel L18
Apposition de scellés L6
Arrêt de travail L4
Avertissement L13
Constitution de partie civile L17
Contravention L14
Délit L15
Danger imminent L2
Enquête de commodo et incommodo L20
Évacuation des lieux de travail L5
Injonction L3
Menace à la santé et à la sécurité des travailleurs L1
Officier de police judiciaire L12
Peine complémentaire L21
Procès-verbal L11
Procureur d'État L10
Recours gracieux L8
Récidive L16
Référé L9
Risque de danger L7

Fiche L 1

Terme ou expression

En français:
Menace pour la santé et la sécurité des travailleurs

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 195

VE: Menace pour la santé et la sécurité des travailleurs

DF: Probabilité de détérioration de la santé ou d'atteinte à l'intégrité physique des travailleurs résultant de l'exercice d'une activité professionnelle.

NT:

Fiche L 2

Terme ou expression

En français:
Danger imminent

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 196

VE: Danger imminent

DF: Situation constituant une menace de nature à détériorer la santé ou à atteindre l'intégrité physique des travailleurs susceptible de se réaliser dans l'instant proche ou sans délai.

NT:

Fiche L 3

Terme ou expression

En français:
Injonction

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 197

VE: Injonction

DF: Décision à caractère administratif ayant force exécutoire ordonnant de prendre sans délai ou avec délai des dispositions à caractère technique de nature réglementaire ou non concourant à assurer la prévention de la santé ou de la sécurité au travail.

NT: L'injonction doit répondre à des règles de forme et de fond et être motivée.

Fiche L 4

Terme ou expression

En français:
Arrêt de travail

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 198

VE: Arrêt de travail

DF: Décision à caractère administratif ayant force exécutoire ordonnant l'arrêt immédiat d'activité lorsque la sécurité ou la santé des travailleurs sont gravement compromises ou risquent de l'être par les conditions dans lesquelles ils travaillent ou par les procédés d'exploitation ou de fabrication.
La cessation immédiate du travail peut également être prononcée par l'inspection du travail en cas d'infraction aux dispositions légales, réglementaires ou conventionnelles relatives à la durée du travail, au travail du dimanche et aux jours fériés.

NT: L'arrêt de travail et l'évacuation des lieux de travail sont signifiés par écrit à l'employeur ou à son représentant après avoir entendu ses observations. La décision est prise par le directeur de l'inspection du travail.

Fiche L 5

Terme ou expression

En français:
Évacuation des lieux de travail

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 198

VE: Évacuation des lieux de travail

DF: Décision administrative prononcée dans le cadre de la procédure d'arrêt de travail lorsque la sécurité ou la santé des travailleurs sont gravement compromises ou risquent de l'être par les conditions dans lesquelles ils travaillent ou par les procédés d'exploitation ou de fabrication.

NT:

Fiche L 6

Terme ou expression

En français:
Apposition de scellés

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 198

VE: Apposition de scellés

DF: Apposition d'un cachet de cire poinçonné sur bande de papier ou d'étoffe sur la fermeture d'un établissement, ou d'une partie d'établissement, ou d'une installation qui constituent ou qui risquent de devenir la cause de dangers pour des travailleurs. Les scellés peuvent être apposés dans le cadre de la procédure d'arrêt de travail et d'évacuation des lieux de travail.

NT:

Fiche L 7

Terme ou expression

En français:
Risque de danger

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 198

VE: Risque de danger

DF: Dangers potentiels.

NT:

Fiche L 8

Terme ou expression

En français:
Recours gracieux

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 200

VE: Recours gracieux

DF: Procédure réglementant les relations entre l'État et les tiers permettant à un assujetti de demander la révision ou l'annulation d'une décision prise à son encontre par une autorité administrative. Le recours gracieux est introduit auprès de l'autorité décisionnaire.

NT: Le recours gracieux peut être introduit à tout moment auprès de l'autorité administrative ayant pris la décision contestée. Il n'est pas suspensif, l'administration n'étant enfermée dans aucune règle de procédure pour y donner suite.

Fiche L 9

Terme ou expression

En français:
Référé

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 201

VE: Référé

DF: Procédure contradictoire permettant d'obtenir d'une juridiction une mesure d'urgence.
En matière de santé et de sécurité au travail, les décisions prises par le ministère du Travail sur recours aux injonctions de l'inspection du travail peuvent être suspendues temporairement par le comité du contentieux du Conseil d'État.

NT:

Fiche L 10

Terme ou expression

En français:
Procureur d'État

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 202

VE: Procureur d'État

DF: Représentant du ministère public auprès des juridictions de droit commun. Il est chargé de veiller au respect des lois et d'engager les poursuites pénales.

NT:

Fiche L 11

Terme ou expression

En français:
Procès-verbal

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 202

VE: Procès-verbal

DF: Rapport de constatation d'une ou plusieurs infractions établi par un officier de police judiciaire en vue d'engager des poursuites pénales à l'encontre de leur auteur.

NT:

Fiche L 12

Terme ou expression

En français:
Officier de police judiciaire

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 202

VE: Officier de police judiciaire

DF: Fonction exercée par les autorités ayant qualité pour rechercher, constater les infractions, identifier leurs auteurs et procéder aux actes d'instruction judiciaire.

NT:

Fiche L 13

Terme ou expression

En français:
Avertissement

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 202

VE: Avertissement

DF: Observation sans conséquence juridique immédiate rappelant aux assujettis leurs obligations légales, réglementaires ou conventionnelles.

NT: L'avertissement est signifié par écrit.

Fiche L 14

Terme ou expression

En français:
Contravention

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 202

VE: Contravention

DF: Infraction de simple police dont les faits prévus et réprimés par la loi ou le règlement sont constitutifs d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement maximale de cinq jours.

NT:

Fiche L 15

Terme ou expression

En français:
Délit

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 203

VE: Délit

DF: Fait prévu et réprimé par la loi, constitutif d'une amende ou d'une incarcération, ou cumulativement de ces deux peines.

NT: Les constatations d'infractions délictuelles par voie de procès-verbal sont effectuées dans le cadre d'une procédure contradictoire réglementée par le code d'instruction criminelle prévoyant notamment l'audition de l'auteur du délit.

Fiche L 16

Terme ou expression

En français:
Récidive

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 203

VE: Récidive

DF: Réitération d'infraction à la charge d'un même assujetti ayant fait l'objet d'une condamnation pour des faits identiques à l'intérieur de délais fixés par la loi.

NT:

Fiche L 17

Terme ou expression

En français:
Constitution de partie civile

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 206

VE: Constitution de partie civile

DF: Procédure permettant à toute personne ayant éprouvé un dommage du fait d'une infraction à agir en son nom à l'instance pénale en vue d'obtenir réparation pécuniaire par l'auteur de l'acte poursuivi.

NT:

Fiche L 18

Terme ou expression

En français:
Appel

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 206

VE: Appel

DF: Voie de recours formée contre un jugement rendu en premier ressort, devant une juridiction supérieure, en vue de le faire réformer.

NT:

Fiche L 19

Terme ou expression

En français:
Action administrative de prévention

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 207

VE: Action administrative de prévention

DF: Ensemble de moyens juridiques reposant sur l'autorisation d'exploitation accordée par l'administration d'État en vue de prévenir les risques professionnels liés à l'activité.

NT: L'action exercée par l'inspection du travail par délégation du ministre du Travail ou en vertu de ses pouvoirs propres constitue une action administrative de prévention dans le domaine de la santé et de la sécurité au travail.

Fiche 20

Terme ou expression

En français:
Enquête de commodo et incommodo

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 208

VE: Enquête de commodo et incommodo

DF: Procédure administrative publique consistant à recueillir les informations et les témoignages sur l'avantage et les inconvénients de projets d'activité industrielle, artisanale ou commerciale.

NT: Toute activité nouvelle, ainsi que l'extension, la transformation ou le transfert des établissements assujettis, requiert une autorisation administrative d'exploitation. Celle-ci est précédée d'une enquête de commodo et incommodo.

Fiche L 21

Terme ou expression

En français:
Peine complémentaire

Dans la langue d'origine:

Référence rapport en français
Page: 210

VE: Peine complémentaire

DF: Sanction prononcée par le tribunal en complément de la peine principale infligée à l'auteur d'une infraction.

Pays-Bas

Termes et expressions
Ordre chronologique

Mesures générales de direction	N1
Indication	N2
Requête préalable	N3
Application consensuelle de la loi	N4
Exigence	N5
Danger grave imminent	N6
Principes généraux de droit de gouvernement raisonnable	N7
Procès-verbal	N8
Ministère public	N9
Arrangement	N10
Délits économiques	N11
Peines accessoires	N12
Avertissement	N13
Danger grave	N14
Citation	N15

Termen en uitdrukkingen
Chronologische volgorde

Algemene maatregel van bestuur	N1
Aanwijzing	N2
Verzoek om wetstoepassing	N3
Consensuele toepassing van de wet	N4
Eis tot naleving	N5
Onmiddellijk ernstig gevaar	N6
Algemene beginselen van behoorlijk bestuur	N7
Proces-verbaal	N8
Openbaar Ministerie	N9
Schikking	N10
Economische delicten	N11
Bijkomende straf	N12
Warschuwing	N13
Ernstig gevaar	N14
Dagvaarding	N15

Termes et expressions
Ordre alphabétique

Application consensuelle de la loi N4
Arrangement N10
Avertissement N13
Citation N15
Danger grave N14
Danger grave imminent N6
Délits économiques N11
Exigence N5
Indication N2
Mesures générales de direction N1
Ministère public N9
Peines accessoires N12
Principes généraux de droit de gouvernement raisonnable N7
Procès-verbal N8
Requête préalable N3

Termen en uitdrukkingen
Alfabetische volgorde

Aanwijzing N2
Algemene beginselen van behoorlijk bestuur N7
Algemene maatregel van bestuur N1
Bijkomende straf N12
Consensuele toepassing van de wet N4
Dagvaarding N15
Economische delicten N11
Eis tot naleving N5
Ernstig gevaar N14
Onmiddellijk ernstig gevaar N6
Openbaar Ministerie N9
Proces-verbaal N8
Schikking N10
Verzoek om wetstoepassing N3
Waarschuwing N13

Fiche N 1

Terme ou expression

En français:
Mesures générales de direction

Dans la langue d'origine:
Algemene maatregel van bestuur

Référence rapport en français
Page: 219

VE: Mesures générales de direction

DF: Réglementations secondaires de portée générale adoptées par le pouvoir exécutif publiées dans le journal de l'État.

NT: Le pouvoir exécutif est composé du ministre et de la Reine. Les mesures générales de direction sont adoptées après avis du Conseil d'État. Le terme «réglementation primaire» est généralement utilisé pour les lois.

VE: Algemene maatregel van bestuur

DF: Algemeen verbindend voorschrift, vastgesteld, na advies van de Raad van State, door de Koningin en de betrokken ministers, en gepubliceerd in het Staatsblad.

NT: De uitvoerende macht bestaat uit de Koningin en de Ministers. Algemene maatregelen van bestuur worden vastgesteld na raadpleging van de Raad van State. De term „primaire regelgeving" wordt in het algemeen gebruikt voor „wetten", secundaire regelgeving voor de AMvB's.

Fiche N 2

Terme ou expression

En français:
Indication

Dans la langue d'origine:
Aanwijzing

Référence rapport en français
Page: 220

VE: Indication

DF: Décision administrative mise en œuvre pour requérir l'application de la loi relative à l'environnement professionnel (dite «loi ARBO»). Fondée sur les constatations effectuées par l'inspection du travail ou sur une requête préalable de l'employeur, des représentants du personnel ou d'une majorité des salariés, l'indication vise à obtenir une application consensuelle de la loi par une procédure à caractère administratif précisant les modalités et les délais de mise en conformité.

NT: L'indication constitue une obligation pour l'employeur d'avoir à appliquer la loi sur l'environnement professionnel. Le caractère exécutoire de l'indication de l'inspection du travail est indépendant d'un consensus entre employeur et employés.

VE: Aanwijzing

DF: Handhavingsinstrument van de arbeidsinspectie. Bij een bedrijfsbezoek (al of niet op verzoek van betrokkenen) zijn overtredingen van enige artikelen van de Arbowet geconstateerd, die algemene verplichtingen met betrekking tot de bedrijfsvoering bevatten. De aanwijzing bevat dan behalve de geconstateerde tekortkoming ook de termijn waarbinnen de tekortkoming moet zijn opgeheven.

NT: De aanwijzing verplicht de werkgever de wet conform de aanwijzingen van de arbeidsinspectie toe te passen op de arbeidsplaats. De aard van de aanwijzing van arbeidsinspectie staat los van overeenstemming tussen de werkgever en werknemers.

Fiche N 3

Terme ou expression

En français:
Requête préalable

Dans la langue d'origine:
Verzoek om wetstoepassing

Référence rapport en français
Page: 220

VE: Requête préalable

DF: Saisine par un assujetti (employeur, représentant du personnel ou une majorité de salariés) de l'inspection du travail, dans le but d'obtenir, par l'intervention de celle-ci, l'application de dispositions contenues dans la loi relative à l'environnement professionnel.

NT: La requête préalable constitue un droit spécifique des salariés et de leurs représentants ainsi que des employeurs.

VE: Verzoek om wetstoepassing

DF: Verzoek van de werkgever, of de (georganiseerde) werknemers, aan de arbeidsinspectie om te komen inspecteren, met het oog op de beslechting van een (mogelijk) geschilpunt over een Arbo-aspect.

NT: Het verzoek om wetstoepassing is een specifiek recht van werknemers en hun vertegenwoordigers evenals van de werkgever.

Fiche N 4

Terme ou expression

En français:
Application consensuelle de la loi

Dans la langue d'origine:
Consensuele toepassing van de wet

Référence rapport en français
Page: 220

VE: Application consensuelle de la loi

DF: Accord entre assujettis (employeur, employés et représentants du personnel) sur les modalités d'application de la loi.

NT: L'application consensuelle de la loi requiert l'approbation de l'inspection du travail.

VE: Consensuele toepassing van de wet

DF: Toepassing van de wet in een concreet geval, met een oplossing voor een arbo-probleem die de instemming heeft van de betrokken werkgevers, werknemers en de arbeidsinspectie.

NT:

Fiche N 5

Terme ou expression

En français:
Exigence

Dans la langue d'origine:
Eis tot naleving

Référence rapport en français
Page: 221

VE: Exigence

DF: Décision administrative de nature coercitive enjoignant à une entreprise de prendre ou de faire prendre, avec ou sans délai, les dispositions concourant à la mise en conformité avec les lois et les règlements relatifs à l'amélioration de la santé, de la sécurité et du bien-être au travail.

NT:

VE: Eis tot naleving

DF: Handhavingsinstrument van de arbeidsinspectie, waarbij in een concreet geval van niet-naleving van de Arbowet en de lagere arbo-voorschriften geëist wordt dat de tekortkoming of het gevaar wordt opgeheven of weggenomen in een vooraf bepaalde termijn.

NT:

Fiche N 6

Terme ou expression

En français:
Danger grave imminent

Dans la langue d'origine:
Onmiddellijk ernstig gevaar

Référence rapport en français
Page: 221

VE: Danger grave imminent

DF: Situation présentant une menace de nature à compromettre sérieusement l'intégrité physique ou la santé des travailleurs susceptible de se produire dans l'instant proche ou sans délai.

NT: L'inspection du travail peut dresser un procès-verbal et/ou exiger une mise en conformité sans délai avec la loi et/ou faire arrêter les travaux jusqu'à mise en conformité avec la loi.

VE: Onmiddellijk ernstig gevaar

DF: Gevaar dat de persoon die eraan wordt blootgesteld direct bedreigt met een ernstig ongeval; bij een onmiddellijk en ernstig gevaar mag niet worden doorgewerkt dan nadat maatregelen zijn getroffen om het gevaar weg te nemen of zoveel mogelijk te beperken.

NT: De arbeidsinspectie kan een proces-verbaal opmaken en/of een eis stellen om zonder uitstel aan de wet te voldoen, de tekortkoming op te heffen en/of het werk stilleggen totdat aan de wet is voldaan.

Fiche N 7

Terme ou expression

En français:
Principes généraux de droit de gouvernement raisonnable

Dans la langue d'origine:
Algemene beginselen van behoorlijk bestuur

Référence rapport en français
Page: 222

VE: Principes généraux de droit de gouvernement raisonnable

DF: Dispositions fondamentales de droit public administratif caractérisant les relations entre les assujettis et l'administration.

NT: Certains de ces principes sont repris par la loi, d'autres relèvent du droit coutumier.

VE: Algemene beginselen van behoorlijk bestuur

DF: Algemene rechtsbeginselen, waarvan een aantal in wetgeving is neergelegd, en waarvan een aantal in de rechtspraak is ontwikkeld, die richting geven aan het handelen van het (overheids)bestuur, de wetgeving en de rechtspraak, zonder een concrete handelwijze voor een specifiek geval voor te schrijven; een voorbeeld is het beginsel van rechtszekerheid.

NT: Bepaalde uitgangspunten zijn ontleend aan de wet, andere vloeien voort uit gewoonterecht.

Fiche N 8

Terme ou expression

En français:
Procès-verbal

Dans la langue d'origine:
Proces-verbaal

Référence rapport en français
Page: 223

VE: Procès-verbal

DF: Rapport de constatation d'infraction établi par l'inspecteur du travail mentionnant les faits répréhensibles, les textes enfreints et les sanctions encourues. Acte judiciaire de police qui fait foi.

NT: Le procès-verbal constitue le moyen juridique de donner au ministère public l'instrument des poursuites. Dans certains cas, il peut être établi avec la police judiciaire.

VE: Proces-verbaal

DF: Officieel rapport van een met de opsporing van strafbare feiten belaste ambtenaar, met een voorgeschreven inhoud, dat het begin vormt van de strafrechtelijke procedure.

NT: Het proces-verbaal biedt het Openbaar Ministerie het juridisch instrument voor strafrechtelijke vervolging. In bepaalde gevallen kan het worden opgesteld in samenwerking met de politie.

Fiche N 9

Terme ou expression

En français:
Ministère public

Dans la langue d'origine:
Openbaar Ministerie

Référence rapport en français
Page: 223

VE: Ministère public

DF: Représentant de la société auprès des juridictions de l'ordre judiciaire soumis aux directives du pouvoir exécutif chargé de veiller au respect des lois et d'engager les poursuites pénales.

NT:

VE: Openbaar Ministerie

DF: Staatsorgaan, belast met het geven van leiding bij de opsporing van strafbare feiten, de vervolging der daders en de tenuitvoerlegging van strafvonnissen.

NT:

Fiche N 10

Terme ou expression

En français:
Arrangement

Dans la langue d'origine:
Schikking

Référence rapport en français
Page: 224

VE: Arrangement

DF: Proposition faite par le ministère public à l'auteur d'une infraction pénale en vue de mettre fin à l'action publique dirigée à son encontre. Facultative et à l'appréciation du ministère public, l'offre résolutoire consiste notamment en un règlement d'une amende accompagnée ou non d'une indemnité préjudicielle et de la mise en conformité avec la loi dans un délai donné.

NT:

VE: Schikking

DF: Boete of voorwaarde van of namens het Openbaar Ministerie, in de plaats van andere straffen, door vrijwillige betaling waardoor (verdere) strafvervolging wordt voorkomen.

NT:

Fiche N 11

Terme ou expression

En français:
Délits économiques

Dans la langue d'origine:
Economische delicten

Référence rapport en français
Page: 225

VE: Délits économiques

DF: Faits répréhensibles de nature économique ou sociale n'étant pas assimilables à des délits de droit commun prévus et réprimés par le code pénal.

NT: Les délits économiques sont essentiellement énoncés par la loi sur les délits économiques, mais concernent également des obligations découlant d'autres lois, comme la loi sur l'environnement professionnel.

VE: Economische delicten

DF: Strafbare feiten van sociaal-economische aard, die worden gevormd door overtreding van voorschriften die met name genoemd zijn in de wet op de economische delicten, en welke strafbare feiten niet vervolgbaar zijn op grond van het commune strafrecht.

NT: Economische delicten zijn nadrukkelijk genoemd in de wet economische delicten, maar hebben tegelijkertijd betrekking op verplichtingen die voortvloeien uit andere wetten, zoals de arbeidsomstandighedenwet.

Fiche N 12

Terme ou expression

En français:
Peines accessoires

Dans la langue d'origine:
Bijkomende straf

Référence rapport en français
Page: 225

VE: Peines accessoires

DF: Sanctions prononcées par un tribunal en plus de la peine principale. En matière de santé et de sécurité au travail, les sanctions accessoires consistent notamment en une amende correspondant à l'équivalent des gains économiques réalisés par le contrevenant du fait du non-respect des obligations qui lui sont faites.

NT: La peine principale peut être l'emprisonnement avec ou sans amende selon les classifications du droit pénal commun.
Les peines accessoires énumérées par la loi sur les délits économiques sont la déchéance de droits civiques, le placement dans une organisation de travail de l'État, l'arrêt de l'entreprise pour une année maximum, la publication de la sentence et la confiscation, et une amende correspondant à l'équivalent des gains économiques réalisés.

VE: Bijkomende straf

DF: Straffen, door de rechter op te leggen naast de primaire straffen. In de strafwetten worden de bijkomende straffen expliciet genoemd.

NT: De hoofdstraf kan bestaan uit gevangenisstraf met of zonder boete volgens de normen van het commune recht.
De bijkomende straffen, opgenomen in de wet economische delicten zijn het vervallen van burgerlijke rechten, plaatsing in een rijkswerkinrichting, stillegging van een bedrijf voor de duur van maximaal één jaar, publikatie van het vonnis en verbeurdverklaring.
Maatregelen zijn bij voorbeeld onttrekking aan het verkeer, het betalen aan de Staat van een geldbedrag ter ontneming van het geschatte voordeel dat door middel van of uit het strafbare feit is verkregen, de onderbewindstelling van de onderneming van de veroordeelde en het opleggen van de verplichting te doen hetgeen wederrechtelijk is nagelaten.

Fiche N 13

Terme ou expression

En français:
Avertissement

Dans la langue d'origine:
Waarschuwing

Référence rapport en français
Page: 226

VE: Avertissement

DF: Observation sans conséquence juridique immédiate rappelant aux assujettis leurs obligations légales et réglementaires. L'avertissement peut précéder l'action administrative ou pénale de l'inspection du travail.

NT: L'avertissement constitue le plus souvent un ultimatum.

VE: Waarschuwing

DF: Onderdeel van het standaard-handhavingsinstrumentarium van de arbeidsinspectie, dat voorafgaat aan het stellen van een eis in die gevallen dat sprake is van een overtreding die niet tevens een ernstig gevaar inhoudt.

NT: De waarschuwing houdt meestal een ultimatum in.

Fiche N 14

Terme ou expression

En français:
Danger grave

Dans la langue d'origine:
Ernstig gevaar

Référence rapport en français
Page: 226

VE: Danger grave

DF: Situation présentant une menace de nature à compromettre sérieusement l'intégrité physique ou la santé des travailleurs.

NT: En cas de danger grave, l'inspecteur du travail peut dresser un procès-verbal et/ou exiger une mise en conformité avec la loi. L'inspecteur peut procéder à l'arrêt des travaux en cas de non-observation de l'exigence.

VE: Ernstig gevaar

DF: Gevaar dat de persoon die eraan wordt blootgesteld ofwel direct bedreigt met een al of niet ernstig ongeval, ofwel minder direct bedreigt met een ernstig ongeval.

NT: Bij ernstig gevaar kan de inspecteur van de arbeid een proces-verbaal opmaken en/of een eis tot naleving stellen. De inspecteur kan overgaan tot stillegging van het werk ingeval de eis niet wordt nageleefd.

Fiche N 15

Terme ou expression

En français:
Citation

Dans la langue d'origine:
Dagvaarding

Référence rapport en français
Page: 232

VE: Citation

DF: Acte d'assignation en justice ouvrant la procédure d'instruction. La citation est mise en œuvre par le ministère public.

VE: Dagvaarding

DF: Mededeling — schriftelijk of mondeling — aan een gedaagde of verdachte, getuige of deskundige, dat hij op een bepaald tijdstip voor de rechter moet verschijnen, onder mededeling van hetgeen van hem verlangd wordt en door wie. Hiermee wordt het rechtsgeding aanhangig gemaakt.

NT:

Portugal

Termes et expressions
Ordre chronologique

Normes d'hygiène et de sécurité	P1
Action éducative et pédagogique	P2
Action coercitive	P3
Danger imminent	P4
Cessation du travail	P5
Danger imminent grave	P6
Désobéissance	P7
Accusation	P8
Recours gracieux	P9
Avertissement	P10
Mise en conformité	P11
Notification	P12
Contre-ordination	P13
Contravention	P14
Procès-verbal d'avis de poursuite	P15
Amende fiscale	P16

Termos e expressões
Ordem cronológica

Normas de higiene e de segurança	P1
Acção educativa e orientadora	P2
Acção coerciva	P3
Perigo iminente	P4
Interrupção do trabalho	P5
Perigo iminente grave	P6
Desobediência	P7
Acusação	P8
Recurso gracioso	P9
Advertência	P10
Conformidade	P11
Notificação	P12
Contra-ordenação	P13
Contravenção	P14
Auto de notícia	P15
Coima	P16

Termes et expressions
Ordre alphabétique

Accusation	P8
Action coercitive	P3
Action éducative et pédagogique	P2
Amende fiscale	P16
Avertissement	P10
Cessation du travail	P5
Contravention	P14
Contre-ordination	P13
Danger imminent	P4
Danger imminent grave	P6
Désobéissance	P7
Mise en conformité	P11
Normes d'hygiène et de sécurité	P1
Notification	P12
Procès-verbal d'avis de poursuite	P15
Recours gracieux	P9

Termos e expressões
Ordem alfabética

Acção coerciva	P3
Acção educativa e orientadora	P2
Acusação	P8
Advertência	P10
Auto de notícia	P15
Coima	P16
Conformidade	P11
Contra-ordenação	P13
Contravenção	P14
Desobediência	P7
Interrupção do trabalho	P5
Normas de higiene e de segurança	P1
Notificação	P12
Perigo iminente	P4
Perigo iminente grave	P6
Recurso gracioso	P9

Fiche P 1

Terme ou expression

En français:
Normes d'hygiène et de sécurité

Dans la langue d'origine:
Normas de higiene e de segurança

Référence rapport en français
Page: 237

VE: Normes d'hygiène et de sécurité

DF: Ensemble de dispositions de portée générale ou technique élaborées dans un cadre juridique législatif ou réglementaire.

NT: Les termes «législatif» et «réglementaire» se rapportent aux dispositions légales contenues dans les lois (lois ou décrets) ou dans les règlements pris dans l'exercice du pouvoir réglementaire de l'administration.

VE: Normas de higiene e de segurança

DF: Conjunto de disposições de alcance generalizado ou técnico, elaboradas no âmbito de determinado quadro jurídico, legislativo ou regulamentar.

NT: A menção dos termos legislativo ou regulamentar reporta-se, respectivamente, a disposições legais contidas em leis (em sentido formal: leis a decretos-leis) ou em regulamentos, editados no exercício do poder regulamentar da administração.

Fiche P 2

Terme ou expression

En français:
Action éducative et pédagogique

Dans la langue d'origine:
Acção educativa e orientadora

Référence rapport en français
Page: 237

VE: Action éducative et pédagogique

DF: Fonction assumée par l'inspection générale du travail de sensibilisation des assujettis aux méthodes les plus efficaces pour faire appliquer la réglementation dont elle est chargée du contrôle.

NT:

VE: Acção educativa e orientadora

DF: Função prosseguida pela Inspecção-Geral do Trabalho com vista à sensibilização dos interessados para adopção dos procedimentos mais eficazes, no respeitante à aplicação dos dispositivos legais de cuja fiscalização está incumbida.

NT:

Fiche P 3

Terme ou expression

En français:
Action coercitive

Dans la langue d'origine:
Acção coerciva

Référence rapport en français
Page: 237

VE: Action coercitive

DF: Moyen légal de l'administration d'engager des poursuites.

NT:

VE: Acção coerciva

DF: Meio legal, no exercício de poder próprio conferido à administração, de iniciar ou instaurar processos dirigidos contra os infractores das normas jurídico-laborais.

NT:

Fiche P 4

Terme ou expression

En français:
Danger imminent

Dans la langue d'origine:
Perigo iminente

Référence rapport en français
Pages: 238-240

VE: Danger imminent

DF: Situation réglementée susceptible d'occasionner un préjudice immédiat ou de porter atteinte immédiatement à la santé et à la sécurité des travailleurs.

NT:

VE: Perigo iminente

DF: Situação regulamentada mas que é susceptível de potencialmente ocasionar imediato prejuízo ou de atingir, também imediatamente, a saúde e a segurança dos trabalhadores.

NT:

Fiche P 5

Terme ou expression

En français:
Cessation de travail

Dans la langue d'origine:
Interrupção do trabalho

Référence rapport en français
Page: 238

VE: Cessation de travail

DF: Décision administrative à caractère exécutoire mise en œuvre pour prévenir la santé et la sécurité des travailleurs confrontés à une situation de danger imminent et grave résultant du non-respect de dispositions réglementant une situation de risque donnée.

NT:

VE: Interrupção do trabalho

DF: Decisão administrativa de natureza executória posta em prática para prevenção de riscos relativos à saúde e segurança dos trabalhadores, confrontados com uma situação de perigo iminente e grave, resultantes da inobservância de disposições regulamentares de uma situação de risco considerado.

NT:

Fiche P 6

Terme ou expression

En français:
Danger imminent grave

Dans la langue d'origine:
Perigo iminente grave

Référence rapport en français
Pages: 238-240

VE: Danger imminent grave

DF: Situation réglementée susceptible d'occasionner un préjudice immédiat et de porter sérieusement atteinte à l'intégrité physique des travailleurs.

NT:

VE: Perigo iminente grave

DF: Situação regulamentada mas que é susceptível de acarretar imediato e sério prejuízo da integridade física dos trabalhadores.

NT:

Fiche P 7

Terme ou expression

En français:
Désobéissance

Dans la langue d'origine:
Desobediência

Référence rapport en français
Page: 239

VE: Désobéissance

DF: Procédure pénale engagée à l'encontre d'assujettis n'obtempérant pas aux décisions de l'administration prises pour faire respecter la loi.

NT: Le crime de désobéissance est réglementé par le code pénal (article 388). La procédure repose sur la légalité substantielle et formelle de la décision prononcée, la régularité de sa notification et la compétence de l'autorité administrative.

VE: Desobediência

DF: Procedimento de natureza penal dirigido contra pessoas que não acataram decisões da administração, tomadas para impor o respeito da lei.

NT: O crime de desobediência encontra-se tipificado no Código Penal (artigo 388.°). O procedimento pressupõe a legalidade substancial e formal da decisão tomada, a regularidade da sua notificação e a competência da autoridade administrativa.

Fiche P 8

Terme ou expression

En français:
Accusation

Dans la langue d'origine:
Acusação

Référence rapport en français
Pages: 239-244

VE: Accusation

DF: Ensemble des charges pénales formulées contre une personne. Exercice de l'action pénale par le ministère public.

NT: Il existe une autre forme d'accusation, qui découle du procès-verbal émanant de l'autorité administrative, en matière de contravention lorsque l'auteur de l'infraction ne s'acquitte pas de son propre gré auprès de l'autorité qui établit le procès-verbal de la sanction, de sorte que la procédure de contravention n'éteint pas sa responsabilité pénale. Dans ce cas, le procès-verbal est transmis à la juridiction compétente et vaut comme accusation, et fait preuve des faits imputés jusqu'à preuve du contraire. Dans le cas d'application de la procédure d'infraction administrative, le procès-verbal établi contre l'auteur de l'infraction vaut également comme accusation, mais la procédure se poursuit devant l'autorité administrative qui instruit les faits dans ses services et applique une sanction pécuniaire *(coima)*.

VE: Acusação

DF: Declaração de vontade do Ministério Público ou de um particular mediante a qual exprime o seu desejo de perseguir uma pessoa por razão de uma infracção-delito; significa também a imputação a alguém de factos que constituem a infracção.

NT: Poderá haver outro tipo de acusação, a constante do auto de notícia levantado por autoridade administrativa competente, o que sucederá no caso das contravenções, se o infractor não pagar voluntariamente junto da autoridade que levantou o auto a sanção aplicada, assim não extinguindo a sua responsabilidade pela prática da contravenção. Neste caso o auto é remetido ao Tribunal competente e vale como «acusação», até prova em contrário.
No caso de estar em causa a prática de contra-ordenação, o auto de notícia dirigido ao infractor, também vale como acusação, mas aqui no âmbito da jurisdição administrativa que procede à instrução e aplica a sanção (coima), através dos seus serviços próprios.

Fiche P 9

Terme ou expression

En français:
Recours gracieux

Dans la langue d'origine:
Recurso gracioso/Impugnação administrativa

Référence rapport en français
Page: 240

VE: Recours gracieux

DF: Procédure réglementant les relations entre l'État et les particuliers permettant à un assujetti de demander la révision ou l'annulation d'une décision administrative prise à son encontre par une autorité administrative.

NT: Cette procédure réglemente les relations entre l'administration publique et les particuliers lésés dans leurs droits ou leurs intérêts légaux résultant d'une décision d'une autorité administrative par laquelle ils ont la possibilité de solliciter la révocation ou la modification pour illégalité ou inconvenance par une réclamation formulée auprès de l'auteur de la décision ou un recours adressé à son supérieur hiérarchique.

VE: Recurso gracioso/Impugnação administrativa

DF: Procedimento regulando as relações entre a administração e terceiros facultando a um particular solicitar a revisão ou a anulação de uma decisão administrativa, tomada contra si por uma autoridade administrativa.

NT: Procedimento regulador de relações entre a administração pública e particulares, concretamente lesados por ofensa de direitos subjectivos ou de interesses legalmente protegidos de que são legítimos titulares, por decisão de uma autoridade administrativa, permitindo-lhes mediante reclamação para o autor do acto ou recurso para o superior hierárquico deste, solicitar a sua revogação ou modificação, com fundamento em ilegalidade ou inconveniência.

Fiche P 10

Terme ou expression

En français:
Avertissement

Dans la langue d'origine:
Advertência

Référence rapport en français
Page: 241

VE: Avertissement

DF: Moyen administratif utilisé par l'inspection du travail à l'égard des chefs d'entreprise d'avoir à se mettre en conformité avec la législation en vigueur. L'avertissement s'assimile à une instruction donnée à un contrevenant; il peut être constitutif de poursuites pénales lorsqu'il n'est pas suivi d'effet ou d'amendes administratives.

NT: Avis adressé par les services de l'inspection du travail à l'auteur d'une infraction lui enjoignant de se conformer à la législation en vigueur. Une procédure d'avertissement n'est entamée que dans le cas d'infraction administrative, à savoir d'irrégularités qui peuvent être facilement couvertes et qui n'ont pas entraîné de conséquences immédiatement préjudiciables pour les travailleurs, pour l'administration du travail, ni pour la sécurité sociale. Dans ce cas, les inspecteurs du travail se limitent à établir un procès-verbal d'avertissement mentionnant l'infraction constatée, les mesures recommandées à l'auteur de l'infraction pour y mettre fin et le délai qui lui est imparti à cet effet.
Si l'auteur de l'infraction ne donne pas suite à l'avertissement, cela peut soit entraîner l'ouverture d'une procédure pénale, soit constituer des circonstances aggravantes dans le cadre d'une procédure administrative en vue de l'application d'une sanction pécuniaire *(coima)*.

VE: Advertência

DF: Aviso dirigido pela Inspecção-Geral do Trabalho a um infractor determinando-o a proceder em conformidade com a lei em vigor. Quando não acatada a advertência pode ser constitutiva de procedimento penal ou constituir circunstância agravante da coima aplicada em processo administrativo de contra-ordenação.

Fiche P 11

Terme ou expression

En français:
Mise en conformité

Dans la langue d'origine:
Conformidade

Référence rapport en français
Page: 241

VE: Mise en conformité

DF: Obligation d'appliquer la réglementation en vigueur.

NT:

VE: Conformidade

DF: Dever de aplicação da lei em vigor.

NT:

Fiche P 12

Terme ou expression

En français:
Notification

Dans la langue d'origine:
Notificação

Référence rapport en français
Page: 241

VE: Notification

DF: Moyen juridique enjoignant à un assujetti de prendre, dans un délai donné ou sans délai, les dispositions ou moyens nécessaires afin d'assurer une application effective de la réglementation.

NT: La notification sans délai est utilisée lorsqu'il est constaté un danger imminent. Elle est alors immédiatement exécutoire.

VE: Notificação

DF: Meio jurídico determinando a uma pessoa assumir dentro de um prazo fixado, ou imediatamente, o cumprimento das disposições legais necessárias à efectiva aplicação da regulamentação em vigor.

NT: A notificação sem prazo, para cumprimento imediato, é utilizável quando se verifica um perigo iminente e é, então, desde logo exequível.

Fiche P 13

Terme ou expression

En français:
Contre-ordination

Dans la langue d'origine:
Contra-ordenação

Référence rapport en français
Page: 242

VE: Contre-ordination

DF: Procédure administrative permettant de sanctionner pécuniairement, par une amende, une infraction à des dispositions légales ou réglementaires.

NT:

VE: Contra-ordenação

DF: Procedimento administrativo destinado a sancionar com uma penalidade pecuniária, denominada coima, a infracção de disposições legais ou regulamentares.

NT:

Fiche P 14

Terme ou expression

En français:
Contravention

Dans la langue d'origine:
Contravenção

Référence rapport en français
Page: 242

VE: Contravention

DF: Acte volontaire de violation des dispositions préventives des lois et règlements commis indépendamment de toute intention de nuire punissable d'une amende ou d'une amende et d'une peine de prison.

NT:

VE: Contravenção

DF: Facto voluntário e punível com multa, ou com multa e prisão, que unicamente consiste na violação de disposições preventivas das leis e regulamentos, independentemente de toda a intenção maléfica.

NT:

Fiche P 15

Terme ou expression

En français:
Procès-verbal d'avis de poursuite

Dans la langue d'origine:
Auto de notícia

Référence rapport en français
Page: 243

VE: Procès-verbal d'avis de poursuite

DF: Document formalisant les constatations d'une infraction susceptible d'être sanctionnée par une amende administrative ou de faire l'objet de suites judiciaires.

NT: Acte signifiant à un contrevenant l'engagement de poursuites à son encontre par l'inspection générale du travail.

VE: Auto de notícia

DF: Documento que formaliza a notícia de uma infração verificada, em matérias sujeitas à fiscalização dos agentes administrativos, assistido de fé pública, salvo prova em contrário.

NT: Dá origem ao início de processos judiciais de contravenção, no caso de ser desta natureza a infracção verificada e a processos de contra--ordenação instruídos e decididos por órgãos da administração pública.

Fiche P 16

Terme ou expression

En français:
Amende fiscale

Dans la langue d'origine:
Coima

Référence rapport en français
Page: 244

VE: Amende fiscale

DF: Sanction pécuniaire mise en œuvre dans le cadre de poursuites de contre-ordination prononcées par les autorités administratives.

NT:

VE: Coima

DF: Sanção pecuniária aplicável à prática de uma contra-ordenação pelas autoridades administrativas.

Royaume-Uni

Termes et expressions
Ordre chronologique

Raisonnablement réalisable	RU1
Codes de pratiques	RU3
Observation	RU4
Avertissement d'amélioration	RU5
Arrêt de travail	RU6
Risque d'atteinte grave à l'intégrité physique	RU7
Risque	RU8
Autorisation de travail	RU9
Information (l')	RU10
Accusation	RU11
Constatations	RU12
Procédure sommaire	RU13
Procédure d'accusation	RU14
Peines complémentaires	RU15
Forclusion	RU16

Terms and expressions
Chronological order

Reasonably practicable	RU1
Codes of practice	RU3
Observation/comment	RU4
Improvement notice	RU5
Prohibition notice	RU6
Existence of a serious risk to physical integrity	RU7
Risk	RU8
Licence	RU9
Information	RU10
Prosecution	RU11
Observations/report	RU12
Summary proceedings	RU13
Indictment proceedings	RU14
Additional penalties	RU15
Time limits/time bar	RU16

Termes et expressions
Ordre alphabétique

Accusation	RU11
Arrêt de travail	RU6
Autorisation de travail	RU9
Avertissement d'amélioration	RU5
Codes de pratiques	RU3
Constatations	RU12
Forclusion	RU16
Information (l')	RU10
Observation	RU4
Peines complémentaires	RU15
Procédure d'accusation	RU14
Procédure sommaire	RU13
Raisonnablement réalisable	RU1
Risque	RU8
Risque d'atteinte grave à l'intégrité physique	RU7

Terms and expressions
Alphabetical order

Additional penalties	RU15
Codes of practice	RU3
Existence of a serious risk to physical integrity	RU7
Improvement notice	RU5
Indictment proceedings	RU14
Information	RU10
Licence	RU9
Observation/comment	RU4
Observations/report	RU12
Prohibition notice	RU6
Prosecution	RU11
Reasonably practicable	RU1
Risk	RU8
Summary proceedings	RU13
Time limits/time bar	RU16

Fiche RU 1

Terme ou expression

En français:
Raisonnablement réalisable

Dans la langue d'origine:
Reasonably practicable

Référence rapport en français
Page: 255

VE: Raisonnablement réalisable

DF: Élément de responsabilité des employeurs ayant le devoir d'assurer la santé, la sécurité et l'hygiène au travail des employés.

NT: La responsabilité de l'employeur est engagée en fonction de l'objectif «santé et sécurité» à atteindre et des moyens utilisés au regard des bonnes pratiques reconnues.
Il incombe à la personne ayant le devoir d'assurer la santé, la sécurité et l'hygiène au travail de prouver que la mise en conformité demandée n'est pas raisonnablement réalisable.

VE: Reasonably practicable

DF: An aspect of the responsability of employers who have an obligation to ensure the health and safety of their employees at work.

NT: 'Important duties under health and safety legislation must be complied with so far as is reasonably practicable.' The term implies that a computation must be made in which the quantum of risk is placed in one scale and the sacrifice, whether in money, time or trouble, involved in the measures necessary to avert the risk is placed in the other. If it can be shown that there is a gross disproportion between them, the risk being insignificant in relation to the sacrifice, the person on whom the duty is laid discharges the burden of proving that compliance was not reasonably practicable.

Fiche RU 3

Terme ou expression

En français:
Codes de pratiques

Dans la langue d'origine:
Codes of practice

Référence rapport en français
Page: 256

VE: Codes de pratiques

DF: Ensemble de dispositions conventionnelles approuvées par la commission d'hygiène et de sécurité et le ministre du Travail.

NT: L'application d'un code de pratiques n'est pas formellement obligatoire. Dans la mesure où un assujetti se conforme à un code de pratiques, la juridiction compétente pourra estimer qu'il est fait une bonne application de la loi.

VE: Codes of practice

DF: A set of provisions approved by the Health and Safety Commission and the Secretary of State.

NT: A code of pratice is not obligatory but compliance with the code will be regarded by a court as compliance with the legislation to which the code relates.

Fiche RU 4

Terme ou expression

En français:
Observation

Dans la langue d'origine:
Observation/comment

Référence rapport en français
Page: 258

VE: Observation

DF: Moyen usuel de l'inspection du travail n'ayant pas d'effet juridique immédiat pour rappeler ou indiquer aux entreprises assujetties leurs obligations légales ou réglementaires en matière de santé et de sécurité au travail.

NT: L'observation ne constitue pas une technique juridique d'intervention de l'inspection du travail.

VE: Observation/comment

DF: Normal method used by the Labour Inspectorate to remind undertakings of their legal or statutory obligations regarding health and safety at work. This procedure has no immediate legal consequences.

NT:

Fiche RU 5

Terme ou expression

En français:
Avertissement d'amélioration

Dans la langue d'origine:
Improvement notice

Référence rapport en français
Page: 258

VE: Avertissement d'amélioration

DF: Moyen juridique coercitif relevant de l'action administrative sous contrôle judiciaire, mis en œuvre par l'inspection du travail faisant obligation à un employeur de respecter dans un délai imparti une disposition légale, réglementaire.

NT: L'avertissement d'amélioration repose sur la mise en œuvre d'une procédure écrite mentionnant la nature des infractions constatées, les obligations de résultat incombant à l'assujetti et le délai imparti de mise en conformité.

VE: Improvement notice

DF: A coercive legal measure which forms part of a legally-controlled administrative procedure. The notice is issued by the Labour Inspectorate and obliges an employer to comply with an approved legal provision within a given time.

NT: An improvement notice consists of a written procedure which mentions the nature of the infringements observed, the resulting obligations incumbent on the person concerned and the time allowed for compliance.

Fiche RU 6

Terme ou expression

En français:
Arrêt de travail

Dans la langue d'origine:
Prohibition notice

Référence rapport en français
Page: 259

VE: Arrêt de travail

DF: Moyen juridique de coercition ordonnant la cessation d'activité lorsqu'il existe un risque grave d'atteinte à l'intégrité physique d'un travailleur.

NT: L'ordre d'arrêt de travail pris par l'inspecteur du travail peut être à effet immédiat ou différé. Il est écrit et susceptible d'un recours juridictionnel introduit devant un «industrial tribunal».

VE: Prohibition notice

DF: A legal means of coercion ordering cessation of activity when a risk of serious personal injury exists.

NT: The prohibition notice issued by the Labour Inspector may have an immediate or deferred effect. It is in writing and there is a right of appeal to an industrial tribunal.

Fiche RU 7

Terme ou expression

En français:
Risque grave d'atteinte à l'intégrité physique

Dans la langue d'origine:
Existence of a serious risk to physical integrity/risk of serious personal injury

Référence rapport en français
Page: 259

VE: Risque grave d'atteinte à l'intégrité physique

DF: Situation de travail présentant une forte probabilité de menace sérieuse à l'intégrité physique.

NT: Le risque grave d'atteinte à l'intégrité physique recouvre juridiquement une situation de risque sérieux de blessure.

VE: Existence of a serious risk to physical integrity/risk of serious personal injury

DF: A work situation where there is a strong probability of danger to the physical integrity of a worker.

NT: The existence of a serious risk to physical integrity also legally covers a situation where there is a serious risk of injury.

Fiche RU 8

Terme ou expression

En français:
Risque

Dans la langue d'origine:
Risk

Référence rapport en français
Page: 259

VE: Risque

DF: Probabilité qu'un événement non désiré se produise.

VE: Risk

DF: The likelihood that an undesired event may occur.

NT:

Fiche RU 9

Terme ou expression

En français:
Autorisation de travail

Dans la langue d'origine:
Licence

Référence rapport en français
Page: 261

VE: Autorisation de travail

DF: Décision administrative d'exploitation délivrée à des entreprises dont l'activité est réglementée ou pour l'exécution de certains travaux reconnus particulièrement dangereux pour les travailleurs ou le public.

NT: Le permis de travail est délivré par Health Safety Executive ou une autre autorité suivant la nature de l'activité concernée.

VE: Licence

DF: Administrative document issued to undertakings whose activity is subject to regulation or for the execution of certain works which are recognized as particularly hazardous for the workers or the public.

NT: A licence is issued by the Health and Safety Executive or another authority, depending on the nature of the activity concerned, and permits the carrying on of an activity which would otherwise be prohibited.

Fiche RU 10

Terme ou expression

En français:
Information (l')

Dans la langue d'origine:
Information

Référence rapport en français
Page: 262

VE: Information (l')

DF: Acte de saisine d'une juridiction constitutif de l'engagement de poursuites pénales.

NT:

VE: Information

DF: Act of referral to the courts concerning the bringing of criminal proceedings.

NT:

Fiche RU 11

Terme ou expression

En français:
Accusation

Dans la langue d'origine:
Prosecution

Référence rapport en français
Page: 262

VE: Accusation

DF: Conduite de l'action publique devant les juridictions pénales.

NT:

VE: Prosecution

DF: Conduct of public proceedings before the criminal courts.

NT:

Fiche RU 12

Terme ou expression

En français:
Constatations

Dans la langue d'origine:
Observations/report

Référence rapport en français
Page: 263

VE: Constatations

DF: Ensemble d'éléments matériels et juridiques recueillis par l'inspecteur du travail utilisés pour la conduite de l'action publique devant les juridictions répressives.

NT:

VE: Observations/report

DF: Set of material and legal items collected by the Labour Inspectorate which may be used for the conduct of public proceedings before the criminal courts.

NT:

Fiche RU 13

Terme ou expression

En français:
Procédure sommaire

Dans la langue d'origine:
Summary proceedings

Référence rapport en français
Page: 263

VE: Procédure sommaire

DF: Procédure judiciaire engagée devant le premier degré de juridiction.

NT:

VE: Summary proceedings

DF: Legal proceedings before a lower court.

NT:

Fiche RU 14

Terme ou expression

En français:
Procédure d'accusation

Dans la langue d'origine:
Indictment proceedings

Référence rapport en français
Page: 263

VE: Procédure d'accusation

DF: Procédure judiciaire engagée devant le deuxième degré de juridiction.

NT:

VE: Indictment proceedings

DF: Legal proceedings before a higher court.

NT:

Fiche RU 15

Terme ou expression

En français:
Peines complémentaires

Dans la langue d'origine:
Additional penalties/additional payments

Référence rapport en français
Page: 265

VE: Peines complémentaires

DF: Peine se distinguant de la sanction pénale prononcée par le tribunal recouvrant notamment des remboursements de frais occasionnés par la conduite de l'action publique.

NT:

VE: Additional penalties/additional payments

DF: Payments which differ from the penal sanction ordered by the court, covering, more particularly, repayment of costs occasioned by the conduct of the public proceedings.

NT:

Fiche RU 16

Terme ou expression

En français:
Forclusion

Dans la langue d'origine:
Time limits/time bar

Référence rapport en français
Page: 266

VE: Forclusion

DF: Déchéance des poursuites non engagées dans un délai donné.

NT:

VE: Time limits/time bar

DF: Failure of proceedings not initiated within a given time.

NT: Time limits apply to the period within which proceedings must be instituted.

Glossaire juridique
Santé et sécurité au travail
en Europe

A

Accusation
Acte d'accusation
Action administrative coercitive
Action administrative de prévention
Action administrative répressive
Action coercitive
Action éducative et pédagogique
Action pénale
Amende
Amende administrative
Amende fiscale
Amende libératoire
Amende transactionnelle
Appel
Application consensuelle de la loi
Apposition de scellés
Arrangement
Arrêt de rigueur
Arrêt de travail
Associations professionnelles d'assurance
Astreinte
Astreinte administrative
Astreinte de mise en conformité
Auditeur du travail
Autorisation de travail
Avertissement
Avertissement avec délai de mise en conformité
Avertissement d'amélioration
Avertissement de mise en conformité
Avocat de l'État
Avocat principal de l'État

C

Caractère exécutoire
Cassation
Cessation du travail
Citation
Citation directe
Classement sans suite
Code des pratiques
Connexité d'infractions
Conseils
Constat
Constatations
Constatations ayant force probante
Constater
Constitution de partie civile
Contravention
Contravention (procédure)
Contraventions
Contre-ordination
Contrevenir
Coût alternatif
Crime

D

Danger
Danger grave
Danger grave et imminent
Danger grave imminent
Danger imminent
Danger imminent grave
Déclaration de décharge
Délit
Délits
Délits économiques
Délit involontaire
Délit volontaire
Demande d'information
Dénonciation
Désobéissance
Devoir de surveillance
Direction pour un plan d'amélioration
Directives de prévention
Dispositions d'ordre public
Dispositions réglementaires
Droit d'audience

E

Enquête de commodo et incommodo
Enquête de flagrance
Enquête préalable
Enquête préliminaire
Évacuation
Évacuation des lieux de travail
Exécution directe forcée
Exécution d'office de substitution
Exécution forcée
Exécution par voie administrative
Exigence
Extinction de l'action publique

F

Faire foi jusqu'à preuve du contraire
Faute
Force probante
Forclusion

H

Homicide involontaire
Homicide volontaire

I

Indication
Indivisibilité de la sanction
Interdiction de travail
Information (l')
Injonction
Injonction à effet immédiat
Injonction sans délai

J

Jugement par défaut

L

Livre de témoignages

M

Mandat d'arrêt de fabrication
Médiateur
Menace à la santé et à la sécurité des travailleurs
Mesures générales de direction
Ministère public
Mise en conformité
Mise en demeure
Mise sous scellés

N

Norme
Norme(s)
Norme(s) d'hygiène et de sécurité
Notification

O

Oblation
Observation
Obstacle
Officier de police judiciaire
Opposition
Ordre
Ordre(l')
Ordre ministériel

P

Parquet
Peine accessoire
Peine de prison administrative

Peine de prison atténuée
Peine de prison majeure
Peine de prison mineure
Peine complémentaire
Péremption
Plainte
Plan d'amélioration
Plumitif
Police administrative
Pourvoi en révision
Pouvoir d'investigation
Pratique
Prescription
Prescription de l'action publique
Présomption de culpabilité
Prévenu
Principes généraux de droit
de gouvernement raisonnable
Procédure d'accusation
Procédure en reconnaissance
Procédure sommaire
Procès-verbal
Procès-verbal d'avis de poursuite
Procureur
Procureur d'État
Projustitia

R

Raisonnablement praticable
Raisonnablement réalisable
Rapport de sécurité
Récidive
Réclamation
Recommandation(s)
Recours
Recours administratif
Recours en reconsidération
Recours en révision
Recours gracieux
Recours hiérarchique
Référé
Règlement
Requête préalable
Responsabilité objective
Responsabilité subjective
Risque
Risque d'atteinte grave à l'intégrité physique
Risque de danger
Risque grave
Risque grave et imminent
Risque imminent
Risque imminent et grave

S

Saisine «in rem»
Sanction(s) accessoire(s)
Sanction(s) administrative(s)
Situation dangereuse
Sommation
Surveillance

T

Timbre-amende

U

Unité sanitaire locale

Commission européenne

GLOSSARIUM — Santé et sécurité — Systèmes juridiques et sanctions

Luxembourg: Office des publications officielles des Communautés européennes

1995 — 302 p. — 17,6 x 25,0 cm

ISBN 92-826-8521-7

Prix au Luxembourg, TVA exclue: ECU 12

Venta • Salg • Verkauf • Πωλήσεις • Sales • Vente • Vendita • Verkoop • Venda • Myynti • Försäljning

BELGIQUE / BELGIË

Moniteur belge/
Belgisch Staatsblad

Rue de Louvain 42/Leuvenseweg 42
B-1000 Bruxelles/B-1000 Brussel
Tél. (02) 512 00 26
Fax (02) 511 01 84

Jean De Lannoy

Avenue du Roi 202/Koningslaan 202
B-1060 Bruxelles/B-1060 Brussel
Tél. (02) 538 51 69
Fax (02) 538 08 41

Autres distributeurs/
Overige verkooppunten:

Librairie européenne/
Europese boekhandel

Rue de la Loi 244/Wetstraat 244
B-1040 Bruxelles/B-1040 Brussel
Tél. (02) 231 04 35
Fax (02) 735 08 60

Document delivery:

Credoc

Rue de la Montagne 34/Bergstraat 34
Boîte 11/Bus 11
B-1000 Bruxelles/B-1000 Brussel
Tél. (02) 511 89 41
Fax (02) 513 31 95

DANMARK

J. H. Schultz Information A/S

Herstedvang 10-12
DK-2620 Albertslund
Tlf. 43 63 23 00
Fax (Sales) 43 63 19 69
Fax (Management) 43 63 19 49

DEUTSCHLAND

Bundesanzeiger Verlag

Postfach 10 05 34
D-50445 Köln
Tel. (02 21) 20 29-0
Fax (02 21) 2 02 92 78

GREECE/ΕΛΛΑΔΑ

G.C. Eleftheroudakis SA

International Bookstore
Nikis Street 4
GR-10563 Athens
Tel. (01) 322 63 23
Fax 323 98 21

ESPAÑA

Mundi-Prensa Libros, SA

Castelló, 37
E-28001 Madrid
Tel. (91) 431 33 99 (Libros)
431 32 22 (Suscripciones)
435 36 37 (Dirección)
Fax (91) 575 39 98

Boletín Oficial del Estado

Trafalgar, 27-29
E-28071 Madrid
Tel. (91) 538 22 95
Fax (91) 538 23 49

Sucursal:

Librería Internacional AEDOS

Consejo de Ciento, 391
E-08009 Barcelona
Tel. (93) 488 34 92
Fax (93) 487 76 59

Librería de la Generalitat
de Catalunya

Rambla dels Estudis, 118 (Palau Moja)
E-08002 Barcelona
Tel. (93) 302 68 35
Tel. (93) 302 64 62
Fax (93) 302 12 99

FRANCE

Journal officiel
Service des publications
des Communautés européennes

26, rue Desaix
F-75727 Paris Cedex 15
Tél. (1) 40 58 77 01/31
Fax (1) 40 58 77 00

IRELAND

Government Supplies Agency

4-5 Harcourt Road
Dublin 2
Tel. (1) 66 13 111
Fax (1) 47 52 760

ITALIA

Licosa SpA

Via Duca di Calabria 1/1
Casella postale 552
I-50125 Firenze
Tel. (055) 64 54 15
Fax 64 12 57

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Messageries du livre

5, rue Raiffeisen
L-2411 Luxembourg
Tél. 40 10 20
Fax 49 06 61

NEDERLAND

SDU Servicecentrum Uitgeverijen

Postbus 20014
2500 EA 's-Gravenhage
Tel. (070) 37 89 880
Fax (070) 37 89 783

ÖSTERREICH

Manz'sche Verlags-
und Universitätsbuchhandlung

Kohlmarkt 16
A-1014 Wien
Tel. (1) 531 610
Fax (1) 531 61-181

Document delivery:

Wirtschaftskammer

Wiedner Hauptstraße
A-1045 Wien
Tel. (0222) 50105-4356
Fax (0222) 50206-297

PORTUGAL

Imprensa Nacional — Casa da Moeda, EP

Rua Marquês Sá da Bandeira, 16-A
P-1099 Lisboa Codex
Tel. (01) 353 03 99
Fax (01) 353 02 94/384 01 32

Distribuidora de Livros
Bertrand, Ld.ª

Grupo Bertrand, SA

Rua das Terras dos Vales, 4-A
Apartado 37
P-2700 Amadora Codex
Tel. (01) 49 59 050
Fax 49 60 255

SUOMI/FINLAND

Akateeminen Kirjakauppa

Akademiska Bokhandeln
Pohjoisesplanadi 39 / Norra esplanaden 39
PL / PB 128
FIN-00101 Helsinki / Helsingfors
Tel. (90) 121 4322
Fax (90) 121 44 35

SVERIGE

BTJ AB

Traktorvägen 11
Box 200
S-221 00 Lund
Tel. (046) 18 00 00
Fax (046) 18 01 25

UNITED KINGDOM

HMSO Books (Agency section)

HMSO Publications Centre
51 Nine Elms Lane
London SW8 5DR
Tel. (0171) 873 9090
Fax (0171) 873 8463

ICELAND

BOKABUD
LARUSAR BLÖNDAL

Skólavördustig, 2
IS-101 Reykjavik
Tel. 551 56 50
Fax 552 55 60

NORGE

NIC Info a/s

Boks 6512 Etterstad
0606 Oslo
Tel. (22) 57 33 34
Fax (22) 68 19 01

SCHWEIZ/SUISSE/SVIZZERA

OSEC

Stampfenbachstraße 85
CH-8035 Zürich
Tel. (01) 365 54 49
Fax (01) 365 54 11

BĂLGARIJA

Europress Klassica BK Ltd

66, bd Vitosha
BG-1463 Sofia
Tel./Fax (2) 52 74 75

ČESKÁ REPUBLIKA

NIS ČR

Havelkova 22
CZ-130 00 Praha 3
Tel./Fax (2) 24 22 94 33

HRVATSKA

Mediatrade

P. Hatza 1
HR-4100 Zagreb
Tel./Fax (041) 43 03 92

MAGYARORSZÁG

Euro-Info-Service

Európa Ház
Margitsziget
H-1138 Budapest
Tel./Fax (1) 111 60 61, (1) 111 62 16

POLSKA

Business Foundation

ul. Krucza 38/42
PL-00-512 Warszawa
Tel. (2) 621 99 93, 628 28 82
International Fax&Phone (0-39) 12 00 77

ROMÂNIA

Euromedia

65, Strada Dionisie Lupu
RO-70184 Bucuresti
Tel./Fax 1-31 29 646

RUSSIA

CCEC

9,60-letiya Oktyabrya Avenue
117312 Moscow
Tel./Fax (095) 135 52 27

SLOVAKIA

Slovak Technical
Library

Nám. slobody 19
SLO-812 23 Bratislava 1
Tel. (7) 52 204 52
Fax (7) 52 957 85

CYPRUS

Cyprus Chamber of Commerce
and Industry

Chamber Building
38 Grivas Dhigenis Ave
3 Deligiorgis Street
PO Box 1455
Nicosia
Tel. (2) 44 95 00, 46 23 12
Fax (2) 38 10 44

MALTA

Miller Distributors Ltd

PO Box 25
Malta International Airport LQA 05 Malta
Tel. 66 44 88
Fax 67 67 99

TÜRKIYE

Pres AS

Dünya Infotel
TR-80050 Tünel-Istanbul
Tel. (1) 251 91 90/251 96 96
Fax (1) 251 91 97

ISRAEL

Roy International

17, Shimon Hatarssi Street
P.O.B. 13056
61130 Tel Aviv
Tel. (3) 546 14 23
Fax (3) 546 14 42

Sub-agent for the Palestinian Authority:

INDEX Information Services

PO Box 19502
Jerusalem
Tel. (2) 27 16 34
Fax (2) 27 12 19

EGYPT/
MIDDLE EAST

Middle East Observer

41 Sherif St.
Cairo
Tel/Fax (2) 393 97 32

UNITED STATES OF AMERICA/
CANADA

UNIPUB

4611-F Assembly Drive
Lanham, MD 20706-4391
Tel. Toll Free (800) 274 48 88
Fax (301) 459 00 56

CANADA

Subscriptions only
Uniquement abonnements

Renouf Publishing Co. Ltd

1294 Algoma Road
Ottawa, Ontario K1B 3W8
Tel. (613) 741 43 33
Fax (613) 741 54 39

AUSTRALIA

Hunter Publications

58A Gipps Street
Collingwood
Victoria 3066
Tel. (3) 9417 53 61
Fax (3) 9419 71 54

JAPAN

Procurement Services Int. (PSI-Japan)

Kyoku Dome Postal Code 102
Tokyo Kojimachi Post Office
Tel. (03) 32 34 69 21
Fax (03) 32 34 69 15

Sub-agent:

Kinokuniya Company Ltd
Journal Department

PO Box 55 Chitose
Tokyo 156
Tel. (03) 34 39-0124

SOUTH and EAST ASIA

Legal Library Services Ltd

Orchard
PO Box 0523
Singapore 9123
Tel. 243 24 98
Fax 243 24 79

SOUTH AFRICA

Safto

5th Floor, Export House
Cnr Maude & West Streets
Sandton 2146
Tel. (011) 883-3737
Fax (011) 883-6569

ANDERE LÄNDER
OTHER COUNTRIES
AUTRES PAYS

Office des publications officielles
des Communautés européennes

2, rue Mercier
L-2985 Luxembourg
Tél. 29 29-1
Télex PUBOF LU 1324 b
Fax 48 85 73, 48 68 17

05 06

CE-84-94-193-9A-C

Preis in Luxemburg (ohne MwSt.) • Price (excluding VAT) in Luxembourg • Prix au Luxembourg, TVA exclue:

ECU 12

OFICINA DE PUBLICACIONES OFICIALES DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS
KONTORET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABERS OFFICIELLE PUBLICATIONER
AMT FÜR AMTLICHE VERÖFFENTLICHUNGEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN
ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΕΠΙΣΗΜΩΝ ΕΚΔΟΣΕΩΝ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ
OFFICE FOR OFFICIAL PUBLICATIONS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
OFFICE DES PUBLICATIONS OFFICIELLES DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
UFFICIO DELLE PUBBLICAZIONI UFFICIALI DELLE COMUNITÀ EUROPEE
BUREAU VOOR OFFICIËLE PUBLIKATIES DER EUROPESE GEMEENSCHAPPEN
SERVIÇO DAS PUBLICAÇÕES OFICIAIS DAS COMUNIDADES EUROPEIAS
L-2985 Luxembourg

ISBN 92-826-8521-7

9 789282 685211 >